

THE HOLY GOSPEL
ACCORDING
TO ST. MARK

(in the Aleut language -
Western dialect of Atka Island)

by Rev. Priest Laurence Salamatov

1861 A.D.

(manuscript)

ATKA

Digital Typography

www.asna.ca

© 2007 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, and St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of the “Holy Gospel According to St. Mark” in the Atkan-Aleut language is from the 1861 manuscript by Fr. Laurence Salamatov, which was never published in its original bilingual Russian-Aleut Cyrillic format. It was published in a revised Latin orthography in 1959 as part of Knut Bergsland’s “Aleut Dialects of Atka and Attu”, published by the American Philosophical Society. The original manuscript can be found in the “Alaskan Russian Church” archives – microfilm reel #38. The transcribers have done their best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Aleut language in the latter-half of the 19th century.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мáркамъ Илягáнь Тунузачхíзамъ Сганáданисъ

ОТЪ МАРКА
СВЯТОЕ БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ

МА́РКАМЪ ИЛЯГÁНЪ
ТУНУЗАЧХÍЗАМЪ
СГАНÁДАНИСЪ

перевель

Священникъ Лаврентій Саламатовъ

1861 года.



ОТЪ МАРКА
СВЯТОЕ
БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

Глава 1.

1. Начало Евангелія Иисуса Христа, Сына Божія,

2. Какъ написано у пророковъ: се, Я посылаю вѣстника Моего предъ лицомъ Твоимъ, который приготовитъ путь Твой предъ Тобою. (Мал. 3:1).

3. Гласъ вопіющаго въ пустынь: приготовьте путь Господу, исправьте стези Ему. (Исаи 40:3).

4. Явился Іоаннь, крестя въ пустынь, и проповѣдую крещеніе покаянія для прощенія грѣховъ.

5. И приходили къ нему, вся Иудейская страна, и Іерусалимляне; и крестились отъ него всѣ въ рѣкѣ Іорданѣ, исповѣдую грѣхи свои.

МÁРКАМЪ ИЛЯГÁНЪ
ТУНУЗАЧХÍЗАМЪ
СГАНÁДАНИСЪ.

Кáмгихъ 1.

1. Иисусъ Христусамъ, Агугумъ Льяганъ Евангеліяганъ амисинисъ,

2. Тунунасъ илининъ алухтасакасъ маталихъ: ѱая, Тинъ тутнинахтанъ Сагимагмисъ каданъ аманучхикукинъ, амаѱ Акалугинъ Кадамисъ атхатдук-акухъ.

3. Танадгучагимулахъ иль ангидгагинамъ амилга: Господаманъ акалухъ атхатсахтхици, камасъ Нанъ атхаттакачихъ.

4. Іоаннахъ ѱаганахъ, танадгучагимулахъ иль камгахсилыхъ, асалихъ тунухтагусъ игнилганинъ кулининъ йллагимъ камгадатиганá агнисалихъ.

5. Малихъ аданъ ингахтаданасъ ака, Іудиямъ аминуганъ ѱзусъ, ама Іерусалиманисъ, асалихъ иляганъ Іорданамъ чигананъ иль, тхидихъ камгадатнасъ, тунухтагудихъ йллагасалихъ.

6. Иоаннъ же носилъ одежду изъ верблюжьяго волоса, и кожаный поясъ на чреслахъ своихъ; а ѣль акриды и дикiй медь.

7. И проповѣдывалъ, говоря: идетъ за мною сильнѣйшiй меня, у Котораго я недостоинъ, наклонясь, развязать ремень сапоговъ Его.

8. Я крестилъ васъ въ водѣ: а Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ.

9. Въ тѣ дни пришелъ Иисусъ изъ Назарета Галилейскаго, и крестился отъ Иоанна въ Иорданѣ.

10. При выходѣ изъ воды, вдругъ увидѣлъ Иоаннъ разверзающiяся небеса, и Духа, какъ голубя, сходящаго на Него.

11. И гласъ пришелъ съ небесъ: Ты Сынъ Мой возлюбленный, въ которомъ все Мое благоволенiе.

12. Немедленно послѣ сего Духъ повелъ Его въ пустыню.

13. Онъ былъ тамъ въ пустынѣ сорокъ дней, иску-

6. Тáġa Иоáннахъ, верблюдамъ имлингинъ илингинъ, áмухъ чухъ-тáнахъ, áсалихъ идухътинъ кунинъ иглукáмъ чачхугáна; тáġa акридасъ áма мѣдамъ атхахчагiулахъ кадáнахъ.

7. Áсалихъ áġникагидáнахъ, тунухъ-тáлихъ: илиминъ каютучхузахъ агалминъ áкáкухъ, Áманъ китáганъ ўкинъ тамiгасикихъ, тинъ кинилихъ, чилидалинганъ макинугáлахъ.

8. Тáнамъ иль тхи́чи камгахси́накъ: áлихъ Áманъ Áнġимъ Снaнáдa имчихъ камгахсисаду́какухъ.

9. Ина́кусъ ага́лисъ или́нинъ Галилея́мъ Назарéтаганъ илунъ Иисуса́хъ ўа́ġанахъ, асалихъ Иоáннамъ илягáнъ Иордáнамъ иль тхинъ камгадáтнахъ.

10. Тáнамъ илугáнъ игакугáнъ аслагáнъ, Иоанна́хъ йна́лигáхъ кюдáсә а́ġакусъ, áма Áнġи́хъ, голуба́хъ лидалихъ Кугáнъ сака́ġакали́ уку́нахъ.

11. Áсалихъ амилги́хъ кюдáсә áдинъ ўа́ġанахъ: Лья́нъ ка́ġахъ-та́чхузанъ Áкухътъ, Иль и́гамáнасә-мáтунанинъ ўзунисъ á.

12. Ўáнъ агалагáнъ Áнġи́хъ имина́л-аканъ Áманъ танадгуча́гимугáлахъ áданъ айгахтусáнахъ.

13. Áма́я áма́нкусъ танадгуча́гим-угáлахъ иль сичидимъ áтихъ а́налихъ

шаемъ сатаню; и былъ со звѣрями. И Ангелы служили Ему.

14. Послѣже того, какъ Иоаннъ отданъ былъ подѣ стражу, пришелъ Иисусъ въ Галилею, и началъ проповѣдовать Евангеліе о царствіи Божіемъ,

15. Говоря: исполнилось время, и приблизилось царствіе Божіе; покайтесь, и вѣруйте во Евангеліе.

16. Проходя же близъ моря Галилейскаго, увидѣлъ Симона и Андрея брата его, бросающихъ сѣти въ море; ибо они были рыбаки.

17. И сказалъ имъ Иисусъ: подите за Мною, и Я сдѣлаю, что вы будете ловцами человѣковъ.

18. И тотчасъ, оставивъ сѣти свои, пошли за Нимъ.

19. Прошедъ оттуда немного, увидѣлъ Онъ Іакова Зеведеева и Иоанна брата его, также въ лодкѣ, починивающихъ сѣти,

20. И тотчасъ позвалъ ихъ: и

ѣкумъ, сатанамъ суглаяхтакѣ; ѣсалихъ ѣлгасъ ѣсихъ ѣнахъ. Ѧсалихъ Ѧнгиласъ НѦнъ ѣѣакѣ.

14. Таѣга ѣмакусъ агалингинъ, Иоаннахъ амгихсхаманъ ахсхакаганъ агалаганъ, Иисусахъ Галилѣямъ илунъ аѣанахъ ѣсалихъ Агугумъ аналіганъ куганъ Евангелияхъ ѣгнѣсакалинахъ,

15. Тунухталихъ: ѣѣахъ тхинъ чхатикухъ, ѣсалихъ Агугумъ аналі тхинъ ѣатхатикухъ; тхици амтатхичи, ѣсалихъ Евангелиямъ илъ маниюх-тхичихъ.

16. Инмаѣсихъ Галилѣямъ алаѣуганъ сагниулахъ ахликумъ, Симонахъ ѣма агитуда Андрѣяхъ укунахъ, алаѣгумъ илъ каѣдаѣасидихъ анусакихъ; касъ маяхсханисъ маѣхтанахъ малихъ.

17. Макихъ Исусамъ икинъ тунукѣкихъ: Агалминъ тхидихъ-ѣйгахсах-тхидихъ анѣаѣинасъ маяѣдахтхидихъ тхидихъ матѣукакукъ.

18. Макихъ аѣдалаканъ, каѣдаѣасидихъ иѣулихъ, Ѧманъ агаланъ тхидихъ ѣйгахтнахъ.

19. Ѧманъ илуганъ ѣйгахсихъ аматхазулахъ матікумъ, Зеведѣямъ Іакова ѣма агитуда Иоаннахъ, ѣйхѣсимъ илъ амѣкихъ, каѣдаѣасидихъ ѣлулакихъ, Ѧманъ укукакихъ,

20. Ингалигахъ ѣзукихъ ѣхтакѣкихъ:

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мáркамъ Илягáнь Тунузачхíзамъ Снанаданисъ

оставивъ отца своего Зеведея въ лодкѣ съ работниками, пошли за Нимъ.

21. И пришли въ Капернаумъ и вскорѣ войдя въ синагогу въ субботу, Онъ началъ учить.

22. И дивились ученію Его; ибо Онъ училъ ихъ, какъ власть имѣющій, а не какъ книжники.

23. Въ синагогѣ ихъ былъ чловѣкъ одержимый нечистымъ духомъ; и вскричалъ:

24. Оставь, что Тебѣ до насъ, Иисусъ Назарянинъ? Ты пришелъ погубить насъ? Знаю Тебя, кто Ты, Святой Божій.

25. Но Иисусъ запретилъ ему, говоря: молчи, и выдь изъ него.

26. И нечистый духъ, сильно потрясши его, и вскричавъ громкимъ голосомъ, вышелъ изъ него.

27. И ужаснулись всѣ, такъ что спрашивали другъ друга: что это? и что за новое ученіе, что Онъ со властію и духамъ нечистымъ повелѣваетъ, и

мáлихъ адáдихъ Зеведеяхъ áуáнась áсихъ айхáсимъ иль агисакадáмахъ, Áманъ агалáнь тхíдихъ айгáхтнахъ.

21. Ингамáсихъ Капирнау́мамъ илу́нь агáнась, áсалихъ сагнизúлахъ мáсихъ субботамъ иль синагúгамъ на́ганъ Áманъ канúлихъ ачихакалíнахъ.

22. Мáлихъ Áманъ ачихáсананисъ кунгумáлихтанась áнась; Áманъ алúгисъ áкáтасъ лíдалакагíмъ, та́га анагасакúтхинь лíдасалкисъ тхíдихъ ачихаку́ганъ мáлихъ.

23. Áма́кусь синагúгаганъ на́ганъ, анга́гíнамъ ангíмъ агъяулахъ ма́кудгуса áнахъ; мáлихъ имáтнахъ:

24. Назорéямъ Иисúса тíмасъ агíсада, áлкухъ аданíнь Ймисъ? Тíмасъ ма́гакадасáмисъ и́ у́агах́такух́тхинь? Тхíнь идах́тагúлакъ, кíнь Áсанатхинь, Агúгумъ Снана́да.

25. Та́га Иисúсахъ áманъ аглимáтнахъ, тунух́талихъ: чугикадáда, áсалихъ на́ганъ и́чада.

26. Мáлихъ ангíмъ агъяулахъ áманъ усхучхíчхузакадамъ, áсалихъ амíлгíмъ агъя́нина имадусакадáмъ, áманъ на́ганъ и́тнахъ.

27. Мáлихъ ўзухъ тхíнь игатíчхузанахъ, áсалихъ инака́махъ тхíдихъ амая́хтанась: áлкухъ ина? áма алкутамъ ачихáлананинь тагадáнисъ,

повинуются Ему?

28. И вскорѣ разнеслась о Немъ молва по всей окрестности Галилейской.

29. Немедленно, вышедши изъ синагоги, пришли въ домъ Симона и Андрея, съ Иаковомъ и Иоанномъ.

30. Теща же Симонова лежала въ горячкѣ: и тотчасъ сказываютъ Ему о ней.

31. Онъ подошелъ, взялъ ее за руку, и поднялъ: и тотчасъ горячка оставила ее, и она стала служить имъ.

32. Подъ вечеръ же, когда заходило солнце, привели къ Нему всѣхъ больныхъ и бѣсноватыхъ.

33. И весь городъ собрался ко дверямъ.

34. И Онъ исцѣлилъ многихъ страдавшихъ различными болѣзнями; и многихъ бѣсовъ изгналъ, и не попускалъ говорить, что они знаютъ объ Немъ, (что Онъ Христосъ).

Áманъ áнгимъ агьянизúлахъ анагас-áлихъ макулихътадакугáнь, та́га áма́к-усъ Нáнь тхíдихъ кинитадаку́?

28. Инама́сихъ имина́лаканъ Кугáнь тунудакаю́хъ Галилеямъ ами́ганъ ўзугáнь чисакá.

29. Имина́лаканъ, синагу́гамъ нагáнь йтхадáмахъ, Симонамъ áма Андреямъ ула́кинъ на́кинъ ука́ганасъ, Иáковахъ áма Иоаннахъ асихъ.

30. Та́га Сíмонамъ сáтимга чíнлихъ асха́гисалихъ ачихта́нахъ: ма́лихъ йна́лигахъ кугáнь Нáнь тунухталга́кухъ.

31. Áманъ áданъ тхíнь áхсха, ча́ганъ да́ганъ су́лка, áсалихъ кумсика́; ма́лихъ инáлигахъ чíнлимъ а́гисака, йнама́сихъ áманъ áмакузíнь аўака́линахъ.

32. Та́га та́хтимъ сítханъ, а́гадгíхъ чиду́ганъ аслагáнь, асха́гисъ áма кугáгíхъ даку́лагасасъ ўзу́нисъ Áданъ а́галáлакасъ.

33. Áсалихъ танадгучíгамагимъ ўзу́ камíгимъ áданъ тхíдихъ та́хтнасъ.

34. Áлихъ Áмая асха́гайíдамъ ўзу́ асха́гисасъ кала́гíнисъ анга́гíкатнахъ; áсалихъ ку́гамъ кала́гíнисъ йтхíт-нахъ, йнама́сихъ ку́гасъ Й́гимъ ида́хтáсананизу́лахъ нíнь йкатдан-а́гулахъ, Христóсахъ áсанатхинъ.

35. Поутру же весьма рано, вставъ, вышелъ; и пошелъ въ уединенное мѣсто, и тамъ молился.

36. Симонъ и прочіе побѣжали за Нимъ.

37. И найдя Его, сказали Ему: всѣ ищутъ Тебя.

38. И говоритъ имъ: пойдёмъ въ ближнія селенія, чтобы Мнѣ и тамъ проповѣдать; ибо Я на то пришелъ.

39. И проповѣдовалъ въ синагогахъ ихъ, по всѣй Галилеѣ; и бѣсовъ изгонялъ.

40. Приходитъ къ Нему прокаженный, и падая предъ Нимъ на колѣна, проситъ Его, и говоритъ Ему: если захочешь, можешь меня очистить.

41. Иисусъ, умилосердясь, простеръ руку, прикоснулся къ нему, и говоритъ ему: хочу, очистишься.

42. Едва Онъ выговорилъ сіе; вдругъ проказа съ него сошла, и онъ очистился.

35. Тáġа килáкузахъ, âканъ-анкакадáмъ, слаġанахъ; áсалихъ инак-ула́хсимъ исхаġанáганъ âданъ амáнунахъ, áсалихъ амáнусъ камġанахъ.

36. Тáġа Сíмонахъ áма унуку́гутанисъ Амáнь агалаġанъ игдаġйтнасъ.

37. Áсалихъ Амáнь уку́махъ, Нáнь йсанасъ: ўзухъ Тхíнь илġáкухъ.

38. Инама́сихъ нíнь тунух́так-ўнисъ: танадġусимъ саġнинину́лахъ âданинь амáнух́тасъ, мáлихъ амáнусъ кáихъ ачихаġута́къ; йнакузíнь таманъ ўáġанакинганъ мáлихъ.

39. Инама́сихъ амáкусъ синаġуг-анинь йлинъ ачихánaхъ, Галилеямъ ўзу́ганъ йль кáихъ; áсалихъ кúгасъ йтхíдгунахъ.

40. Ўзу́нь качх́илух́тáсамъ Амáнь йна́ġаку, áсалихъ Амáнь каданъ чидигикíмъ кúкинъ ачíхсихъ Амáнь мани́кухъ, áсалихъ Нáнь тунух́-такухъ: ймисъ мáтунигунинь, кумъ тíнь âġьясмíлих́тъ.

41. Тáġа Исúсахъ тхíнь яġнíлихъ чáнь чия́нахъ, нáнь тхíнь нúсха áсалихъ нáнь тунух́та́кухъ: мáтук-унинъ, тхíнь âġьяча́да.

42. Амáнь ўáкусъ нáнь йса́занан-инъ аслинíнь, ина́лиġахъ качх́илугас-анáнисъ кугáнь акика́, áсалихъ тхíнь âġья́тнахъ.

43. И тотчасъ отослалъ его, строго ему запретивъ,

44. И сказавъ ему: смотри, никому ничего не сказывай; но поди, покажись священнику, и принеси за очищенiе свое, что повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имъ.

45. Онъ пошелъ, и началъ провозглашать громко, и разславлять сiе происшествiе, такъ что Иисусъ никакъ не могъ явно войти въ городъ; но былъ внѣ онаго, въ уединенныхъ мѣстахъ; и приходили къ Нему отовсюду.

Глава 2.

1. По времени опять пришелъ въ Капернаумъ; и слышно стало, что Онъ въ домѣ.

2. Тотчасъ собрались многiе, такъ что и за дверьми не было мѣста; и Онъ говорилъ имъ слово.

3. И пришли къ Нему съ разслабленнымъ, котораго несли четверо.

43. Инамáсихъ йна́лигáхъ аман-учхíкá, аглиматхатýсалка,

44. Áсалихъ нáнь йсака: укух́тада, áмáхъ ана́гиллизу́лахъ йх́танамизáнь йх́тагáнах́тхинь; та́га амáнуда, камга-тукуганáнь тхíнь укучх́ида, áсалихъ ймисъ áгьядусáнатъ исханáнинь áмáгáсакагíда, áмáхъ Моисеямъ макуликá, ймисъ кадáхтáсагасъ.

45. Áмáя амáнунахъ, áсалихъ амул-ина́лихъ тутакагичх́икагíнахъ, áсалихъ йкусь ма́касъ áу́ань агусáнахъ, йнамáлихъ Иисусахъ масханáнь тхíнь кúгáталихъ танадгучигáмáгимъ илу́нь агаку́ йтанагу́лахъ; та́га áмáнь áу́анань áнахъ, йсхамъ инакулах-сiнинь или́нинь; та́га ўзумъ áдагáнь Илягáнь агазáкахъ.

Кáмгихъ 2.

1. Инáнулахъ аслагáнь кае́гуталихъ Капернаумамъ илу́нь агáнахъ; йнам-áсихъ Áмáя у́ламъ наганъ ах́такухъ, тутакáликахъ.

2. Ина́лигáхъ кáлагíхъ тхíнь тах́тнахъ, ма́лихъ камй́гимъ агáлидал-иганъ йсхахъ ана́гулахъ; йнамáсихъ Áмáя ту́нухъ нíнь йх́такаликáнисъ.

3. Инамáсихъ йгимъ тхíнь ини́гасагу́лахъ áсихъ Áданъ йна́гакахъ, áмáя сичинъ áлалихъ айгагалáкахъ.

4. И не могли дойти до Него за множествомъ народа, раскрыли кровлю дома, гдѣ Онъ находился; и проломавъ, спустили одръ, на которомъ лежалъ разслабленный.

5. Иисусъ, видя вѣру ихъ, говоритъ разслабленному: чадо, прощаются тебѣ грѣхи твои.

6. Тутъ нѣкоторые изъ книжниковъ сидѣли, и помышляли въ сердцахъ своихъ:

7. Что Онъ такъ богохульствуетъ? Кто можетъ прощать грѣхи, кромѣ единого Бога?

8. Иисусъ тотчасъ уразумѣвъ духомъ своимъ, что они такъ помышляютъ въ себѣ, сказалъ имъ: для чего вы такъ помышляете въ сердцахъ вашихъ?

9. Что легче? сказать ли разслабленному: прощаются тебѣ грѣхи? или сказать: встань, возьми одръ твой, и ходи?

10. Но дабы вы знали, что Сынъ человѣческой имѣетъ власть на земли прощать грѣхи, (говоритъ разслабленному:)

4. Мáлихъ ангагíнась калагíкунинъ аканангíнь Амáнь аданъ агасáкал-агáмахъ, уламъ каму́ ахсíнась, Амáнь иль анáганъ асла; мáлихъ унадгук-адáмахъ, íсхахъ тхíнь инигасаму́лахъ куганъ ўсукá кимчхíнась.

5. Исусахъ амáкусъ маниюхтáс-инисъ укухтáмъ, тхíнь инигасанам-улагáнь тунухтáкухъ: анíкдухъ, тунухтáгутхинъ íмисъ игнигáкухтъ.

6. Инусъ алугíсь акáтасъ илинь унучíнась анась, мáлихъ кану́гмахъ иль ангилака́данась:

7. Инанъ алку́лихъ инамáтасъ агу́гуманъ уклухтáсахъ? Кíнь ама тунухтáгусъ игни́хтахъ аслíтахъ, Агу́гумъ атаканъ аганъ кáтаганъ?

8. Иналигáхъ Исусахъ, аўáкусъ или́махъ инамáтасъ ангилака́дасах-такусъ, ангíмъ иланъ ихсáсамъ, нíнь тунукáнисъ: алкузíнь инамáтасъ кану́гимчихъ иль ангилака́дасахтхичи?

9. Алкусъ агатíнисъ, тхíнь инигасанамулагáнь илгáкалихъ: тунухтáгутхинъ íмисъ игнигáкусъ í? амасхú: ахсíхъ, исхахсítхинъ су́лихъ, асалихъ айгагада í?

10. Тáга ангагíм-ангагíганъ Лья́ тáнамъ куганъ тунухтáгусъ игни́хтахъ анагáсахъ ма́гихъ акатасадáхтхичи кулингíнь, (тхíнь инигасанамулагáнь

11. Тебѣ говорю, встань, возми одръ твой, и поди въ домъ твой.

12. Онъ тотчасъ всталъ, взялъ одръ, и вышелъ при всѣхъ; такъ что изумились всѣ, и славили Бога, говоря: никогда не видали мы подобнаго.

13. Иисусъ пошелъ опять къ морю: и весь народъ шель, къ Нему, и Онъ училъ ихъ.

14. И проходя, увидѣлъ Левіа Алфеева сидящаго у пошлиннаго сбора, и сказалъ ему: поди за Мною. Онъ всталъ, и пошелъ за Нимъ.

15. И когда Иисусъ возлежалъ за столомъ въ домѣ его; то и многіе мытари и грѣшники возлежали съ Нимъ и учениками Его: ибо много было послѣдовавшихъ за Нимъ.

16. Книжники и Фарисеи, видя, что Онъ ѣсть съ мытарями и грѣшниками, говорили ученикамъ Его: какъ

тунухтакухъ:)

11. Ёмисъ тунухтакукъ, ахчада, исхахситхинъ суда, асалихъ уламисъ аданъ амануда.

12. Амая иналигахъ ахтнахъ, исханъ сулихъ асалихъ ўзумъ анадаганъ слағанахъ, акуганъ ўзухъ тхинъ кунгумалидгунахъ, асалихъ Агүгүхъ сананаталихъ, тунухтанасъ: лидахъ тачимъ укухтахтамазулахъ.

13. Исусахъ каегуталихъ алагумъ чидаганъ аданъ тхинъ айгахтнахъ: тага ангагинамъ ўзу Аданъ айгака, акуганъ Амая амакусъ ачиханахъ.

14. Инамасихъ аянъ ахликумъ, Алфеемъ Левіа укунахъ, акулихтакасъ тахталуганъ иль унучи, малихъ нанъ тунунахъ: Агальминъ айгагада. Амая аканъ анканахъ, асалихъ Аманъ агаланъ тхинъ айгахтнахъ.

15. Инамасихъ Исусахъ аманъ улаганъ наганъ, калугимъ чидаганъ тхинъ сакагатакунинъ аслигинъ, калагисъ митарисъ ама тунухтагүгисъ, Аманъ, ама Аманъ ачихаканисъ асихъ сакагахтаманасъ: калагисъ Аманъ агалаганъ айгагназинъ малихъ.

16. Алугисъ акатасъ, ама Фарисеясъ, Аманъ мытарасъ ама тунухтагүгисъ асихъ кахтакухъ,

это Онъ ёсть и пьеть съ мытарями и грѣшниками?

17. Исусъ, услышавъ сие, говоритъ имъ: не здоровые имѣють нужду во врачѣ, а больные. Я пришелъ не праведниковъ призвать, но грѣшниковъ на покаяніе.

18. И какъ ученики Іоанновы и Фарисейскіе наблюдали посты: то нѣкоторыя пришли, и сказали Ему: для чего Іоанновы и Фарисейскіе ученики постятся, а твои ученики не постятся?

19. Исусъ сказалъ имъ: могутъ ли брачныя гости поститься, когда женихъ съ ними? Во все время, въ которое съ ними женихъ, не могутъ они поститься.

20. Но придутъ дни, когда отнимется у нихъ женихъ; и тогда будутъ поститься, въ тѣ дни.

21. Никто не приставляетъ заплату изъ новаго, къ старой одеждѣ: а иначе новая заплата

укумахъ, Амáнь ачихаканинiнъ тунухтáнась: алкулихъ Ёнáнь мытарасъ áма тунухтáгуғись áсихъ кáлихъ áма тáнахъ?

17. Исусахъ, ўакусъ тутáнь, нiнъ тунухтáкухъ: ангагикась угáйнахъ алáнахъ йтазулахъ, тáга асхáгись агатiнись. Тiнъ тунухтáгуғизулахъ йхталаганъ, тáга тунухтáгуғись агатiнись иллагиманъ йхтанъ ўáганакинъ.

18. Инамáсихъ Іоáннамъ áма Фарисеясъ ачихакáнись снáсь кинáм-ухтаданасъ ахтакузiнъ: унукугутасъ ўáгалихъ, Нáнь тунунась: алкузiнъ Іоáннамъ áма Фарисеясъ ачихакáнись снэзакузiнъ, тáга Инакáмись ачихак-áтхинъ снэазулахъ?

19. Исусамъ нiнъ тунукáнись: иначiхсимъ агиданись угилигахъ áсихъ акумахъ аслаганъ и снáкалихъ? аўáгись ўзунинъ илинiнъ, угилигахъ áсихъ акумахъ аслаганъ, снáказулахъ áўа.

20. Тáга анáлись ўáгагiнъ áгнась, илинъ угилигахъ илинiнъ агасхáганъ акáнись; áсагу йнакусъ аслинiнъ тхидихъ снáгiнъ áгнась, йнакусъ анáлись илинiнъ.

21. Илагимъ тагадá, áмумъ тагад-аганулахъ дáганъ агiкухъ адагулахъ:

отдереть отъ старaго, и дира
будеть хуже.

22. Никто также не вливаетъ
вина молодaго въ мѣхи старые:
а иначе молодое вино прорветъ
мѣхи; и вино вытечетъ, и
мѣхи пропадутъ: но вино
молодое вливать надобно въ
мѣхи новые.

23. И случилось Ему про-
ходить въ день субботный
чрезъ засѣянные поля; дорогою
ученики Его начали срывать
колосья.

24. И Фарисеи говорили Ему:
смотри, для чего они въ день
субботный дѣлаютъ, чего не
должно?

25. Онъ сказалъ имъ: развѣ
вы никогда не читали, что
сдѣлалъ Давидъ, когда имѣлъ
нужду, и взалкалъ самъ, и
бывшіе съ нимъ?

26. Какъ онъ вошелъ въ
домъ Божій при перво-
священникѣ Авіаѳарѣ, и ѣлъ
хлѣбы предложенія, которыхъ
не должно ѣсть никому, кромѣ

áлихъ мáлакагúлахъ агúнь илáгимъ
тагадá, тагадамúлахъ илагáнь чилгик-
агíдахъ, áсагу ахсагнахъ игаманак-
адáдахъ.

22. Вíнамъ тагадá, ўгимъ
тагадаганúлахъ иль ютíкухъ кáихъ
адагúлахъ: áлихъ мáлакагúлахъ агúнь,
вíнамъ тагадá, ўхтинъ татхидáхъ;
áсагу вíнахъ кítдахъ, áсалихъ ўгíсь
магакадáдасъ: тáга вíнамъ тагадá,
ўгимъ тагадáнинъ илининъ ютсал-
гáкахъ.

23. Игамáсихъ Áманъ субботамъ
аналиганъ иль, чамлúдамъ итнísасъ
иль чисигáкáганъ áнáда агíмъ
аслагáнь, акалúгимъ иланъ Áманъ
ачихакáнисъ итнísамъ калáнисъ
тихмихтакалíнасъ.

24. Мáлихъ Фарисéясъ Нáнь тунухъ-
тáнасъ укúда, алкузínъ суббóтамъ
аналиганъ иль, малгáгинъ инагíз-
úлахъ, мáсь áя?

25. Тáга Áманъ нíнь тунукáнисъ:
Давíдамъ алакагíмъ аслагáнь,
инакáмъ áма áсихъ анáтхинъ áсихъ,
áгадгухтáмъ аслагáнь матхáнисъ и
йланагúлахъ ахтакухтхичихъ?

26. Масхизínъ, Авиаѳарамъ камга-
тукúгамаганъ аслагáнь, Агúгумъ улáг-
анъ нáганъ канулкизínъ, хлѣбамъ
ўагáлаканисъ, камгатукúнинъ кáтан-

священниковъ, и даль и бывшимъ съ нимъ?

27. И сказалъ имъ Исусъ: суббота сдѣлана для человѣка, а не человѣкъ для субботы.

28. И посему Сынъ человеческiй есть господинъ и субботѣ.

Глава 3.

1. И опять вошелъ въ синагогу. Тамъ былъ человѣкъ имѣющiй изсохшую руку.

2. И примѣчали за Нимъ, не исцѣлитъ ли его въ день субботный, чтобы обвинить Его.

3. Но Онъ сказалъ человѣку имѣющему изсохшую руку: выступи на средину.

4. А имъ сказалъ: добро ли дѣлать должно въ день субботный, или зло дѣлать? жизнь спасти, или погубить? Они молчали.

5. И взглянувъ на нихъ съ гнѣвомъ, скорбя объ ожесточенiи сердець ихъ, сказалъ

инъ, âмáхъ кáгинъ инáгихъ азúлахъ кáсаканисъ, áсалихъ тхiнъ áсихъ аназiнъ кáихъ агусакáнисъ?

27. Исусамъ кáихъ нiнъ тунукáнисъ: субботахъ ангагiнамъ кулагáнъ агúкахъ; áлихъ ангагiнахъ суббóтамъ кулагáнулахъ.

28. Йкусъ кулiнъ Ангагiм-ангагiганъ Лья субботама кáихъ туку ахтáкухъ.

Кáмгихъ 3.

1. Ингамáсихъ каегуталихъ синаг-угамъ иль канунахъ. Амáнусъ ангагiнахъ анахъ чáмъ какá магi.

2. Мáлихъ Амáнъ áкайнасъ, субботама ангалиганъ иль амáнъ ангагиканиганъ агнахъ ахтá, Амáнъ макалгiсхамъ кулагáнъ.

3. Тага Амáя ангагiнамъ чáмъ какá магинаманъ тунúнахъ: алихтимъ иль сакагада.

4. Áлихъ амакузiнъ тунунахъ: субботама ангалиганъ иль игамáнасъ и малгагiнъ укусъ, амасху и игаманазúлахъ агатiнисъ малгагiнъ укусъ? ангихъ агисхáлихъ амасху и магакадасхаганъ укухъ? Тага амáян-исъ чугиданазúлахъ.

5. Ингамáсихъ азáнулахъ нiнъ укусакадамъ, айáкусъ канугдихъ

тому челoвѣку; протяни руку твою. Онъ протянулъ; и стала рука его здорова, какъ другая.

6. И вышедши Фарисеи, тотчасъ сдѣлали противъ Него совѣтъ съ Иродіанами, какъ бы погубить Его.

7. Иисусъ же съ учениками своими удалился къ морю: и множество народа послѣдовало за Нимъ изъ Галилеи, и изъ Иудеи,

8. И изъ Иерусалима, и изъ Идумеи, и изъ за Иордана; и живущіе около Тира и Сидона, услышавъ, что Онъ творилъ, въ великомъ множествѣ пришли къ Нему.

9. Посему Онъ сказалъ ученикамъ своимъ, чтобы для Него въ готовности была лодка отъ народа, дабы не тѣснили Его.

10. Ибо многихъ исцѣлилъ; такъ что одержимые недугами бросались на Него, дабы прикоснуться къ Нему.

11. И духи нечистые, когда видѣли Его, падали предъ

ѣгмугнихтáсананисъ укьюсалихъ, áмáнь ангáгинамáнь тунунахъ; чáнь чияда. Áмáнь чияка; máлихъ áмáнь чá тхíнь ангáгикатнахъ, агítаканъ тхíнь лídасихъ.

6. Ингамáсихъ Фарисеясъ слáгалихъ, ѣналигáга Иродіанасъ áсихъ Áмáнь кугáнь малугулахсíнасъ, масхизíнь Áмáнь магáкадасáгдихъ.

7. Тáга Исúсахъ ачихакáтхинъ áсихъ алáгумъ чидáганъ áданъ áмáнунахъ: áма ангáгинамъ калагí- íчхузанисъ Галилеямъ илунъ Áмáнь агáланъ áмáнуманасъ, áма Иудеямъ илунъ,

8. Áсалихъ Иерусалимамъ илунъ, áма Идумеямъ илунъ, áма Иордáнамъ аўанагáнь; áсалихъ Тíрамъ áма Сидонамъ амíганъ танагíнасъ, Áмáнь макáнисъ тутáмахъ, калагíчхузасъ матáлихъ Áданъ ўáгаканисъ.

9. Ўáкусъ кулинíнь Áмая ачихакатхинíнь тунунахъ: ангáгинасъ кулинíнь, айхáсихъ Нáнь áгачагíхъ áхта, тагакуталгáлагáганъ кулинíнь.

10. Калáгисъ ангáгикатнамъ máлихъ, áма асхáгíхтанáдихъ асхáгíсасъ Нáнь тхíдихъ амнигасадакá máлихъ, Нáнь тхíдихъ áдагасалíганка.

11. Áсалихъ ангíмъ áгьянизулахъ, Áмáнь укухталь агúмахъ, Áмáнь

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мáркaмъ Илягáнь Тунузaчхíзамъ Сгнaнáдaнисъ

Нимъ, и кричали: Ты Сынъ Божій.

12. А Онъ крѣпко запрещалъ имъ, чтобы не дѣлали Его извѣстнымъ.

13. Потомъ взошелъ на гору, и позвалъ, кого Самъ хотѣлъ: и пошли къ Нему.

14. И поставилъ двенадцать Апостоловъ, чтобы они были съ Нимъ, и чтобы посылать ихъ для проповѣдованія,

15. И чтобы они имѣли власть исцѣлять болѣзни, и изгонять бѣсовъ:

16. (Перваго Симона), и нарекъ Симону имя Петръ;

17. И Иакова Зеведеева, и Иоанна брата Иаковлева, и нарекъ имъ имена Воанергесъ, то есть, сыны громовы;

18. И Андрея, и Филиппа, и Вареоломея, и Матѳея, и Ѳому, и Иакова Алфеева, и Ѳаддея, и Симона Кананита,

19. И Иуду Искаріота, который и предалъ Его.

20. Приходитъ въ домъ: и опять сходится народъ, такъ что имъ не возможно было и

каданъ ачигданасть, асалихъ имачхиданасть: Агугумъ Лья акухтъ.

12. Акихъ Аманъ амакусъ углихъ-тачхузазанахъ, изанагулахъ Тхинъ иялагахтасъ кулининъ.

13. Уанъ агалаганъ амтимъ аданъ акаганахъ, асалихъ амакусъ Инакамъ матухтанатхинъ Адамъ ихтанахъ: тага Аданъ уйкахъ.

14. Асалихъ атимъ алахъ сигнала Апостоласъ агунахъ, Тхинъ асихъ ахтасъ, ама ачихакагихтасъ аман-удачхихтхинъ,

15. Асалихъ асхагисисъ угатдагинъ анагасахтасъ, ама кугасъ итхитдахтасъ кулининъ:

16. (Итанисихъ Симонахъ), Симон-аманъ Петрахъ асасанахъ;

17. Асалихъ Зеведеемъ Иакова, ама Иаковамъ агитуда Иоаннахъ, Воанергесъ икинъ асакакихъ, умай кантаку сулгимъ Льякихъ;

18. Асалихъ Андряхъ, ама Филиппахъ, ама Вареоломеяхъ, ама Матѳеяхъ, ама Ѳомахъ, ама Алѳеямъ Иакова, ама Ѳаддеяхъ, ама Кананитамъ Симона,

19. Асалихъ Искаріотамъ Иуда, аманъ акухъ Аманъ магулисанахъ.

20. Инамасихъ уламъ наганъ агакухъ: акуганъ каегуталихъ ангаг-

хлѣба ѣсть.

21. И услышавъ ближніе Его, пошли взять Его; ибо говорили, что Онъ изъ Себя вышелъ.

22. А книжники пришедшіе изъ Іерусалима говорили: въ Немъ Веельзевуль; и Онъ изгоняетъ бѣсовъ чрезъ князя бѣсовскаго.

23. И призвавъ ихъ, говорилъ имъ притчами: какъ можетъ сатана сатану изгонять?

24. Если царство раздѣлится само въ себѣ: не можетъ устоять царство то.

25. И если домъ раздѣлится самъ въ себѣ: не можетъ устоять домъ тотъ.

26. Такъ и сатана, ежели возсталъ на самаго себя, и раздѣлился: то не можетъ устоять; но пришелъ конецъ его.

27. Никто не можетъ, пришедши въ домъ крѣпкаго, расхитить имущество его, если прежде не свяжетъ сего

инась тхидихъ тахтікусь, ўакусь аканангінъ амáкусь масханáнъ кал-гадахъ какунисъ йтаказулахъ.

21. Мáлихъ Амáнъ адугинисъ тутакагíмахъ, Амáнъ сугинъ амáн-унась, Амáя Илímъ йзсихъ, йхтанась мáлихъ.

22. Áлихъ алугисъ акáтась Іерусалимамъ илунъ ўагананисъ тунухтанась: Йль Веельзевулахъ áкухъ; мáлихъ Амáя кугась тукуганъ аканáгáнъ, кугась йтхидгукухъ.

23. Инамáсìхъ аўакусь (Адáмъ) йкадáмъ, агадалимагáсìсь нíнь тунухтáсанахъ: áлкусь мáсìхъ сатáнахъ, сатáнахъ йтхитдакалихъ?

24. Тáнамъ-агугугáсìхъ инакамъ илímъ чисалагунъ: амáнъ Танамъ-агугугáсìхъ масханáнъ матакáтхинъ матаку́ агулахъ.

25. Áсалихъ ўлахъ инакамъ илímъ чисалагунъ: амáнъ ўлахъ масханáнъ матакáтхинъ матаку́ агулахъ.

26. Йкусь матакухъ сатáнахъ, инакамъ кумъ анканахъ агунъ, áма чисáнахъ агунъ: масханáнъ матакáтхинъ матаку́ азúкагулахъ; тáга инагулítí нáнь ўаганахъ.

27. Каю́тумъ улаганъ иль укаган-ахъ, сунгинисъ иланъ магикадáтнахъ áкухъ амáхъ агулахъ, итáнисихъ

крѣпкаго: тогда только расхитить домъ его.

28. Истинно говорю вамъ, простятся сынамъ челове́ческимъ всѣ грѣхи и хуленія, какими бы ни хулили:

29. Но кто произнесетъ хулу на Духа Святаго; тому не будетъ прощенья вoвѣкъ, но повиненъ онъ вѣчному суду.

30. Сие потому сказалъ, что говорили: въ Немъ духъ нечистый.

31. Тогда пришли мать и братья Его; и стоя внѣ дома, послали къ Нему, звать Его.

32. Около Его сидѣлъ народъ. Тутъ сказали Ему: вотъ, мать и братья и сестры Твои, на дворѣ, спрашиваютъ Тебя.

33. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: кто мать Моя, или братья Мои?

34. И обозрѣвъ сидящихъ около Себя, говоритъ: вотъ мать Моя и братья Мои.

áманъ као́тухъ умнамихтла́канъ агу́нь: йкусь асли́ннъ та́манъ áманъ ула́ ма́гикадаса́кахъ.

28. А́гузасихъ имчихъ туну́хта́кукъ, анга́гим-анга́гиннъ лья́ниннъ, туну́хта́гумъ ўзу́нись áма уклу́хтасись, áма́хъ уклу́галáнамъ ўзу́нись, нинъ игнисха́гинъ áкась:

29. Та́га А́нгимъ Снaнáдаганъ куганъ уклу́нахъ йх́танахъ; áманáнъ, аўа́гись или́ннъ игни́гихъ аду́казулахъ, та́га инáчагиму́лахъ атха́гаялгамáнъ áма́я тхинъ асли́сада́хъ.

30. Йль а́нгимъ агья́улахъ áлихъ, йла́хтаку́тхинъ акaнaннъ ўа́кусь йна́хъ.

31. Йкусь асли́ннъ Áманъ а́на, áма агитуданись ўа́ганась; áсалихъ у́ламъ сха́дананъ áканъ анка́хта́лихъ, Áданъ áманучхика́гинась, Áманъ уялгáхта.

32. Áманъ чидáганъ анга́гинась унучинась. Ингусъ Нáнъ туну́кахъ: ўа́я а́нанъ, áма агитудатхинъ ама ун́итхинъ садáнусъ áлихъ, Тхинъ ама́яхта́кусь.

33. Áма́я нинъ туну́лкись ачу́гих-такáнисъ: кинъ áма áнанъ, амасху́ кинъ áма агитуданинъ?

34. Инга́снихъ чидáгимъ унучинась укука́дамъ, туну́хта́кухъ: ўа́я áнанъ, áма агитуданинъ.

35. Ибо кто сотворить волю Божию; тотъ братъ Мнѣ, и сестра, и мать.

Глава 4.

1. Опять началъ учить при морѣ; и собралось къ Нему множество народа, такъ что Онъ, войдя въ лодку, сидѣлъ на морѣ; а весь народъ былъ у моря на землѣ.

2. И училъ ихъ притчами много; и въ ученіи своемъ говорилъ имъ:

3. Послушайте: вотъ вышелъ сѣятель сѣять.

4. И при сѣянíи случилось, что иное упало при дорогѣ; и налетѣли птицы, и поклевали его.

5. Другое упало на каменистое мѣсто, гдѣ немного было земли; и тотчасъ возшло, потому что не глубоко было въ землѣ;

6. Отъ зноя же солнечнаго погорѣло, и, поелику не имѣло корня, засохло.

35. Áманъ Агúгумъ анухтáнисъ мáтнахъ; áмая агítуданъ, áма у́нинъ, áма áнанъ акугáнь мáлихъ.

Кáмгихъ 4.

1. Каéгуталихъ алáгумъ чидáганъ ачихакалíнахъ: мáлихъ ангáгíнасъ калагíчхузанисъ Áданъ тхíдихъ тахтхáнисъ, áкусъ мáлихъ Áмая айхáсимъ иль áнакадáмъ, алáгумъ кúганъ унучíнахъ; áлихъ ангáгíнамаъ ўзúнисъ алáгумъ чидáганъ тáнамаъ кúганъ áнасъ.

2. Ингамáсихъ анадалимагáсисъ áмакузínъ ачихасатúкинахъ; áсалихъ ачихáсанатхинъ или́нинъ нíнь тунухтáкáнисъ:

3. Тутакагíтхичи: ўая чисíлухтáхъ чíсиганъ слáганахъ.

4. Мáлихъ чíсимъ аслаганъ ўмай мáтхасъ, итхúлимъ агíтака акалúгимъ чидáганъ итнахъ; мáлихъ сáсъ игáхталъ инáганасъ, áсалихъ áманъ кумúгнасъ.

5. Тáга агíтака íсхамъ куганаг-ўганъ, иланъ чíкихъ асинакагану́лахъ иль итнахъ; áкумъ иналигáхъ итнахъ, чíкимъ иль сакáтханъ анаму́лахъ мáлихъ;

6. Тáга агáдгíмъ акинáганъ аканаг-áнь игнахъ, áкумъ алгагíнаму́лахъ

7. Иное упало въ терніе; и вырасло терніе, и заглушило его, и сѣмя не принесло плода.

8. Иное упало на добрую землю; и дало плодь, который взошелъ и выросъ, и принесло, иное тридцать, иное шестьдесятъ, а иное сто.

9. И сказалъ: имѣющій уши слышать, да слышитъ.

10. Когда же остался безъ постороннихъ: то спросили Его бывшіе около Него, съ двенадцатью учениками, о сей притчѣ.

11. Онъ сказалъ имъ: вамъ дано знать тайну царствія Божія; а тѣмъ внѣшнимъ все бываетъ въ притчахъ;

12. Такъ что своими глазами смотрѣть будутъ, и не увидятъ; и своими ушами слышать будутъ, и не уразумѣютъ; да не обратятся, и отпустятся имъ согрѣшенія.

мáлихъ, тхíнь какáтнахъ.

7. Агíтака тáнамъ чнатúганъ иль íтнахъ; мáлихъ тáнамъ чнáнисъ íсихъ, áманъ чачíнась, íнамáсихъ íтхúлихъ íтнísасъ агунагúлахъ.

8. Агíтака чíкимъ игáманáганъ иль íтнахъ; мáлихъ áмая кумсáлихъ áма íсихъ, íтнísасъ агúнахъ; агíтака канкúдимъ áтихъ, агíтака атúнидимъ áтихъ, тáга агíтака сíсахъ санатахъ агулáнась.

9. Кáихъ тунúнахъ: тутакагíганъ тутúсихъ магíхъ, тутакагíхта.

10. Тáга унúкусъ магíлаканъ Инакáмъ тхíнь агíсакунинъ аслин-íнь: Áмáнь чидáганъ, áтимъ áлахъ сигнахта ачихáкасъ áсихъ áнась, ўáнь анадалимагáсимъ кугáнь, Áманъ амáтнась.

11. Áмáнь нíнь тунукáнисъ: Агúгумъ аналীগáнь агачигáгíсананиз-úлахъ áкатахътхичихъ íмчи ахсáкахъ-тхичи; áлихъ áмакусъ áнадазínъ анадалимагáсисъ íлинъ ўзусъ áдасъ;

12. Áкусъ мáлихъ инакáмахъ дáдихъ укусадúкакусъ, тáга укукагид-úкалакагíсь; áсалихъ инакáмахъ тутусíдихъ тутакагíсадúкакусъ, тáга тутакагидúкалакагíсь; тхíдихъ икут-лагáгíнь, áсалихъ тунухътáгунисъ нíнь игнисхалагáгíнь.

13. И говорить имъ: не уже ли вы не понимаете притчи сей? Какъ же вамъ разумѣть всѣ притчи?

14. Сѣятель слово сѣеть.

15. Посѣянное же при дорогѣ значитъ тѣхъ, въ которыхъ сѣется слово, и къ которымъ, когда услышатъ, тотчасъ приходитъ сатана, и уноситъ слово, посѣянное въ сердцахъ ихъ.

16. Подобнымъ образомъ посѣянное на каменистыхъ мѣстахъ, значитъ тѣхъ, которые, когда услышатъ слово, тотчасъ принимаютъ оное съ радостію;

17. Но не имѣютъ корня въ себѣ, а непостоянны: потомъ, когда бываетъ скорбь или гоненіе за слово, тотчасъ соблазняются.

18. А посѣянное въ терніи, значитъ слышавшихъ слово,

19. Но въ которыхъ заботы вѣка сего, и прелесть богатства, и другія похотѣнія входящія въ нихъ, заглушаютъ слово, и оно бываетъ бесплодно.

13. Кáихъ нíнь тунух́такунисъ: ўáнь анадалимагáсихъ í тагах́-тамагулахтх́чихъ? Áлкусь мáсихъ анадалимагáсисъ тагах́тамчи áгнах́-тхичихъ?

14. Чисíлух́тахъ тунух́ чисíдахъ.

15. Тáга íтхúлимъ акалúгимъ амíганъ чисилгакá áмáкусь калáх́тасъ, áмáкусь илининъ тунух́ чисилгáкахъ, тутакагигунинъ аслининъ, íналигáга, áмáкусь áдáнинъ сатáнахъ ўáгадахъ, áсалихъ канúгининъ íлинъ тунумъ чисилгакá амáнусадахъ.

16. Ёкусь матагузалихъ íсхамъ куганагúганъ íль чисíкасъ áмáкусь калáх́тахъ, áмáкусь, тунух́ тутáмахъ аслагáнь, íналигáга áманъ íмахъ иних́ситáсалихъ илгúтдасъ;

17. Тáга áлгíхъ íльмахъ магил-акáгисъ мáлихъ тнуагдазúлахъ: ўáнь агалагáнь кинúнамъ малганáганъ аслагáнь амасхú тунумъ аканагáнь инáюхъ масхагú, íналигáга тхидихъ суглáтдасъ.

18. Тáга таначнатúганъ íль чисих́-тáкасъ, тунух́ тутáнасъ калáх́такусь,

19. Тáга ўáнь аўагимъ суситáс-инисъ áма алакагíсизулахъ гíган-áнисъ, áсалихъ матукагíхтанáнинъ унукúнинъ илининъ агатданáнисъ аканáнинъ, тунух́ чачíдасъ, áсагу

20. А посѣянное на доброй землѣ значить тѣхъ, которые слушаютъ слово, и принимаютъ, и приносятъ плодъ, иной въ тридцать, иной въ шестьдесятъ, а иной во сто кратъ.

21. И сказалъ имъ: для того ли приносятъ свѣчу, чтобы поставить ее подъ сосудъ, или подъ кровать? Не для того ли, чтобы поставить ее на подсвѣчникъ?

22. Ибо нѣтъ ничего тайнаго, что не сдѣлалось бы явнымъ; и ничего не бываетъ потаеннаго, что не вышло бы наружу.

23. Ежели кто имѣеть уши слышать, да слышитъ.

24. И сказалъ имъ: замѣчайте, что слышите. Какою мѣрою мѣрите, такою отмѣрено будетъ вамъ, и прибавится вамъ слушающимъ.

25. Ибо кто имѣеть, тому дано будетъ; а кто не имѣеть, у того отнимется и то, что имѣеть.

йтнисагíдагúлахъ.

20. Áлихъ чíкимъ игаманáганъ иль чисíкась, âмáкусь калахтась, âмáкусь тунухъ тутáлихъ, áсалихъ илгúтдась, áсалихъ йтнísасъ агúдась, агíтака канкúдимъ âтихъ агíтака атунидимъ âтихъ, áлихъ агíтака сíсахъ санáтахъ агúдась.

21. Кáихъ нíнь тунукáнисъ: áнухъ чáмамъ сítханъ и ахсáганъ, амасхú íсхамъ ситханъ ахсáганъ и ўáгаладахъ? Тáга анугíлугíмъ кúганъ тáманъ ахсáганъ ўáгаладагúлахъ и?

22. Анагíлимúлахъ агáчигáгиган-úлахъ кугáдукáулахъ алигúлагáнъ мáлихъ; áсалихъ анагíлимúлахъ агучагíганъ тхíнь áлгатдукáулахъ алигúлахъ.

23. Инамасихъ âмáхъ тутакагíганъ тутúсихъ магíнахъ, тутакагíхта.

24. Кáихъ нíнь тунукáнисъ: âмáк-усъ тутанáчи, áкайхтхичи. Атхидúсимъ матакúнáнъ атхидусанáчи, матáгузахъ íмчихъ атхидуламáганъ áкахъ, кáихъ íмчи тутакагíназíнь иламалгáганъ áкахъ.

25. Мáлихъ âмáхъ магíкагíнама-нáнъ ахсáкагíлгáдукакухъ; áлихъ âмáхъ магíкагíнамулахъ, илягáнъ агатхагíлгáганъ áкахъ, âмáхъ магíна ахтагáлихъ.

26. И сказаль: царствіе Божіе подобно тому, какъ если человекъ бросаетъ сѣмя въ землю;

27. И спитъ, и встаетъ ночью и днемъ; а какъ сѣмя прозябаетъ и вырастаетъ, не знаетъ самъ.

28. Ибо земля сама по себѣ производитъ сперва зелень, потомъ колосъ, потомъ полное зерно въ колосѣ.

29. Когда же созрѣетъ плодъ, тотчасъ посылаетъ серпъ; потому что настала жатва.

30. И сказаль: чему уподобимъ царствіе Божіе? или какою притчею изобразимъ его?

31. Оно подобно зерну горчичному, которое, когда сѣется въ землю, есть меньше всѣхъ сѣменъ земныхъ;

32. А когда посѣется, вырастаетъ, и становится больше всѣхъ произрастѣній, и пускаетъ большія вѣтви, такъ что подъ тѣнію его птицы небесныя укрываться могутъ.

33. И таковыми многими притчами проповѣдовалъ имъ

26. Кáихъ тунúнахъ: Агúгумъ аналі́ умай лідаку, анга́йнахъ чікимъ ілъ ітхуліхъ анúсагунъ;

27. Áсалихъ са́алихъ áма âх́тда́лихъ áмгимъ áма анáлимъ іланъ; та́га масхизі́нъ ітхúлимъ канаданá áма ітданá, инака́мъ акатадагúлахъ.

28. Чікіхъ инака́мъ или́мъ ита́нисъ кігахъ агúдахъ, áзагáнъ кана́хъ, áзагáнъ кана́мъ ілъ ўлу́гимъ чх́а агудагáнъ ма́лихъ.

29. Та́га ітнісахъ канагú, ина́лига́га кичі́гнахъ áманучх́идахъ; жáтвахъ масхакúнинъ аканані́нъ.

30. Кáихъ тунúнахъ: Агúгумъ аналі́ алкума́нъ лидата́хтасъ? амасхú анадалимага́симъ алкута́ нáнъ атхичх́уліх́та́ганъ ака́масъ?

31. Áма́я горчи́чамъ ўлу́га лидакухъ, áма́я, чікимъ ілъ чисі́лгалъ агúнъ, та́намъ ітхулі́нинъ ўзúнинъ или́нинъ кину́гігузахъ áхъ;

32. Та́га чисилгагúнъ, ітдахъ, асалихъ итнисасъ ўзúнинъ или́нинъ анúнахъ тхінъ ітдахъ, áсалихъ сифлі́лгусъ или́мъ ітичх́идахъ, áкумъ ма́лихъ кую́дамъ са́нисъ сítханъ ка́хчханъ ілъ тх́идихъ агута́када́.

33. Инама́тамъ анадалимагалан-áнинъ калаѓинисъ áмакузінъ ту́нухъ

слово, сколько они могли слышать.

34. А безъ притчи не говорилъ имъ ничего. Ученикамъ же своимъ особливо изъяснялъ все.

35. Вечеромъ того дня Онъ сказалъ имъ: переправимся на другую сторону.

36. И они отпустивъ народъ, отправились съ Нимъ въ лодкѣ, въ которой Онъ былъ; а также и другія суда пошли за Нимъ.

37. И поднялась великая буря; волны били въ лодку такъ, что она уже наполнялась водою.

38. А Онъ спалъ на кормѣ на возглавіи; и будятъ Его, и говорятъ Ему: Учитель! какъ Ты не заботишься, что мы погибаемъ?

39. И пробудясь, запретилъ вѣтру, и сказалъ морю: умолкни, перестань: и утихъ вѣтеръ, и настала великая тишина.

40. И сказалъ имъ: что вы такъ боязливы? какъ у васъ нѣтъ вѣры?

áġníсaдaнaġġ, сáнaġġ áмáкусь тутáк-ананíсь мaтáлíхъ.

34. Тáġa анадалíмаġáсíмъ кáтаганъ анаġíлíġулахъ нíнь íġтaкaнíзулахъ. Алíхъ ачíхaкaтхíнíнь ўзусь íтхaлáкутaлíхъ кансíмaтсáнaġġ.

35. Íнáнь анáлíмъ аналíкíнганъ íль Áмáнь нíнь тунукáнíсь: аганудáġанъ тíмасъ айġасáġтасъ.

36. Мáлíхъ áмáкусь анġáġíнасъ íġнíкадáмахъ, Áманъ áсíхъ айġасíмъ, Áмáнь íль акáганъ íль тхíдíхъ айġáтнасъ; айġáсíмъ аġítаканíсь кáíхъ Áмáнь аġáланъ áмáнуманасъ.

37. Íнамасíхъ слáġу́чхузаġġ мáтхaġġ; мáлíхъ íмлаġġ айġáсíġġ тугадакунíнь кулíнь áмая алаġуġġ íġíмъ чġадусакалíнаġġ.

38. Тáġa Áманъ укáнамъ íсхáганъ íтáнíганъ куганъ саġáнаġġ; мáлíхъ Áманъ умлая́кусь, áсaлíхъ Нáнь тунуġтáкусь: Ачíхáнаġġ! алкукуġтáнь Тхíнь сусíтаġулахтъ, маġакадасáġанъ амусанамасъ?

39. Тáġa умлáмъ слáġġ ўġлíнаġġ, áсaлíхъ алаġумáнь туну́наġġ: чугíк-адáда, тхíнь атхíда: íнaмáсíхъ слáġукадáнаġġ, áсaлíхъ схадíġáчхузаġġ масхáкаġġ.

40. Íнaмáсíхъ нíнь тунукáнíсь: тхíчí алку́лíхъ íнaмáтасъ íġатусáġġ-

41. И убоялись страхомъ великимъ, и говорили другъ другу: кто же это, что и вѣтеръ и море повинуются Ему?

Глава 5.

1. И прибыли на другой берегъ моря, въ страну Гадаринскую.

2. Какъ скоро вышелъ Онъ изъ судна, встрѣтился Ему вышедшій изъ гробовъ чело-вѣкъ, одержимый нечистымъ духомъ.

3. Онъ имѣлъ жилище въ гробахъ, и никто не могъ удержать его даже и цѣпями.

4. Ибо онъ часто, бывъ скованъ оковами и цѣпями, разрывалъ цѣпи, и разбивалъ оковы; и никто не могъ укротить его.

5. И всегда день и ночь въ гробахъ и въ горахъ кричалъ, и бился о камни.

тхичи, алкулихъ илимчихъ мангюхъ магилгагулахъ?

41. Малихъ игатáчузахъ имахъ игадусáнась, áсалихъ тхидихъ áсихъ имахъ тунухтáнась: кинъ ахтáкухъ йна, áкумъ слáмъ áма алагумъ Нáнь тхидихъ кинитаку?

Кáмгихъ 5.

1. Инамáсихъ алагумъ гисханъ агагиганъ, Гадаринамъ амиганъ áданъ ўáганась.

2. Áманъ айхáсимъ илугáнь идусá-анá масмиlíлихъ, ангагинамъ кумнась илинь йтна, áнгимъ агьяулахъ макудгусá, кáдимъ áдаганъ Áманъ áкáсанахъ.

3. Áмая кумнась илининъ танагинахъ, áкумъ áмахъ áманáнь чипáдались ахтагáлись нáнь кисхíсакухъ анагулахъ.

4. Сáмимъ умнамихтуланáнисъ áма чипаганáнисъ нáнь умнамихтулагуз-алидакахъ ахтагáликумъ, тага чипась исидáлихъ, áма умнамихтýсисъ сихиданамъ малихъ; йнамáсихъ áмахъ áманъ йтугнáзахъ йтикухъ адан-агулахъ.

5. Малихъ áўáнь ўзугáнь агалимъ áма áнгимъ íланъ кумнась áма кигýсисъ íлинъ áлихъ имачхíсихъ,

6. Увидѣвъ же Иисуса издалека, прибѣжалъ и поклонился Ему.

7. И съ громкимъ крикомъ сказали: что Тебѣ до меня, Иисусъ, Сынъ Бога Всевышняго? Заклинаю Тебя Богомъ, не мучь меня.

8. Ибо (Иисусъ) сказалъ ему: выди, духъ нечистый, изъ сего человѣка.

9. И спросилъ его: какъ тебѣ имя? отвѣчалъ: имя мнѣ Легіонъ; потому что насъ много.

10. И много просили Его, чтобы не высылалъ ихъ вонъ изъ страны той.

11. Было же тамъ большое стадо свиней, которое паслося по горѣ.

12. И просили Его всѣ бѣсы, говоря: пошли насъ въ свиней, чтобы намъ войти въ нихъ.

13. Иисусъ немедленно позволилъ имъ. И вышедши нечистые духи, вошли въ свиней; и бросилось стадо съ утеса въ море; (а было ихъ

áма куганазíнь тхíнь чамигасад-ánaхъ.

6. Та́га Иисусахъ амáтхамъ илугáнь укúмъ, хадáхсихъ íна́галихъ Нáнь самгáнахъ.

7. Áсалихъ агъяниналихъ имачхíс-ихъ тунухтанахъ: Исúсахъ, Агúгумъ Ёзухъ кусáгиганъ Льля́, áлкухъ áдамíнь Ёмисъ? Агúгухъ Ёмисъ íхтакукъ, тíнь ма́гахъ-укутачхилагáх-тхинь.

8. А́нгимъ агъяулахъ íна́нь анга́гинамъ илуганъ, íчада, Исúсамъ гáнь íсака ма́лихъ.

9. Áсалихъ амáтха: áлкухъ аса́хтахтъ? А́мая ачу́гинахъ: Легіонъ аса́хтакъ; кала́гисъ акузíнь ма́лихъ.

10. Ма́лихъ áмакусъ А́манъ маник-идáгнась, áманъ та́намъ амíганъ илягáнь тхíдихъ íтхитлагáхта.

11. Та́га áманусъ смíниямъ са́магилгú анахъ, ка́ясъ кúнинъ тана́гичхíсханисъ.

12. И́намасихъ кúгасъ ёсу́нисъ А́манъ манинась, тунухта́лихъ: смíниясь áданинь тíмасъ áманучхíда, илíнинъ агасáхтасъ кулинíнь.

13. Исúсамъ аса́дасалаканкисъ ма́канисъ нíнь макулíсаканисъ. И́намасихъ а́нгимъ агъянизу́лахъ íсихъ, смíниясь на́гинъ агáдгунась;

около двухъ тысячъ;) и потонули въ морѣ.

14. Пасущіе же свиней побѣжали, и рассказали въ городѣ и по деревнямъ. И вышли жители смотрѣть, что случилось.

15. Приходятъ къ Иисусу, и видятъ бѣсновавшагося, въ которомъ былъ легіонъ, сидящимъ и одѣтымъ и въ здоровомъ умѣ: и испугались.

16. Видѣвшіе рассказали имъ о томъ, что случилось съ бѣсноватымъ, и о свиньяхъ.

17. Тогда начали просить Иисуса, чтобы отошелъ отъ предѣловъ ихъ.

18. И когда Онъ вошелъ въ лодку, то бѣсновавшійся просилъ у Него позволенія быть съ Нимъ.

19. Но Иисусъ не позволилъ ему, а сказалъ ему: поиди домой къ своимъ, и расскажи имъ, что Господь сотворилъ съ тобою, и какъ помиловалъ тебя.

акузінъ сáмагъ инáнамъ илягáнъ ала́гумъ íль тхидихъ амнихтáсанасъ; (та́га áлахъ áдимъ сíсахъ áканасъ áма;) ма́лихъ ала́гумъ íль кидухту́гнась.

14. Та́га смíниясь амгíгнась, игдагíтнась, танадгучíгамагимъ áма танадгúсисъ íлинъ тутникагíнась. Ма́лихъ масха́касъ, укух́тагались (танадгúсисъ илинíнь) íтнась.

15. Ма́лихъ Исúсамъ илягáнъ агáкусъ áсалихъ кугáгихъ даку́лагасанахъ, Легіо́намъ íль акá укух́такусъ, унучíлихъ, áма амугíлихъ áма дакáнисъ áках́такухъ, íмахъ áтагн́исанасъ.

16. Укукагíнась áмакузінъ тунух́танасъ, кугáгихъ даку́лагасахъ áсихъ матхасъ, áма смíниясь кúнинъ.

17. Ёкусъ аслин́инъ Исúсахъ манíнась ака́линась, акíх́тимахъ илугáнъ анáнух́та кунíнь.

18. Инáмасихъ Áманъ айх́асимъ на́ганъ анаку́ганъ аслагáнъ, кугáгихъ даку́лагасах́танахъ Áманъ манíнахъ Áсихъ аѓанка.

19. Та́га Исúсамъ на́нъ маку́лисаканизулахъ, та́га на́нъ тунука́: уламъ áданъ амíгунуть áда́нинъ ў́яда, áсалихъ Гóподамъ кúмисъ матхáнисъ áма масхизíнь íмисъ тхíнь-итугн́исаканисъ, нíнь íх́тада.

20. Онъ пошелъ, и началъ проповѣдовать въ десятоградíи, что сотворилъ ему Иисусъ: и всѣ дивились.

21. Когда Иисусъ опять переправился въ лодкѣ на ту сторону; то собралось къ Нему множество народа; и Онъ былъ у моря.

22. Тутъ приходитъ одинъ изъ начальниковъ синагоги, именемъ Іаиръ; и увѣдѣвъ Его, падаетъ къ ногамъ Его,

23. И убѣдительно просить Его, говоря: дочь моя при смерти; приди, и возложи на нее руки; и она исцѣлится и будетъ жива.

24. Иисусъ пошелъ съ нимъ; а за Нимъ пошло множество народа, и тѣснили Его.

25. Тутъ нѣкоторая женщина, страдавшая кровотеченíемъ двенадцать лѣтъ,

26. Много претерпѣвшая отъ многихъ врачей, и истощившая все свое имѣнíе, но никакой пользы не получившая, а еще приведенная въ худшее состоянíе,

20. Ама́я а́манунахъ, а́салихъ а́тихъ-танадгучíгамагисъ или́нинъ, Иисусамъ кумъ матхáнисъ а́гн́исанахъ: ма́лихъ ўзусъ тхíдихъ кумалихтанасъ.

21. Иисусахъ айх́асимъ иль кае́гуталихъ агануда́ганъ тхíнь айх́атикугáнь; анга́гíнась калаѓинисъ А́данъ тхíдихъ тахтха́, та́га А́ма́я ала́гумъ чидáганъ а́нахъ.

22. И́нусъ синагу́гамъ тукунíнь или́нинъ ата́канъ, Іаи́ръ асах́та ўа́ганахъ; а́салихъ А́манъ укумъ, А́манъ кита́кихъ или́кинъ ачиѓикухъ,

23. А́салихъ А́манъ лаѓудалихъ мани́кухъ, тунух́талихъ: асх́инунъ а́схамъ чидáганъ а́кухъ; а́ка́лихъ, а́манъ кугáнь ча́кинъ а́гада; а́сагунъ а́ма́я тхíнь анга́гиканиду́какухъ, а́салихъ анга́гиду́какухъ.

24. Иисусахъ а́манъ а́сихъ а́манука́линахъ; Агалáнь ка́ихъ анга́гíнась калаѓинисъ а́манумака, а́салихъ А́манъ тагакута́нась.

25. И́нусъ а́махъ анга́гíхъ, а́тимъ а́лахъ сигна́хта́ кан́гíхъ учíлахъ ма́кудгусана́,

26. У́га́нась калаѓинисъ или́нинъ а́синахъ и́гимъ сулах́тасана́, а́ма сун́гитхинъ ўзун́исъ акилах́тасаль инати́кумъ, та́га аназа́нахъ и́гимъ илгутна́улахъ, та́га таманулахъ кая́г-

27. Услышавъ о Иисусѣ, въ народѣ подошла къ Нему сзади, и прикоснулась къ одеждѣ Его.

28. (Ибо говорила: если и къ одеждѣ только Его прикоснусь; исцѣлюся.)

29. И вдругъ остановилось теченіе крови ея; и она почувствовала въ тѣлѣ, что выздоровѣла отъ болѣзни сей.

30. Иисусъ тотчасъ, почувствовалъ Самъ въ себѣ, что изъ Него вышла сила, обратился къ народу, и спросилъ: кто прикоснулся къ Моей одеждѣ?

31. Ученики Его отвѣчали Ему: Ты видишь, какъ народъ тѣснить Тебя, и спрашиваетъ: кто прикоснулся ко Мнѣ?

32. Но Онъ посмотрѣлъ вокругъ, чтобы увидѣть, кто сдѣлалъ сіе.

33. Женщина, испугавшись и трепеща, зная, что съ нею сдѣлалось, пришла, пала предъ Нимъ, и сказала Ему всю истину.

насъ асли́нинъ а́гасхака́,

27. Иисúсамъ кугáнь тутака́гíмъ, анга́гíнасъ и́линъ агáлимъ-áдагáнь Áмáнь áданъ и́нга́ганахъ, áсалихъ Áмáнь амуни́нинъ тхíнь áдага́сáнахъ.

28. (Áмáнь аму́нинъ ули́нинъ ах́тага́лихъ тíнь ада́гасалигúнь, анга́гíканъ áка́ганъ áгнахъ; и́сахтанамъ ма́лихъ.)

29. Инама́сихъ и́нгалига́га áмгиганъ ю́ тхíнь атхíнахъ; áсакумъ áма́я и́нию́мъ и́ль, асха́гисака́мъ илугáнь тхíнь анга́гíкани́нанъ тутáнахъ.

30. Иисúсахъ Ильми́мъ ка́юхъ и́сихъ ах́таку́хъ, аса́далаканъ Инака́мъ или́мъ тутáмъ, анга́гíнасъ áдани́нь áда́кунахъ, áсалихъ ама́тнахъ: кíнь Аму́нининъ тхíнь ада́гасáлихъ?

31. Áмáнь ачиха́кани́сь Нáнь ачу́гихтанасъ: анга́гíнасъ мали́нь Тхíнь тагакутанáнисъ, Инака́мисъ уку́хтакутъ, áсананъ ма́сихъ ама́гíк-у́хтъ: кíнь Ну́сь тхíнь áда́гасáлихъ?

32. Та́га Áма́я иму́ну́нь уку́хтанахъ, áманъ и́кусь ма́тнахъ, уку́ганъ кули́нь.

33. Та́га анга́гíхъ, тхíнь áта́гí-ни́лихъ, áсалихъ усху́гидáлихъ, кúмъ масха́касъ и́дах́талака́гíмъ ма́лихъ, ўа́галихъ, Áмáнь анáданъ ачíхсихъ Нáнь áгузамъ ўзу́ и́хтанахъ.

34. Онъ же сказалъ ей: дщерь! вѣра твоя спасла тебя; иди съ миромъ, и будь здрава отъ болѣзни твоей.

35. Еще какъ Онъ говорилъ сіе; приходятъ изъ дому начальника синагоги, и говорятъ: дочь твоя умерла; что еще трудишь Учителя?

36. Но Иисусъ, услыша сказанное, тотчасъ говоритъ начальнику синагоги: не бойся, только вѣруй.

37. И не позволилъ итти за Собою никому, кромѣ Петра, и Иакова, и Иоанна брата Иаковлева.

38. Приходитъ въ домъ начальника синагоги; и видитъ смятеніе, и плачущихъ и громко вопіющихъ.

39. И, войдя, говоритъ имъ: что за смятеніе, и что вы плачете? дѣвица не умерла, но спитъ.

40. И смѣялись надъ Нимъ. Онъ же выславъ всѣхъ, беретъ отца и мать дѣвицы, и бывшихъ съ Нимъ, и входитъ туда, гдѣ лежала дѣвица.

34. Тáġa Áмáнъ нáнъ тунукá: асхíнухъ! маниюсínъ тхíнъ агġитíк-ухъ; агáзахъ áсихъ амáнуда, áсалихъ асхáġиситхинъ илингíнъ анġаġíкада.

35. Áманъ ўáкусъ íхталикуġáнъ; синагúгамъ тукúганъ улáганъ илугáнъ ўáġанасъ áнасъ, áсалихъ тунухтáкусъ: асхинúнъ асхáкухъ; алкúлихъ Ачих-ánaхъ ангим-áнуяхтáлiкухтъ?

36. Тáġa Исúсахъ, íġанасъ тутáмъ, синагúгамъ тукуганáнъ асáдалакáнъ тунухтáкухъ: игатулагáда, маниюхъ агáча мáда.

37. Игамасихъ áмáхъ Агальмíмъ айгаġíхта макулíсанаġулахъ, Петрамъ áма Iáковамъ áма Iáковамъ агítуда Иоáннамъ кáтанинъ.

38. Синагúгамъ тукúганъ улáганъ áданъ ўáġакухъ; áсалихъ тхíдихъ игатáнасъ укухтáкухъ, áма кидáнасъ, áма агъянгиналихъ амлiġнасъ.

39. Мáлихъ канúмъ нíнъ тунухтáкухъ: áлкумъ игатанáнисъ, áсалихъ алкúлихъ кидáхтхичи? анġаġинадахъ асханаġулахъ, тáġa саġáкухъ.

40. Мáлихъ Áманъ алúсанасъ áнасъ. Тáġa Áмая ўзусъ íтичхíсихъ акадáмъ, анġаġинадамъ Адá áма Ана, áма Тхíнъ áсихъ áнасъ сúлихъ, анġаġинадамъ íль куюġинаганъ áданъ канúнахъ.

41. И взявъ дѣвицу за руку, говоритъ ей: талиеá кумí, что значить: дѣвица, тебѣ говорю, встань.

42. Тотчасъ дѣвица встала, и пошла; ибо она была двенадцати лѣтъ. И видѣвшіе крайне удивились.

43. И приказалъ имъ строго, чтобы никто не зналъ о семъ, и велѣлъ дать ей ѣсть.

Глава 6.

1. Вышедши оттуда, Онъ пришелъ въ отчизну свою; и съ Нимъ пришли ученики Его.

2. И въ наступившую субботу, Онъ началъ учить въ синагогѣ. Многіе слышавшіе дивились, и говорили: откуда это Ему? и что за премудрость дана Ему? и какъ такія чудеса дѣлаются руками Его?

3. Не плотникъ ли Онъ, сынъ Маріи, братъ Іакову, и Іосію, и Іудѣ, и Симону? и сестры Его

41. Áсалихъ ангагинáдахъ чаганъ даганъ сукадамъ, нáнь тунухтакухъ: талиеá кумí, умай калахтакунисъ: ангагинáдахъ, íмисъ тунухтакукъ, áхчада.

42. Ангагинадахъ асадалаканъ áхтнахъ, асалихъ тхинъ айгахтнахъ; áтимъ áлахъ сигнала кангитанамъ малихъ. Тага укухтакагинасъ тхидихъ кумаличхузанасъ.

43. Инамасихъ уáнь куганъ áмахъ áкатакагихъ алагахта, áмакусъ аглиматхатусáчхузанахъ, áсалихъ кагисъ гáнь ахсáхта íхтакá.

Кáмгихъ 6.

1. Áмахъ слáгаль акадамъ, танагис-ímъ áданъ уянахъ, áсалихъ Áманъ áсихъ Áманъ ачихаканисъ уáгаманасъ.

2. Áсалихъ субботахъ масхакуганъ íланъ, Áманъ синагугамъ íль ачихакалинахъ. Тутакагинамъ калаг-íнисъ кумалинасъ, áсалихъ тунух-танасъ: канъ-áдаганъ Нáнь íнакусъ? áма алкутамъ áкуласананизулахъ Нáнь ахсáкахъ ахтакухъ? áма áлкусъ масихъ íгаматамъ кунгумáл-инанисъ Инáнь чакинъ аканакинъ тхидихъ матсáкусъ?

3. Ягалимагнахъ агулахъ í Ина, Маріямъ лля, Іаковамъ, áма Іосіямъ

не здѣсь ли между нами? И соблазнялись о Немъ.

4. Иисусъ же говорилъ имъ: нигдѣ нѣтъ пророку меньше чести, какъ въ отечествѣ своемъ, и между сродниками, и въ дому своемъ.

5. И не могъ тамъ сотворить никакого чуда, кромѣ того, что исцѣлилъ нѣсколькихъ больныхъ, возложеніемъ рукъ.

6. И дивился невѣрію ихъ. Потомъ ходилъ Онъ по окрестнымъ селеніямъ, и училъ.

7. И призвалъ двенадцать (учениковъ) и началъ ихъ посылать по два: и далъ имъ власть надъ нечистыми духами.

8. И заповѣдалъ имъ, ничего не брать на дорогу, кромѣ одного посоха, ни сумы, ни хлѣба, ни денегъ въ поясѣ;

9. Но имѣть простую обувь, и не носить двухъ одеждъ.

áма Иудамъ, áма кáихъ Сíмонамъ агитудáулахъ í? áсалихъ ун́инисъ кучíгмасъ áлаканъ í? Мáлихъ Áманъ кугáнь тхíдихъ клатáнась.

4. Тáга Иисúсамъ нíнь туну́х-такáнисъ: тунунамáнь санах́тáсисъ кинúнуталгадазулахъ, танаѓисиганъ кáтаганъ, áма иланусъ кучíгинъ áма ула́ганъ íль.

5. Мáлихъ áманусъ кунгумáлинамъ матанáнь матá мáсаканаѓулахъ, асх́аѓикидаѓизулахъ чáкинъ кúнинъ аѓдáлихъ, анѓаѓиканисъ áкатх́атхинъ кáтанинъ.

6. Áсалихъ áмакусъ маниюѓисин-изулаѓинъ тхíнь кúмалинах́. Инáнь агалáганъ Áманъ имúнумъ танад-гусíнинъ адáнинъ áману́хтанах́, áсалихъ ачих́анах́.

7. Асалихъ áтимъ áлахъ сигнала́ ачихакасъ íкадáмъ, áлахъ íтзálкисъ áманучх́изакаликáнисъ, áсалихъ ан́гимъ аѓѓянѓизулахъ кúнинъ анагасáгисъ нíнь аѓнах́.

8. Áсалихъ акалу́гимáнь анаѓил-иѓулахъ сулаѓах́тасъ нíнь макулíс-анах́, исх́атиѓулахъ, калгадаѓулахъ, кичитизу́лахъ чачх́умахъ íль, атаканъ тмúсимъ кáтаганъ;

9. Тáга кíтамъ ўкихъ чух́та́хтасъ, áсалихъ áлахъ áмухъ чух́талаѓах́тасъ.

10. И сказаль имь: гдѣ войдете вы въ домъ; въ немъ оставайтесь, пока не выдете изъ того мѣста.

11. И если кто не приметъ васъ, и не будетъ слушать васъ; то выходя оттуда, оттрясите прахъ отъ ногъ вашихъ, во свидѣтельство на нихъ. Истинно говорю вамъ, отраднѣе будетъ Содому и Гоморру въ день суда, нежели городу тому.

12. Они пошли, и проповѣдовали покаяніе;

13. И многихъ бѣсовъ изгнали; и помазывали масломъ многихъ больныхъ, и исцѣляли.

14. Царь Иродъ услышалъ о Иисусѣ, (ибо имя Его слѣлалось извѣстнымъ,) и сказаль: это Іоаннъ креститель воскресъ изъ мертвыхъ, и потому чудеса дѣлаются отъ него.

15. Иные говорили: это Илія; а иные говорили: это пророкъ, или подобный пророкамъ.

10. Áсалихъ нíнъ тунукáнисъ: íланъ úламъ íль канукáчи агú; íль тхíчи агíхтáсáтхичи, âмáнъ тáнамъ илугáнъ íсамчи кадагáнъ.

11. Ингамáсихъ âмáхъ тхíчи илгутнагúлахъ агú; áсалихъ тхíчи тутáлaканъ агú; âмáхъ íдусáнамчихъ íланъ, китáмчихъ âдагáнъ кагíгнась катугítхичи, âмáкусъ кúнинъ кад-áгимъ кулагáнъ. Áгузасихъ íмчихъ тунухтáкукъ, атхагáямъ аналíганъ íль Содомамáнъ áма Гоморамáнъ ангíтаналíганъ агíнахъ, âмáнъ танад-гúсимъ кáтаганъ.

12. Áмаянисъ тхíдихъ айгáхтнась, áсалихъ амтáнась áхтась âгнісанась;

13. Áсалихъ кúгась калагíнисъ íтхíдгунась, áсалихъ асхáгимъ калагíнинíнъ мáслахъ чадúсазанась, áсалихъ ангагíканисъ âкатдáнась.

14. Йродахъ тáнамъ-агúгу, Исúсамъ кугáнъ тутакагíнахъ, (Áмáнъ асá изанакаданагáнъ мáлихъ,) áсалихъ тунúнахъ: íная Іоáннахъ камгадатсá асхáхтась илинъ âгагна áкухъ, мáлихъ íкусъ акананíнъ кунгумáли-нась аканагáнъ масхазáкусъ.

15. Унúкусъ тунухтáнась: íная Иліяхъ; áлихъ унукúгутанисъ тунух-тáнась: íная тунúнахъ, амасхú тунúнахъ лídaкухъ.

16. Иродъ же, услышавъ, сказалъ: это Иоаннъ, которому я отсѣкъ голову, онъ воскресъ изъ мертвыхъ.

17. Ибо сей Иродъ, пославъ, взялъ Иоанна, и посадилъ его въ темницу, за Иродіаду, жену брата своего Филиппа, потому что женился на ней;

18. Ибо Иоаннъ говорилъ Ироду: не должно тебѣ имѣть жену брата твоего.

19. Иродіада же, злобясь на него, искала убить его, но не могла.

20. Ибо Иродъ боялся Иоанна, зная, что онъ мужъ праведный и святой; и берегъ его; и слушаясь его, многое дѣлалъ, и съ удовольствіемъ слушалъ его.

21. Наступило удобное время, когда Иродъ въ день рожденія своего давалъ пиръ вельможамъ своимъ, и тысященачальникамъ и старѣйшинамъ Галилейскимъ.

22. Дочь той Иродіады вошла, и плясала, и угодила Ироду и гостямъ его, такъ что царь сказалъ дѣвицѣ: проси у меня,

16. Тáга Йродахъ тутакагíмъ тунунахъ: йная Иоаннахъ, áманъ нáнь кáмга исíканъ, йная асхáхтасъ илинь áгáгнахъ áкухъ.

17. Ёáнь Йродахъ áмáнучхикагíл-ихъ, Иоáннахъ сýнахъ, áсалихъ кáх-чхимъ улаганъ иль унутичхинагáнь мáлихъ, Иродіадамъ, агítудáмъ Фил-иппамъ аягáганъ кулагáнь, íгимъ аягáсакáнь мáсалка;

18. Агítудамисъ аягá магíмисъ инагíгýлахтъ, Иоáннахъ Иродаманъ йсахтанагáнь мáлихъ.

19. Тáга Иродіадахъ, áманъ синиглугасáлихъ, асхасáганъ илгака, тáга мáсакакаулахъ.

20. Йродахъ Иоáннахъ игáхтанахъ, тайгумъ тунухтагугиганулахъ áма сганáдá áкухъ, идахталакагíинъ мáсалка; мáлихъ аглихтакá; áсалихъ áманъ тутáлихъ, калагíсь мадáнахъ; асалихъ íгимъ кагатáсалка тутадака.

21. Ингамáсихъ аўáгичхизахъ мáт-хахъ, íланъ Йродахъ агáмъ аналíg-анъ иль áзамíмъ тукузínъ, áма áдимъ-сíсамъ-тукугананинíнь áма Галилéямъ агамагинизínъ кáйгíхъ агукá.

22. Мáлихъ Иродіадамъ асхинú канунахъ, асалихъ талигнахъ, áсалихъ Йродахъ áма áманъ агíданисъ

чeгo хoчeшь, и дaмъ тeбѣ.

23. И поклялся ей: чeгo бы ты у мeня ни пoпрoсìлa, дaмъ тeбѣ, дaжe дo пoлуцaрствa мoeгo.

24. Oнa жe, вышeдши, спрoсìлa у мaтeрì свoeй: чeгo прoсìть? a тa скaзaлa: гoлoвы Иoaннa крeстìтeлeя.

25. И тoтчacь вoйдя съ пoспѣшнoстíю къ цaрю, прoсìлa, гoвoря: хoчy, чтoбы ты дaлѣ мнѣ тeпeрь жe нa блюдѣ гoлoвy Иoaннa крeстìтeлeя.

26. Цaрь oпeчaлìлcя; нo пo прìчìнѣ клятвы и для гoстeй свoìхъ, нe зaхoтѣлѣ oткaзaть eй.

27. И тoтчacь цaрь, пoслaвѣ стрaжa, вeлѣлѣ прìнeстì гoлoвy eгo.

28. Oнѣ пoшeлѣ, и oтсѣкѣ eмy гoлoвy вѣ тeмнìцѣ, и прìнeсѣ ee нa блюдѣ, и пoдaлѣ ee дѣвìцѣ, a дѣвìцa oтдaлa oнyю мaтeрì свoeй.

29. Учeнìкì eгo, услышaвѣ, прìшлì, и вzялì тѣлo eгo, и

кaгáтнaхѣ, мáлìхъ тáнaмъ-aгyгú ангáгìнáдaмáнъ тунúнaхѣ: áмáхъ aнyхтaнáнъ илaмìнъ мaнìдa, ìмìсь aгìнaнъ áкaнъ.

23. Мáлìхъ нáнъ клáтвaкá: áмáхъ илaмìнъ мaнìлìнáнъ aгú, ìмìсь aгìнaнъ áгнaкъ, тáнaмъ-aгyгúгáсìнъ aнтáнìсь aхтaгáлìхѣ aкìтaлìхъ.

24. Тáгa áмáя ìсìхъ aнáмъ илягáнъ aмáтxагìнaхѣ: áлкyхѣ мaнìкъ? тáгa áмáя тунúнaхѣ: Иoáннaмъ кaмгaдaт-сáгaнъ кáмгa.

25. Инaмáсìхъ áмaнъ aсáдaлaкaнъ тáнaмъ-aгyгúгaнъ áдaнъ кaнúлìхъ, мaнìнaхѣ, тунyхтáлìхъ: Иoaннaмъ кaмгaдaтcáгaнъ кáмгa чáмaмъ кúгaнъ ýaялìмъ нýсь aгìхтѣ, aнyхтáкyкъ.

26. Тáнaмъ-aгyгú áнгìтѣ ичaлгìнaхѣ; тáгa клáтвáмъ, áмa aгìдaтxìнъ кyлìнгìнъ, áмaнáнъ ìхтaкáтxìнъ yнyкyчáтyнaгyлaxъ.

27. Мáлìхъ тáнaмъ-aгyгú aсáдaлaкaнъ, aгмìгнaхѣ áмáнyчхìсìхъ áмáнъ кáмгa ýáгaлáхтa ìхтáнaхѣ.

28. Тáгa áмáя áмáнyнaхѣ, áсaлìхъ кáхчхìмъ yлáгaнъ ìлѣ áмáнъ кáмгa ìсìнaхѣ, áсaлìхъ чáмaмъ кúгaнъ áмaнъ ýáгáсaнaхѣ, áсaлìхъ aнгáгìнáдaмáнъ чìянaхѣ; тáгa aнгáгìнáдaмъ aнáмáнъ aкá.

29. Áмáнъ aчìхaкáнìсь, тyтaк-

положили оное во гробъ.

30. Апостолы собравшись къ Иисусу, рассказали Ему все, что они сдѣлали, и чему научили.

31. Онъ сказалъ имъ: подите вы одни въ уединенное мѣсто, и отдохните немного; ибо много было приходящихъ и отходящихъ, такъ что имъ и ѣсть было некогда.

32. И отправились въ уединенное мѣсто въ лодкѣ, одни.

33. Но народъ увидѣль, какъ они отправились; и многіе узнали Его; и пѣшіе изъ всѣхъ городовъ бѣжали туда, и пришли прежде ихъ, и собрались къ Нему.

34. Иисусъ, вышедши, увидѣль множество народа, и сжалился надъ ними, потому что они были какъ овцы безъ пастыря; и началъ учить ихъ много.

35. И какъ довольно уже прошло дня; то ученики Его приступивъ къ Нему, сказали:

агíмахъ, ўáганасъ, áсалихъ áманъ улú сунасъ, áсалихъ кúмнамъ íль агнасъ.

30. Апостоласъ Исúсамъ áданъ тхíдихъ тáхсихъ, ўзусъ Нáнь ихтáнасъ, áмакусъ матхáдихъ, áма ачихáсакадихъ.

31. Áманъ нíнь тунукáнисъ: íсхамъ инакулахсихтáганъ áданъ атакáкусъ áлихъ áману́хтхичи, áсалихъ áнгиюгáгихтхичи; ўáгаданасъ, áма йна́хъ агадáнасъ калагíлихъ, масханáнь какúнисъ йтаказу́лахъ мáсалкисъ.

32. Мáлихъ айхáсимъ íль атакáкусъ áлихъ, íсхамъ инакулахсихтáганъ áданъ тхíдихъ айхáтнасъ.

33. Та́га ангагíнасъ, áмакусъ масхизíнь тхíдихъ айхатхáнисъ укухтáнасъ; áсалихъ калагíсъ Áманъ йхсáсанасъ; мáлихъ танадгучíгамаг-исъ ўзúнисъ илинíнь аманудáганъ айгáхсихъ, игдагíтнасъ, áсалихъ áмакусъ каданíнь áмагáланасъ, áсалихъ Áманъ áданъ тхíдихъ тáхтнасъ.

34. Исúсахъ, игáмъ, ангагíнасъ калагíнисъ укуна́хъ, áсалихъ íгимъ ягни́саканисъ, овецамъ агми́гнагиниз-у́лахъ лídaкусъ мáсалкисъ; мáсалихъ ачихатúкиканисъ.

35. Инама́сихъ анáлимъ áсинанá áхсихъ áганахъ; ачихакáнисъ Илáнь

мѣсто здѣсь пустое, а время уже позднее;

36. Отпусти ихъ, чтобы пошли въ окрестныя мѣста и селенія, и купили себѣ хлѣба; ибо имъ нечего ѣсть.

37. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: дайте вы имъ ѣсть. И сказали Ему: развѣ намъ пойти, купить денаріевъ на двѣсти хлѣба, чтобы дать имъ ѣсть?

38. Но Онъ спросилъ ихъ: сколько у васъ хлѣбовъ? подите, посмотрите. Они, посмотрѣвъ, отвѣчали: пять хлѣбовъ и двѣ рыбы.

39. Тогда велѣлъ имъ разсадить всѣхъ по мѣстамъ на зеленой травѣ.

40. И сѣли рядами, по сту и по пятидесяти.

41. Онъ взялъ пять хлѣбовъ и двѣ рыбы, воззрѣвъ на небо благословилъ, и преломилъ хлѣбы, и далъ ученикамъ своимъ, чтобы они роздали имъ; и двѣ рыбы раздѣлил на

агáлихъ тунунасъ: ўанусъ исхамъ мазулахъ акухъ, тага аналихъ инакухъ;

36. Аўакусъ игнихтъ, имунумъ исханинъ ама танадгусисъ аданинъ аманулихъ, калгадахъ имахъ акихтасъ кулингинъ; какунисъ алакагисъ масалкисъ.

37. Тага Аманъ нинъ ачугихъ-талкисъ тунуканисъ: кагисъ нинъ агикачи. Малихъ Нанъ тунунасъ: кагисъ нинъ ахсхамъ кулаганъ, денаріямъ алахъ сисаганакинъ кукинъ хлѣбахъ акигинъ, тимасъ айгахсак-азулахъ и?

38. Тага Аманъ аматханисъ: кананъ хлѣбасъ илямчихъ алихъ? аманулихъ укухтакагитхичи. Амаянисъ укухтак-агимахъ, ачугинасъ: чанъ хлѣбасъ ама алахъ кахъ.

39. Йкусъ аслининъ исхасъ кунинъ ўзунисъ унутичхихтасъ нинъ ихтак-анисъ, кигамъ чидгининъ кунинъ.

40. Малихъ антáмахъ каладалихъ тхидихъ унудгунасъ, сисахъ ама чанидимъ атихъ тхидихъ итзалихъ.

41. Аманъ чанъ хлѣбасъ, ама алахъ кахъ сулихъ, куюдамъ ада укулихъ, благослови́канисъ, асалихъ хлѣбасъ сихсиланахъ, асалихъ ачихакатхининъ агнахъ, аўакузинъ ахтугиканисъ; алахъ

всѣхъ.

42. И ѣли всѣ, и насытились.

43. И набрали кусковъ хлѣба, и остатковъ отъ рыбъ, двенадцать полныхъ коробовъ.

44. Было же ѣвшихъ хлѣбы около пяти тысячъ человѣкъ.

45. И тотчасъ понудилъ учениковъ своихъ войти въ лодку, и плыть впередъ на другую сторону къ Виосайдѣ, между тѣмъ какъ Онъ отпустить народъ.

46. И отпустивъ его, пошелъ на гору помолиться.

47. Вечеромъ лодка была посреди моря, а Онъ одинъ на берегу.

48. И увидѣлъ ихъ бѣдствующихъ въ плаваніи; ибо вѣтеръ былъ имъ противный. Около же четвертой стражи ночи подошелъ къ нимъ, идя по морю; и хотѣлъ миновать ихъ.

49. Они, увидѣвъ Его идущаго по морю, подумали, что это призракъ, и вскричали:

ка́хъ каихъ ўзумáнь удигасáнахъ.

42. Мáлихъ ўзусъ кáнась, áсалихъ тхíдихъ áкúгадгунась.

43. Инама́сихъ хлѣбамъ ину́нисъ áма кáсь илинiнъ агiтисъ лагу́кась, áтимъ áлахъ сигнала́ агсу́хтимъ чх́анисъ.

44. Та́га хлѣбахъ кáнась чáнь áдимъ сiсасъ анга́гiнась áканась.

45. Инама́сихъ аса́далаканъ ачих-акáтхинъ айх́асимъ иль áна́хтасъ сну́нахъ, áсалихъ агануда́ганъ Виосаи́дамъ áданъ ита́нисъ тхíдихъ айх́аса́хтасъ, икусъ кучи́гинъ Инака́мъ анга́гiнась игни́мъ кадага́нь.

46. Мáлихъ áўáкусъ игни́мъ, ка́ямъ áданъ áганахъ камга́ганъ.

47. Ана́ликинганъ айх́асихъ ала́гумъ али́чанъ áнахъ, та́га Áмая́ ата́канъ áлихъ та́намъ ку́ганъ.

48. Мáлихъ áма́кусъ айх́асанамахъ иль тхíдихъ ма́кудгу́хтакусъ уку́нахъ; сла́хъ нiнъ áсхагика́нисъ ма́лихъ. Та́га амгiмъ иль агми́гимъ сичи́нь исаганъ ами́ганъ, áда́нинъ тхинъ ахтх́анисъ, ала́гумъ áна́да айга́хсихъ; áсалихъ ила́нисъ агíганъ анухтак-áнисъ.

49. Та́га áма́кусъ Áманъ ала́гумъ áна́да ахта́лихъ ака́кухъ уку́махъ, и́нанъ укукача́дахъ áлихъ, анухта́махъ

50. (Ибо всѣ увидѣли Его, и испугались:) и тотчасъ началъ говорить съ ними, и сказалъ имъ: ободритесь; это Я, не бойтесь.

51. И вошелъ къ нимъ въ лодку; и вѣтеръ утихъ; и они чрезвычайно изумлялись въ себѣ и дивились.

52. Ибо не вразумились чудомъ надъ хлѣбами; потому что сердце ихъ окаменено было.

53. И переправясь, прибыли въ землю Геннисаретскую; и пристали къ берегу.

54. Когда они вышли изъ лодки; тотчасъ жители, узнавъ Его,

55. Обѣжали всю страну ту, и начали приносить больныхъ на одрахъ туда, гдѣ, какъ слышно было, Онъ находился.

56. И куда Онъ ни приходилъ, въ селенія ли, въ города ли, въ деревни ли; клали больныхъ на открытыхъ мѣстахъ, и просили Его, чтобы имъ хотя прикоснуться къ

имáтнась:

50. (Ўзусъ Аманъ укúлихъ, тхíдихъ âтагíниназínъ мáлихъ:) мáлихъ асáдалаканъ âмáкусъ áсихъ тунухтакал-йнахъ, áсалихъ нínъ тунукáнисъ: дакáчи âкасахтхíчи; йная Тíнь, игатулагáхтхичи.

51. Áсалихъ âмáкусъ âдáнинъ айхáсимъ íль âнáнахъ; акугáнь слáхъ ачítнахъ; мáлихъ âмáкусъ íльмахъ кунгумалíчхузанасъ, áсалихъ кúмалинась.

52. Хлѣбасъ кúнинъ кунгумáлинамъ масхакá дакамагáнь акадусалíназулахъ мáлихъ; канúгинисъ тхíдихъ куганах-сихтáкусъ мáлихъ.

53. Мáлихъ айхáлíлихъ Геннисар-этамъ танáганъ íль ўáганасъ, áсалихъ алагугíсханъ íль чалáнась.

54. Амáкусъ айхáсимъ илугáнь игакузínъ; йнáнь тáнамъ ангагíнанисъ асáдалаканъ, Амáнь âкасáмахъ,

55. Амáнь амíга ўзú агнасъ, мáлихъ íсхасъ кúнинъ асхáгисъ акалáсакалíнась, íль Амáнь анáганъ тутáсанамахъ âданъ.

56. Áсалихъ Амáнь âданъ йнáгах-танáганъ âданъ; танадгусикúчасъ áма танадгучíгамагисъ áма танадгусисъ íлинъ ахтагáлисъ; илíнинъ имúнумъ исхáнинъ íлинъ асхáгисъ ахтúкасъ,

краю одежды Его: и всѣ, которые прикасались къ Нему, исцѣлялись.

Глава 7.

1. Сошлись къ Нему Фарисеи, и нѣкоторые изъ книжниковъ, пришедшіе изъ Іерусалима.

2. И увидѣвъ нѣкоторыхъ изъ учениковъ Его нечистыми, то есть, неумытыми руками ѣвшихъ хлѣбъ, осуждали.

3. (Ибо Фарисеи, и всѣ Іудеи, не ѣдятъ, не умывъ рукъ, держась преданія старцевъ;

4. Также пришедши съ торгу, не ѣдятъ, не омывшись; и другихъ многихъ держатся преданій, какъ-то: омывають чаши, кувшины, котлы и скамьи.)

5. Потомъ спрашиваютъ Его Фарисеи и книжники: для чего ученики Твои не поступаютъ по преданію старцевъ, но неумытыми руками ѣдятъ хлѣбъ?

áсалихъ Áманъ манíнась, Амúнинъ чидагáдалининíнь тхíдихъ áдагасал-íгинъ: мáлихъ ўзусъ, áмакусъ Нáнь тхíдихъ áдагасадáнась, ангáгíканисъ акадáнась.

Кáмгихъ 7.

1. Фарисéясь Áданъ тхíдихъ тахтхá, áсалихъ кáихъ áмáхъ алúгисъ акáтасъ илинíнь, Іерусали́мамъ илúнь ўáган-анисъ.

2. Áсалихъ Áманъ ачихакáнинъ илинíнь áмáхъ, чáдихъ áгьятáлаканъ, ўмай кантакú, чамгúхтáлаканъ хлѣбахъ кáкусъ укúмахъ, агамтáнась.

3. (Фарисéясь áма Іудеясь ўзúнисъ, чáдихъ чамгúхталакáгисъ, кадазу́лагинъ мáлихъ, али́гисъ матхулик-áнисъ сухтáкусъ мáлихъ;

4. Áсалихъ тáямъ илягáнь ўáгаг-умахъ, чамгúлакáгисъ, кадазу́лахъ; áсалихъ ўáкусъ унукúнисъ калагíн-исъ матхули́кась сухтáдасъ, ўмай акусъ: ча́масъ, тúясъ, áсусъ áма унучíлу́гисъ чхúгдасъ.)

5. Инáнь агалагáнь Фарисéясь áма алúгисъ акáтасъ Áманъ амаяхтакусъ: алкуманъ ачихакáтхинъ али́гисъ матхуликáнисъ мáтасъ макахтазу́лахъ, тáга чáдихъ чамгúхтáлаканъ хлѣбахъ кáсь?

6. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: справедливо предсказалъ Исаія о васъ лицемѣрахъ, какъ написано: сіи люди чтуть Меня устами; а сердце ихъ далеко отстоитъ отъ Меня.

7. Но тщетно чтуть Меня, уча ученіямъ и заповѣдямъ человѣческимъ. (Исаи 29:13).

8. Ибо вы, оставя заповѣдь Божию, держитесь преданія человѣческаго, омываете кувшины и чаши; и многое иное сему подобное дѣлаете.

9. И сказалъ имъ: хорошо ли вамъ отмѣнять заповѣдь Божию, чтобы сохранить преданіе ваше?

10. Ибо Моисей сказалъ: чти отца твоего и мать твою; и, злословящій отца или мать, смертію да умретъ. (Исх. 20:12; Втор. 21:18, 19, 20, 21).

11. А вы говорите: если кто скажетъ отцу или матери: корванъ, то есть, въ даръ Богу отдано то, чѣмъ бы ты отъ меня могъ пользоваться; тотъ правъ.

12. И такимъ образомъ не

6. Амáнь нíнь ачу́гиканисъ: лунáзасъ акух́тхичигáнь кумчíхъ Исáияхъ áгузасихъ кáдимъ áдáнь тунух́танахъ ах́такухъ, алúкасъ мат-áлихъ: áу́акусъ анга́гíнасъ áтíдихъ мáсихъ Тíнь санах́такусъ; та́га кану́гинисъ Иламíнь амáтхакусъ.

7. Та́га инимáнь Тíнь санах́такусъ, анга́гíнамъ ачихáсинисъ áма макул-íнисъ ачихáсалихъ.

8. Тхíчи, Агу́гумъ макуликá агíсалихъ, анга́гíнамъ матхуликáнисъ сух́такух́тхичигáнь мáлихъ, ту́ясъ áма чáмасъ чх́у́далихъ; асалихъ у́акусъ лúдасъ унукúнисъ калагíнисъ ма́кахтадакух́тхичигáнь мáлихъ.

9. Кáихъ нíнь тунукáнисъ: матху́личи кинáмух́тамъ кулагáнь, Агу́гумъ макуликá агíлá íмчи í и́гаманáлихъ.

10. Моисе́яхъ туну́нахъ: адáнь áма анáнь са́нахта́да; áсалихъ áдахъ амасхú анахъ уклúсанахъ, áсхахъ асх́асахта.

11. А́лихъ тхíчи тунух́такух́тхичи: áмáхъ адáманъ амасхú анáманъ корванъ íсанахъ, у́май кантакú, áманъ илямíнь анáзаль кúмъ-áнь, Агу́гуманъ агáзагалихъ áкахъ; áмая каза́хакухъ.

12. Ингамáсихъ áдамъ амасхú áнамъ

допускаете его, ничего сдѣлать для отца своего или матери своей,

13. Отмѣняя Слово Божіе преданіемъ вашимъ, которое вы установили; и много подобнаго сему дѣлаете.

14. И призвавъ весь народъ, говорилъ имъ: слушайте Меня всѣ, и разумѣйте.

15. Ничто входящее въ человѣка извнѣ, не можетъ осквернить его; но что исходитъ изъ него, то оскверняетъ человѣка.

16. Кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ.

17. И когда Онъ отъ народа вошелъ въ домъ; то ученики спросили Его о сей притчѣ.

18. Онъ сказалъ имъ: не уже ли и вы такъ непонятливы? не уже ли не разумѣете, что все извнѣ входящее въ человѣка, не можетъ осквернить его?

19. Потому что не въ сердце его входитъ, но во чрево; и выходитъ вонъ, чѣмъ отдѣляется нечистое отъ всякой пищи.

20. Далѣе сказалъ: исходящее

кулагáнь анагíгúлахъ мáхта, асли́нинъ а́гатзалака́хчи;

13. Агúгумъ Туну́ матхулих́тачи áманъ агукáчи нáнь исханáсакух́тхичи; áма калáгисъ ўáнь матáнисъ ма́кахтадакух́тхичи.

14. Инамáсихъ анга́гинасъ ўзúнисъ йка́дамъ, нíнь тунух́танах́: ўзух́ Тíнь тутáхта, áсалихъ та́гах́тахта.

15. Анагíгúлахъ áна́дамъ илу́нь анга́гинамъ синíганъ и́ль а́гатсанá, áманъ кагу́гни́кагу́лахъ; та́га áма́хъ илугáнь и́тнах́, áма́я анга́гинах́ кагу́гни́дахъ.

16. Áма́хъ тутакагíгáнь тутúсихъ ма́гинах́, тутакагíх́та.

17. Инамáсихъ Áманъ анга́гинасъ или́нинъ у́ламъ и́ль кануку́ганъ; ачихáкасъ Áманъ амáтнасъ, ўáнь анадалимагáсимъ кугáнь.

18. Áманъ нíнь тунукáнисъ та́гах́-такúчи и́ амагúлахъ? та́гах́талака́хчи и́, áна́дамъ илу́нь ўзух́, анга́гинамъ и́ль кануданá, áманъ и́гимъ кагу́гни́сáдананизулахъ?

19. Канúгимъ и́ль а́гатзаму́лахъ ма́лихъ, та́га кíмламъ и́ль та́манъ; áсалихъ áма́хъ и́тдахъ, ма́лихъ калгадагáлídaкумъ илугáнь áгья́мулахъ и́гимъ анáнудусадá.

20. Кáихъ туну́нахъ: анга́гинамъ

изъ человѣка, сквернить чело-
вѣка;

21. Ибо изнутри, отъ сердца
человѣческаго, исходятъ помы-
шленія злыя, прелюбодѣянiя,
любодѣянiя, убiйства,

22. Кражи, лихоимство, зло-
бы, лукавство, непотребство,
завидливое око, богохульство,
высокомѣрiе, безумство.

23. Все сiе зло изнутри
исходитъ, и оскверняетъ чело-
вѣка.

24. И отправясь оттуда, при-
шелъ къ предѣламъ Тирскимъ
и Сидонскимъ: и вошедши въ
домъ, хотѣлъ чтобы никто не
узналъ о семъ; но не могъ
утаиться.

25. Ибо услышавъ о Немъ
нѣкоторая женщина, которой
дочь одержима была нечистымъ
духомъ, пришла, и упала къ
ногамъ Его;

26. (А женщина та была
язычница, родомъ Сирофиник-
iянка;) и просила Его, чтобы
Онъ выгналъ бѣса изъ дочери
ея.

27. Иисусъ сказалъ ей: дай
прежде накормить дѣтей; ибо
несправедливо отнять хлѣбъ у
дѣтей, и бросить псамъ.

илугáнь йтнахъ, ангáгiнахъ кагугi-
нидахъ;

21. Синiгихъ илькинъ, ангáгiнамъ
кану́ганъ илугáнь, ангимъ магáканиз-
улахъ йтдасъ, мálгiхъ, чамiнахъ,
асхатхáгiхъ,

22. Чхáзь, сигнáгисъ-алакагiсизулахъ,
синигтýсисъ, адáлухъ, малхúнухъ,
дáмъ сукдагитú, Агúгумáнь-уклúсисъ,
махiтахъ, дакагизу́лахъ.

23. Ё́акусъ магáказулахъ ўзúнисъ
синiгихъ илькинъ йтдасъ, áсалихъ
ангáгiнахъ кагугiнидасъ.

24. Игамáсихъ áмáхъ тхинъ
айгáхсихъ, Тiрамъ áма Сидóнамъ
акiхтикинъ áдáкинъ ўáганахъ: áсалихъ
ўламъ иль кану́нахъ, áмáхъ тхинъ
акáтахъ áхта анухтанагу́лахъ, тáга
масигáнь макú анагу́лахъ.

25. Áмáхъ ангáгiхъ, áманъ асхинú
ángимъ áгьяу́лахъ макудгýсá, Áманъ
кугáнь тутакагiмъ, ўáганахъ, áсалихъ
Áманъ китáкинъ илькинъ ачигнахъ;

26. Áлихъ áманъ ангáгiхъ умсумiх-
тахъ áнахъ, Сирофиникиямъ кинули́га;
áсалихъ Áманъ манiнахъ, Áманъ
асхинúмъ илугáнь кúгахъ йтхисáхта
кунiнъ.

27. Иисúсамъ нáнь тунукá: итáнисъ
ани́кдусъ качхiчхiхтхинъ; ани́кдусъ
илинiнъ калгáдахъ агасхáлихъ,

28. Она же сказала Ему въ отвѣтъ: такъ, Господи! но и псы подь столомъ ѣдятъ крошки у дѣтей.

29. И сказалъ ей: за это слово, поди, бѣсь вышелъ изъ дочери твоей.

30. Она возвратилась въ домъ свой, и нашла, что бѣсь вышелъ, и дочь лежитъ на постелѣ.

31. Иисусъ вышедши опять изъ предѣловъ Тира и Сидона, чрезъ предѣлы десятоградя, пришелъ къ морю Галилейскому.

32. И привели къ Нему глухаго косноязычнаго; и просили Его, чтобы возложилъ на него руку.

33. Иисусъ отведши его отъ народа въ сторону, вложилъ персты свои въ уши его; и плюнувъ, коснулся языка его;

34. И возрѣвъ на небо, воздохнулъ, и сказалъ ему: эффаѳа, то есть, отверзись.

айкузínъ ану́ла игáманалакагáнь мáлихъ.

28. Тáга âманъ ачу́гихталихъ Нáнь тунукá: матакúнисъ, Господи! тáга айкусь кáлугимъ сítханъ аникдусъ илингíнь аглигнась камáдасъ.

29. Мáлихъ нáнь тунукá: инáнь тунумъ исхánанъ, амáнуда, асхинúмисъ илугáнь кúгахъ итикухъ.

30. А́мая ула́мъ аданъ ихчíнахъ асалихъ кúгахъ итнахъ ахтакухъ, ама асхинúнь исха́симъ кúганъ усугíкухъ, укúнахъ.

31. Исúсахъ кае́гуталихъ Тíрамъ а́ма Сидóнамъ акíхтикинь илькинъ итнахъ, атихъ-танадгучíгамагисъ акíхтинисъ анáдисъ ахталихъ Галилеямъ алагúганъ аданъ у́аганахъ.

32. Мáлихъ тутхакúлахъ умсухъ-алахъ-тунудáсагúлахъ Илáнь агáлакахъ; асалихъ А́манъ манíнась, чакинъ инáнь кúганъ ахтахта кунíнь.

33. Исúсахъ âманъ анга́гинась илингíнь анамудагасакада́мъ, атх-утхинъ амáнь тутусíкихъ илькинъ агнахъ; асалихъ киндíлихъ, амáнь умсú ада́гнахъ;

34. А́салихъ кую́дахъ укукада́мъ, анги́нахъ, асалихъ нáнь туну́нахъ: эффаѳа́, умай кантакú, ахса́да.

35. И тотчасъ отверзся слухъ его, и разрѣшились узы языка его, и сталъ говорить чисто.

36. И запретилъ имъ, чтобы никому не сказывали: но чѣмъ болѣе Онъ имъ запрещалъ, тѣмъ болѣе разглашали.

37. И чрезвычайно дивились, говоря: все дѣлаетъ доброе; и глухихъ творить слышащими, и нѣмыхъ говорящими.

Глава 8.

1. Въ тѣ дни, когда собралось множество народа, и не имѣли, что ѣсть, Иисусъ, призвавъ учениковъ своихъ, сказалъ имъ:

2. Жаль мнѣ народа; потому что уже три дни находятся при Мнѣ, и не имѣютъ, что ѣсть.

3. Если отпущу ихъ домой голодными, ослабѣютъ на пути; ибо нѣкоторые изъ нихъ пришли издалека.

4. Ученики Его отвѣтствовали Ему: откуда взять здѣсь въ пустынѣ хлѣбовъ, чтобы накормить ихъ?

35. Инамáсихъ йна́лигáга а́манъ тутхака́нисъ а́хса́нахъ, а́салихъ умсу́ганъ умна́михтуси́нисъ чила́нахъ, а́кумъ туну́хтазука́линахъ.

36. Ма́лихъ а́макусь аглимáтнахъ, а́махъ анга́гинаманъ йгáлагáхтасъ кунíнь; та́га А́манъ а́макусь аглимáтукина́хъ а́хтагалигú, та́манулахъ тутника́гидáнась.

37. А́салихъ кумали́чхузана́сь, туну́х-та́лихъ: ўзусъ игáмана́сь ма́кахта́кухъ; а́салихъ тутхаку́ласъ тутака́гисъ, а́ма тунудазу́лахъ туну́хтака́сь йтза́кухъ.

Кáмгихъ 8.

1. А́макусь ана́лисъ или́нинъ, анга́гина́сь кала́гичхузани́сь тхи́дихъ тахтикузи́нь, а́салихъ а́махъ ка́гдихъ ма́гилака́гизинъ, Иисúсахъ, а́чих-а́кáтхинъ йлихъ нинъ туну́нахъ:

2. Анга́гина́сь ну́сь ягси́сакукъ; ка́нкусь ана́лисъ чида́гминъ а́кусь, ма́лихъ а́махъ ка́гдихъ ма́гилака́гисъ ма́салкисъ.

3. А́гадгу́хтанисъ ула́нинъ а́дани́нь игнигúнинъ, а́калу́гимъ йланъ каю́гикададу́какусь; а́махъ или́нинъ амáтхамъ илугáнъ ўа́ганази́нь ма́лихъ.

4. А́чиха́кани́нь Нáнь ачу́гихтака́: ўанусъ тана́дгуча́гиму́лахъ йль ка́нь-а́дагáнъ хлѣбасъ су́лгагинъ а́кась,

5. И спросиль ихъ: сколько у васъ хлѣбовъ? Они сказали: семь.

6. Тогда велѣль народу возлечь на землю: и взявъ семь хлѣбовъ, и воздавъ хвалу, преломиль, и далъ ученикамъ своимъ, чтобы они роздали; и они роздали народу.

7. Было у нихъ и нѣсколько рыбокъ: Онъ благословя, велѣль роздать и ихъ.

8. И ѣли, и насытились; и собрали кусковъ оставшихся семь кузововъ.

9. Ёвшихъ же было около четырехъ тысячъ. И отпустиль ихъ.

10. И тотчасъ войдя въ лодку съ учениками своими, прибыль въ страны Далмануѣскія.

11. Вышли Фарисеи, и начали спорить съ Нимъ, и требовали отъ Него знаменія съ небеси, искушая Его.

12. Но Онъ возстенавъ духомъ своимъ, сказалъ: для чего родъ

аўáкусъ качхíсхамъ кулагáнъ?

5. Мáлихъ Аманъ амáтханисъ: илámчихъ канáнъ хлѣбасъ áлихъ? Аманянисъ тунунасъ: улунъ.

6. Йкусъ аслигíнъ ангагíнасъ тáнамъ куганъ тхíдихъ сакагасахтасъ йнахъ: áсалихъ улунъ хлѣбасъ сýлихъ, áсалихъ кагахъ áхсихъ, сихсилánaхъ, áсалихъ ачихакатхинíнъ акáнисъ, ахтугíканисъ кулинíнъ; мáлихъ ангагíназínъ ахтукáнисъ.

7. Илíнинъ кáихъ какучамъ анагíхъ сананизулахъ áнасъ; Аманъ благословикадамъ, кáихъ ахтухсáхтасъ йхтакáнисъ.

8. Мáлихъ канасъ áнасъ, áсалихъ тхíдихъ áкугатнасъ; йнамáсихъ йнумъ тхíдихъ агíсананисъ, улунъ агсýхтисъ илинíнъ лагúкасъ.

9. Тага канасъ сичинъ áдимъ сисасъ áканасъ. Инамáсихъ амáкусъ игнíнахъ.

10. Áсалихъ асадалаканъ ачихакáтхинъ áсихъ айхáсимъ йль áнакадамъ Далмануѣскасъ амíгíнъ йль ўáганахъ.

11. Фарисеясъ слáганасъ, áсалихъ Аманъ áсихъ агалнакалинасъ, áсалихъ Илягáнъ тагахтáсихъ куюдасъ áдínъ агáгитнасъ, Аманъ суглаялихъ.

12. Тага Аманъ ангíнъ ангусак-

сей знаменiя ищеть? истинно говорю вамъ, не дастся роду сему знаменiя.

13. И оставя ихъ, сѣлъ опять въ лодку, и отплылъ на другую сторону.

14. При семь ученики Его забыли взять хлѣбовъ, и кромѣ одного хлѣба не имѣли съ собою въ лодкѣ.

15. А Онъ заповѣдалъ имъ, сказавъ: смотрите, берегитесь закваски Фарисейской и закваски Иродовой.

16. И разсуждали между собою, говоря: это значить, что мы хлѣбовъ не взяли.

17. Исусъ, уразумѣвъ, говоритъ имъ: что разсуждаете о томъ, что хлѣбовъ не взяли? Еще ли не знаете и не разумѣете? еще ли окаменено въ васъ сердце?

18. Имѣя очи, не видите? и уши имѣя, не слышите? и не помните?

19. Когда пять хлѣбовъ Я

адáмъ, тунунахъ: ўáнь тагíхъ алкумáнь тагахтáсихъ илгахъ? áгузасихъ íмчи тунухтáкукъ, ўáнь тагíгíманъ тагахтáсихъ ахсхадúкалакахъ.

13. Мáсалихъ агíсакадáмíнь, айхáсимъ иль кае́гуталихъ тхíнь унúтнахъ, áсалихъ аганудáганъ тхíнь айхáтнахъ.

14. Ўáнь аслагáнь Áманъ ачихакáнисъ хлѣбасъ сýгíнь угунунасъ, мáлихъ атаканъ хлѣбамъ катагáнь айхáсимъ иль ана́гíхъ да́гмахъ магиназу́лахъ.

15. Áлихъ Áманъ áмакусь áгíниахъ, тунухтáлихъ: укухтáтхичи, Фарисе́ясъ чакнаясí ама Иродамъ чакнаясí íмчи аглísáтхичи.

16. Мáлихъ кучíгмахъ ангичикáданасъ; тунухтáлихъ: хлѣбазинъ сýсакамазу́лахъ, кантáкусь íна.

17. Исусáмъ, идахтакадáмíнь, нíнь тунухтакунисъ: алку́лихъ умáкусь ангичикадасахтхичи, хлѣбазíнь сýсакáчигулахъ кунíнь? Кáихъ áкатакучи ама тагáкучи í алíлаканъ? кану́хчи кáихъ í тхíнь куганахсíхтáлíхъ?

18. Дáхъ магíначи масихъ, í укукагилакатхíчи? áсалихъ тутúсихъ магíначи мáсихъ í тутáкагíлакатхíчи? áсалихъ í íхсалакатхíчи?

19. Чáнь áдимъ сíсамъ анга́гин-

преломиль на пять тысячь человекъ: сколько коробовъ наполнили вы собранными кусками? Говорятъ Ему: двенадцать.

20. Также когда семь хлѣбовъ на четыре тысячи: сколько кузововъ наполнили вы собранными кусками? Они сказали: семь.

21. И сказалъ имъ: какъ же не разумѣете?

22. Приходитъ въ Виѳсаиду: и приводятъ къ Нему слѣпаго, и просятъ, чтобы прикоснулся къ нему.

23. Онъ взявъ слѣпаго за руку, вывелъ его вонъ изъ селенія; и плюнувъ ему на глаза, возложилъ на него руки, и спросилъ его: видишь ли что?

24. Онъ, взглянувъ, сказалъ: вижу ходящихъ людей, какъ деревья.

25. Потомъ опять возложилъ руки на глаза ему, и велѣлъ ему взглянуть: и онъ исцѣлѣлъ, и сталъ видѣть все ясно.

26. И послалъ его домой, сказавъ: и не заходи въ

аґаназинъ: чанъ хлѣбасъ сихсилак-унинъ аслигинъ: инумъ лагулгак-анисъ, кананъ агсұхтисъ нинъ чхадусанахтхичи? Нанъ тунухтакусъ: атимъ алахъ сигнала.

20. Йкусъ матагузасъ сичинъ сисазинъ, улунъ хлѣбасъ: инумъ лагулгаканисъ, кананъ агсхұхтисъ нинъ чхадусанахтхичи? Амаянисъ тунунасъ: улунъ.

21. Малихъ нинъ тунуканисъ: алкулихъ тагакагигулахтхичи?

22. Виѳсаидамъ аданъ уагакухъ: малихъ укукулахъ Аданъ инагал-акухъ, асалихъ маникусъ, нанъ тхинъ адагасакá.

23. Амая укукулахъ чаганъ даганъ сукадамъ, танадгусимъ илуганъ идусанахъ, асалихъ даганъ кукинъ киндикадамъ, чакинъ куганъ акá, асалихъ аманъ аматнахъ: укухтакунъ аль и?

24. Амая укагимъ, тунунахъ: ангагинасъ айгагнанисъ, ягасъ лиданисъ укухтакукъ.

25. Азанинъ каѳуталихъ аманъ даганъ кукинъ чакинъ агнахъ, асалихъ укухта нанъ йка: малихъ аманъ ангагика аканахъ, асалихъ узухъ агьяталихъ укухтакалинахъ.

26. Асалихъ уламъ аданъ аманъ

селеніе, и не разсказывай никому изъ селенія.

27. И пошелъ Иисусъ съ учениками своими въ селенія Кесаріи Филипповой. Дорогою Онъ спрашивалъ учениковъ своихъ: за кого Меня почитаютъ люди?

28. Они отвѣтствовали: (одни) за Иоанна крестителя; другіе за Илію; а иные за кого либо изъ пророковъ.

29. Онъ спросилъ ихъ: а вы за кого Меня почитаете? Петръ сказалъ Ему въ отвѣтъ: Ты Христось.

30. И запретилъ имъ, чтобы никому не говорили о Немъ.

31. И началъ учить ихъ, что Сыну человѣческому много должно пострадать, и быть отвержену старѣйшинами и первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и въ третій день воскреснуть.

32. И говорилъ о семь открыто. Но Петръ, приближась

снѹнахъ, тунухтáлихъ: танадгѹсимъ иль канулагáда, áсалихъ танадгѹсисъ илингинъ áмáхъ-нáнь тунузалагадá.

27. Инамáсихъ Исѹсахъ ачихак-áтхинъ áсихъ Филиппамъ Кесаріяганъ танадгуланáганъ áданъ áмáнунахъ. Акалѹгимъ иль Áманъ ачихакáтхинъ амáяхтанахъ: ангагíнась кинъ Тинъ атáсась?

28. Áмáкусь ачѹгíхтанась: атакакусь Иоáннамъ камгадатсá тхинъ атáсакусь; агítаканисъ Иліяхъ; áлихъ агítаканисъ тунѹнась илинъ áмáхъ áтхинъ тхинъ атáсакусь.

29. Áманъ амáтханисъ: áлихъ тхíчи, кинъ Тинъ атáсатхичи? Пётрамъ ачѹгíхталка Нáнь тунукá: Христóсахъ Áкухтъ.

30. Мáлихъ áмáкусь аглимáтнахъ, áмáхъ-нáнь Кумíмъ тунухталагахтась кунíнь.

31. Áсалихъ ачихакаликанисъ: ангагíмъ-ангагíганъ Лья́ асинáсихъ тхинъ макудгѹганъ инáгíхъ, áсалихъ áгамагисъ, áма итáнихъ-камгатук-ѹнисъ, áма алѹгисъ áкáтась иламáхъ, инáнусáганъ инáгисъ, áсалихъ асхасхáганъ инáгíхъ, áсалихъ канкусь йсамъ анáлимъ иль áгагíганъ инáгíхъ.

32. Мáлихъ ѹáнь кугáнь изан-

къ Нему, началъ противорѣ-
чить Ему.

33. Онъ же обрятся, и
взглянувъ на учениковъ своихъ,
запретилъ Петру, сказавъ:
отойди отъ Меня, сатана;
потому что ты думаешь не о
томъ, что Божіе, но, что
человѣческое.

34. И подозвавъ народъ съ
учениками своими, сказалъ имъ:
кто хочеть итти за Мною;
отвергнись себя, возми крестъ
свой, и послѣдуй Мнѣ.

35. Ибо кто хочеть душу
свою сберечь, тотъ потеряетъ
ее; а кто потеряетъ душу свою
ради Меня и Евангелія, тотъ
спасеть ее.

36. Ибо какая польза
человѣку, если онъ приобрѣтетъ
весь міръ, а душу свою
потеряетъ?

37. Или какой выкупъ дастъ
человѣкъ за душу свою?

38. Ибо если кто постыдится
Меня и Моихъ словъ въ родѣ
семь прелюбодѣйномъ и грѣш-

асигулахъ тунухтанахъ. Тага Пётрамъ
Аданъ тхинъ ахсха, ихтананинъ
анадангинъ Нанъ акаликá.

33. Тага Аманъ агалмудаганъ
алалихъ, асалихъ ачихакатхинъ укумъ,
Пётрахъ адгугнахъ, тунулихъ: Илям-
инъ ананухтинъ, сатанахъ; Агугумъ
адаганъ ась ангичикадасалакаханъ,
тага ангагинасъ аданинъ ась
ангичикадасакуханъ малихъ.

34. Инамасихъ ангагинасъ ачихак-
атхинъ асихъ икадамъ, нинъ тунунахъ:
амахъ Агальминъ айгагиганъ анух-
танахъ, инакамъ тхинъ анусалихъ,
крестанъ суда, асалихъ Агальминъ
айгагада.

35. Амахъ ангинъ аглисаганъ
анухтанахъ, амаа аманъ икитдукак-
уганъ малихъ; алихъ амахъ Кульминъ
ама Евангелиямъ куланъ ангинъ
икитнахъ, амаа аманъ агитдук-
акуганъ малихъ.

36. Малихъ ангагинаманъ алкутасъ
нанъ аназанаку, слумъ-имуну игимъ
ухсхасаль ахтагаликумъ, тага ангинъ
икитигунъ?

37. Амасху ангагинахъ алкутамъ
акиганá агиганъ агнахъ, ангимъ
исхананъ?

38. Малихъ амахъ Тинъ ама
Тунунинъ уанъ малгагимъ, ама

номъ; то и Сынъ челоувѣческой постыдится его, когда прїидеть во славѣ Отца своего съ Ангелами святыми.

Глава 9.

1. И сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь не вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ царствіе Божіе пришедшее въ силѣ.

2. И по прошествіи шести дней, взялъ Иисусъ Петра, Іакова, и Іоанна, и возвелъ на гору высокую особо однихъ; и преобразился предъ ними.

3. И ризы Его сдѣлались блистающими и весьма бѣлыми, какъ снѣгъ, какъ на земли бѣлильщикъ выбѣлить не можетъ.

4. И явился имъ Илія съ Моисеемъ; и разговаривали съ Иисусомъ.

5. При семъ Петръ говорилъ Иисусу: Равви! хорошо намъ здѣсь; поставимъ три сѣни, одну Тебѣ, одну Моисею, и одну Или.

тунухтагумъ тагиганъ иль аягих-танахъ; ама я ангагим-ангагиганъ Льяганъ аягихтамадукаку, Адамъ сананасиганъ иль алихъ Ангилатхинъ сганаданисъ асихъ ѱагамъ аслаганъ.

Кáмгихъ 9.

1. Асалихъ нинъ тунунахъ: агузасихъ имчи тунухтакукъ, амахъ ѱалиганъ акан-анкахтанасъ илининъ асхахъ дагдукалакагисъ, Агугумъ ангали каюмъ иль ѱагана укугмахъ кадаганъ.

2. Инамасихъ атунъ ангалисъ агик-узинъ, Иисусахъ Петрахъ, Іаковахъ, ама Іоаннахъ сукадамъ, атакакулисъ анисъ кигусимъ каяганъ аданъ ангасанахъ; асалихъ анаданинъ лид-атинъ исханахтаканисъ.

3. Малихъ Амáнь амунисъ тхидихъ ангалидигатнасъ, асалихъ канихъ лид-алихъ, кумачхузатнасъ, танамъ куганъ кумасъ-каганадусамъ кумадусаканизулахъ маталихъ.

4. Малихъ Иліяхъ Моисеяхъ асихъ аданинъ кугакакихъ; асалихъ Иисусахъ асихъ тунухтанахъ.

5. бакусъ аслининъ Пэтрахъ Иисус-амáнь тунухтанахъ: Равви! ѱалиганъ нинъ игаманакухъ; канкусъ уласусъ анкасахтасъ, атаканъ Имисъ, атаканъ

6. Ибо не зналъ что сказать; потому что они были внѣ себя отъ страха.

7. И явилось облако, и осѣнило ихъ: и изшелъ изъ облака гласъ, говорящій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный; Его слушайте.

8. И тотчасъ взглянувъ, никого уже не увидѣли съ собою, кромѣ одного Иисуса.

9. Когда же они сходили съ горы; Онъ приказалъ имъ никому не сказывать, что видѣли, пока Сынъ Человѣческій не воскреснетъ изъ мертвыхъ.

10. Они остановились на семь словѣ, и спрашивали другъ друга: что значитъ, воскреснуть изъ мертвыхъ?

11. И спросили Его: какъ же книжники говорятъ, что Илія долженъ притти прежде?

12. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: правда, Илія долженъ притти прежде, и устроить

Моисеямáнь, áсалихъ атаканъ Иліямáнь.

6. Áмáхъ йгíнь áкаталакагíмь мáлихъ; áмáкусь игатумъ аканаганъ ильмахъ аназулагíнь мáлихъ.

7. Ингамáсихъ инкамигúхъ кúганахъ, áсалихъ áмáкусь танинахъ: мáлихъ инкамигúмь илугáнь амíлгíхъ йтнахъ, тунухта: Ёая áкухъ Льянъ кагахъ-тачхузанъ; тутáкачи Инанъ.

8. Мáлихъ иналигáга, укукагíмахъ áмáхъ анагíгúлахъ тхíдихъ áсихъ ана укуназулахъ, атаканъ Иисусамъ кáт-аганъ.

9. Тага áмáкусь кигúсимъ кугáнь кимкаликузínъ áманъ укухтакадихъ, áмáхъ-нанъ йхталагахътасъ áмакузínъ макулисанахъ, ангáгíмь-ангáгíганъ Лья, асхáхътасъ илинínъ áгагíганъ акáганъ кадаганъ.

10. Áмáкусь ёáнь тунумъ кугáнь тхíдихъ дахтнась, áсалихъ тхíдихъ áсихъ тхíдихъ амáяхтанась: асхáхътасъ илинínъ áгагсха, áлкухъ калахтахъ áхта?

11. Мáлихъ Áманъ амáтнась: алугí-исъ акáтасъ алкукусь тунухтазасъ, Иліямъ итанисъ ёагасáганъ инáгíсан-анисъ?

12. Áманъ нínъ ачугíлкисъ тунукáнисъ: малгáгузасъ, Иліяхъ итанисъ

все; и, какъ писано о Сынѣ
человѣческомъ, надобно, чтобы
Онъ много пострадалъ; и былъ
уничуженъ.

13. Но Я вамъ сказываю, что
и Иля пришелъ, и поступили
съ нимъ, какъ хотѣли, такъ
какъ писано о немъ.

14. Пришедши къ ученикамъ,
увидѣлъ множество народа
около нихъ, и книжниковъ
спорящихъ съ ними.

15. Вдругъ, увидя Его, весь
народъ изумился; и подбѣгая
привѣтствовали Его.

16. Онъ спросилъ книжни-
ковъ: о чемъ вы спорите съ
нами?

17. Одинъ изъ народа сказалъ
въ отвѣтъ: Учитель! я привелъ
къ Тебѣ сына моего, одер-
жимаго духомъ нѣмымъ.

18. Всякой разъ, когда
схватываетъ его, терзаетъ; и
онъ испускаетъ пѣну, и
скрежещетъ зубами и сохнетъ.
Я просилъ учениковъ Твоихъ,
чтобы выгнали его; но не
могли.

ýǵaлихъ, áсалихъ ўзусъ атхаѳсáганъ
инáġихъ; тáġa анġáġим-анġáġиганъ
Льляганъ куганъ мáтасъ алуġáġил-
анасъ тхíдихъ масáġинъ инáġисъ,
Áманъ áсинáсихъ макудġúġта áма
анáġихъ-йтaлгaлaġáġта.

13. Тáġa íмчи йġтакúнинъ: Иляхъ
кáихъ ýǵанахъ, мáлихъ мáтасъ
мáтукадихъ, áманъ áсихъ мáтнасъ,
куганъ алуġтáсакасъ матáлалихъ.

14. Ачихакáтхинъ áдáнинъ ýǵáмъ,
áмáкусъ илянинъ анġáġíнамъ калаġ-
íчхузaнисъ, áма áмáкусъ áсихъ
алуġисъ-áкáтасъ агалнáнисъ укунахъ.

15. Мáлихъ йнаġига Áманъ
укумахъ, анġáġíнамъ ўзú тхинъ
áзанинахъ; áсалихъ инáġáġтазáлихъ
Áманъ укузúсанасъ.

16. Áмая алуġисъ-áкáтасъ амáтнахъ:
áлкумъ куганъ áўáкусъ áсихъ
агалнатхíчи?

17. Анġáġинасъ илинínъ атáканъ
ачúġиġталихъ тунúнахъ: Ачихánaхъ!
Áдáмисъ льянġ áкáсакукъ, анġимъ
тунудáулахъ макудġúсá.

18. Áўáнь тамадáга áманъ íль
аġасхаġунъ, тхинъ нанасаdáкухъ;
мáлихъ áмая ўġухъ алиġасáзахъ,
áсалихъ агалúтхинъ кимиġасáлихъ
áсалихъ тхинъ сáкутзахъ. Ачихак-
áтхинъ манíнакъ, áманъ йтхисáġтасъ

19. Исусъ отвѣтствуя ему, говорить: о родъ невѣрный! доколѣ буду съ вами? доколѣ буду терпѣть васъ? приведите его ко Мнѣ.

20. И привели его къ Нему: и когда бѣсноватый увидѣль Его; тотчасъ духъ потрясъ его: онъ упалъ на землю, и валялся испуская пѣну.

21. И спросилъ Исусъ отца его: какъ давно это ему приключилось? Онъ сказалъ: съ младенчества;

22. И многократно бросалъ его, то въ огонь, то въ воду, чтобы погубить его; но, если можешь скольконибудь, умилосердись надъ нами, помоги намъ.

23. Исусъ сказалъ ему: если можешь скольконибудь вѣрить, все возможно вѣрующему.

24. И вдругъ отецъ отрока того возопилъ со слезами: вѣрую, Господи! помоги моему невѣрію.

25. Исусъ, видя, что сбѣгается народъ, запретилъ духу нечи-

кунíнь; та́га масáкаканизу́лахъ.

19. Исусамъ ачу́гíхталка нáнь тунухтаку: ай тагíгíмь лукагíулахъ! кáнанъ акíтáлихъ тхíчи áсíхъ áганъ áгнакъ? кáнанъ акíтáлихъ нгусъ тхíчи сулахтасáганъ áгнакъ? áманъ Áдáмингъ áкáсáтхичи.

20. Малихъ Áданъ áманъ áкáсанасъ: йнамáсíхъ кугахъ-даку́лагасахъ Áманъ укуку́мь аслагáнь; ингалíмáга áнгíмь углугка́: мáлихъ áмáя тáнамъ куганъ ачíхсíхъ, ўгухъ алигасáлихъ тхíнь имдúнахъ.

21. Инамáсíхъ Исусахъ áманъ адá амáтнахъ: унугу́лахъ нáнь йкусъ мáтхасъ й? Áмáя туну́нахъ: чидгúсан-áнинъ акíтамъ илугáнь;

22. Мáлихъ калагíдíмь áманъ амнигасадáнахъ, кигнамъ íль амасху тáнамъ íланъ, áманъ ма́гакадáтимъ кулагáнь; та́га áмáхъ сáнасъ мáканатхíнь агúнисъ, нíнь тхíнь ягнísалихъ, тíмасъ кидúда.

23. Исусамъ нáнь тунука́: сáнасъ манию́гíсáканатхíнь, áсь агúнисъ, ўзусъ манию́гинамáнь масхáкасъ.

24. Инамáсíхъ ингалíмáга лья́мь адá киданáнь мáсíхъ туну́нахъ: манию́кукъ, Господи! манию́гíсин-инулахъ или́нинъ тíнгъ кидúда.

25. Исусахъ, анга́гíнасъ тхíдихъ

стому, сказавъ ему: духъ нѣмый и глухій! Я тебѣ повелѣваю, выдь изъ него, и впредь не входи въ него.

26. И духъ вскричавъ; и сильно потрясши его, вышелъ; и онъ сдѣлался какъ мертвый, такъ что многіе говорили: онъ умеръ.

27. Но Иисусъ, взявъ его за руку, поднялъ его; и онъ всталъ.

28. И какъ вошелъ Иисусъ въ домъ; то ученики спрашивали Его наединѣ: почему мы не могли выгнать его?

29. Онъ отвѣтствовалъ имъ: сей родъ ничѣмъ не можетъ быть выгнанъ, какъ токмо молитвою и постомъ.

30. Вышедши оттуда, проходили чрезъ Галилею; и Онъ не хотѣлъ, чтобы кто узналъ.

31. Ибо училъ учениковъ своихъ, и сказывалъ имъ, что Сынъ человѣческой преданъ будетъ въ руки человѣческія, и убіютъ Его; и по убіеніи въ третій день воскреснетъ.

лагукалихтáкусь укúмъ, áнгимъ áгьяулахъ адгúхсихъ, нáнь тунúнахъ: áнгимъ тунудаганúлахъ áма тутхакулá! тхíнь макулікукъ, íнáнь илугáнь íчáда, áсалихъ каегуталихъ íль агатзалагáда.

26. Мáлихъ áнгихъ имáсихъ, áма áманъ углугкадáмъ íтнахъ; акугáнь áманъ асхахтахъ тхíнь лідатнахъ, áкумъ мáлалихъ калáгисъ тунухтанасъ: íнгай асхакухъ.

27. Тáга Исúсахъ áманъ чáганъ дагáнь сукадáмъ, кумсínaхъ; мáлихъ áманъ áхтнахъ.

28. Инамáсихъ Исúсахъ úламъ íль канукугáнь; ачихáкасъ Áманъ инакулáхсисихъ амáйхтанасъ: áлкусь кулинíнь тíмасъ áманъ íтхисáканазúлахъ?

29. Áманъ нíнь ачугíхтакáнисъ: íнáнь кинúлихъ анагíлигúлахъ нáнь íтхидулáкагулахъ, камгáсимъ áма снáмъ кáтаганъ.

30. Áмáхъ слáгакадáмахъ, Галилеямъ кú агнасъ; мáлихъ Áманъ, áкатакáгíхъ áмáхъ áхта, анухтанагúлахъ.

31. Ачихакáтхинъ ачихáлихъ, нíнь тунухтáнамъ мáлихъ, ангáгим-ангáг-íганъ Лья́ ангáгинась чáнинъ íлининъ магулiláганъ аканинíнь, áма Áманъ асхасхаганъ аканинíнь; áсалихъ асхасхакáмъ агалáнь анáлимъ

32. Но они не разумѣли слова сего, и боялись спросить Его.

33. Пришелъ въ Капернаумъ; и будучи въ домѣ, спросилъ ихъ: о чемъ вы дорогою разсуждали между собою?

34. Они молчали; потому что дорогою спорили между собою, кто больше.

35. И сѣдши, призвалъ двенадцать учениковъ, и сказалъ имъ: кто хочетъ быть первымъ, будь изъ всѣхъ послѣдній, и всѣмъ слуга.

36. И взявъ дитя, поставилъ его среди ихъ; и обнявъ его, сказалъ имъ:

37. Кто приметъ одно изъ таковыхъ дѣтей во имя Мое, тотъ Меня приметъ; а кто Меня приметъ, не Меня приметъ, но пославшаго Меня.

38. Иоаннъ же, вступя въ разговоръ, сказалъ Ему: Учитель! мы видѣли нѣкотораго челоуѣка именемъ Твоимъ изгоняющаго

канкуганъ иль âгагусáганъ аканининъ.

32. Та́га âмакусъ ўакусъ ту́нусъ та́гахтаназу́лахъ, ма́лихъ А́манъ а́масха́ и́гатусанасъ.

33. Капернау́мамъ иль ўа́ганахъ; ма́лихъ у́ламъ иль а́мъ аслагáнь, âмакусъ а́мáтнахъ: акалу́гимъ и́ланъ а́лкусь кунíнь кучигíмчи ангилак-áдасанахтхичи?

34. А́макусъ чугиданазу́лахъ; акалу́гимъ и́ланъ кучи́гмахъ, âма́хъ лудагíканамъ кугáнь, агалнáнасъ малихъ.

35. Ма́лихъ тхíнь унутхадáмъ, âтимъ а́лахъ сигахтá ачиха́касъ а́дамъ и́нахъ, а́салихъ нíнь тунука́нисъ: âма́хъ ита́нихъ áганъ анухта́нахъ, ўзумъ илугáнь ина́гулителихъ, а́ма ўзумъ аўа́ ахта.

36. И́намáсихъ ани́кдухъ сукада́мъ, âмакусъ алихти́гинъ анкáтнахъ; а́салихъ такукада́манъ, нíнь тунука́нисъ:

37. У́акусъ ани́кдусъ ма́тасъ или́гинъ ата́канъ А́санъ кулагáнь илгу́тнахъ, а́мая́ Тíнь илгусáганъ а́гнахъ; а́лихъ а́манъ Тíнь илгусáганъ а́гнахъ, Тíнь илгутзу́кагулахъ, та́га Тíнь а́качхíнахъ илгусáганъ а́гнахъ.

38. Та́га Иоáннахъ, тунухтака́лихъ А́манáнь туну́нахъ: Ачихáнахъ! âма́хъ анга́гинахъ А́самисъ кугáнь ку́гасъ

бѣсовъ, который не ходитъ за нами; и запретили ему, потому что за нами не ходитъ.

39. Иисусъ сказалъ: не запрещайте ему; ибо никто, сотворившій чудо именемъ Моимъ, не можетъ вскорѣ злословить Меня.

40. Ибо кто не противъ васъ, тотъ за васъ.

41. Ибо кто напоить васъ чашею воды во имя Мое, за то, что вы Христовы; истинно говорю вамъ, не лишится награды своей.

42. А кто соблазнить одного изъ сихъ малыхъ, вѣрующихъ въ Меня; тому лучше бы повѣсить на шею жерновный камень, и бросить его въ море.

43. И если соблазняетъ тебя рука твоя, отсѣки ее; лучше тебѣ войти въ жизнь безрукому, нежели съ двумя руками войти въ геенну, въ огонь неугасимый.

44. Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

45. И если нога твоя соблазняетъ тебя, отсѣки ее; лучше тебѣ войти въ жизнь

йтхíдгузá укухтáнась, áмáя агальмáсь айгаглакахъ; мáсалихъ нáнъ у́глісак-амасть, агальмáсь айгаглакахъ мáсалка.

39. Исусáхъ тунунахъ: нáнъ у́глісалагáкaчaчa; áмáхъ Áсанъ кугáнъ кунгумáлинахъ мáтнахъ, Тíнъ аникаг-и́хтáсакалилугíганъ мáказукагулаганъ мáлихъ.

40. Мáлихъ áманъ агадáмчa анагúлахъ, áмáя исханáмчa áхъ.

41. Мáлихъ áманъ Христусáмъ у́гисъ аку́чaчa исханáнинъ, Áсанъ кулагáнъ, тáнамъ ча́мá íмчa тáна-ачхíнахъ, магусíсínъ магикадатзук-агúлахъ.

42. Тáга áманъ íнáкусъ чукудасъ, Ыльминъ магиюгíнинъ илинínъ атаканъ клатигу; áманáнъ жернувамъ куганаганá, уюганъ даганъ инкас-хáлихъ, áма алагумъ íль ану́ла нáнъ и́гаманáкухъ.

43. Инамасихъ чáнъ тхíнъ суглаяхтагу, исíда áманъ; чагíлаканъ ангáгимъ íль агáтинъ íмисъ и́гаманакухъ, áлахъ чахъ áсихъ геéнамъ íль, íланъ кíгнахъ у́гадагану́лахъ íль агáтимъ илугáнъ.

44. Ыланъ áманъ ихчí асхáдаган-у́лахъ, áма кигна́ у́гадагану́лахъ.

45. Инамáсихъ китáнъ тхíнъ суглаяхтагу, исíда áманъ; ихилихъ

хромому, нежели съ обѣими ногами быть ввержену въ геенну, въ огонь неугасимый,

46. Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

47. И если око твое соблазняетъ тебя; выколи его; лучше тебѣ одноокому войти въ царствіе Божіе, нежели съ двумя глазами быть ввержену въ геенну огненную,

48. Гдѣ червь ихъ не умираетъ, и огонь не угасаетъ.

49. Ибо всякой огнемъ осолится, и всякая жертва солию осолится.

50. Соль добрая вещь: но если соль не солонна будетъ, чѣмъ вы ее поправите? Имѣйте соль въ себѣ; и миръ имѣйте между собою.

Глава 10.

1. Отправясь оттуда, Онъ пришелъ въ предѣлы Іудейскіе, за-Іорданскою стороною; и опять сошелся къ Нему народъ; и Онъ опять, по своему обыкновению, училъ ихъ.

ангáгимъ иль агáтинъ имисъ игаманáкухъ, китакимисъ ўзúкихъ áсихъ геенамъ иль, иланъ кигнахъ угдаганулахъ иль, агáтимъ илуганъ,

46. Иланъ амáнь ихчи асхадаганулахъ, ама кигна ўгдаганулахъ.

47. Инамáсихъ данъ тхинъ суглаяхтагú, чунíда амáнь; атаканъ дахталихъ Агúгумъ аналиганъ иль агáтинъ имисъ игаманáкухъ, áлахъ дахталихъ геэнамъ кигнаганáганъ иль ануламъ илугáнь,

48. Иланъ амáнь ихчи асхадаганулахъ, ама кигна ўгдаганулахъ.

49. Мáлихъ тамáдахъ кигнахъ нáнь тагаюдулаганъ áкахъ, áсалихъ ангáгимъ-акиганъ тамадаганáнь тагаюхъ нáнь тагаюдулаганъ áкахъ.

50. Тагаюхъ игаманахъ áхъ: тага тагаюхъ тагаюлakanъ агу, áлкухъ нáнь атхахтусáмчи агнахтхичи? Илимчихъ тагаюхъ магíхтхичи; ама кучигимчихъ агáзахъ магíхтхичи.

Кáмгихъ 10.

1. Амáхъ тхинъ айхáсихъ, Іорданамъ агáгиганъ, Іудеясъ акíхтининъ адáнинъ ўáганахъ; áсалихъ каегуталихъ ангáгинасъ Адáнь тхидихъ тахтá; áкумъ Амáя каегуталихъ, макахталухтатхинъ мáлихъ, амáкусь

2. И приступивъ Фарисеи, искушали Его, спрашивая: можно ли мужу разводиться съ женою?

3. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: что вамъ заповѣдалъ Моисей?

4. Они сказали: Моисей позволилъ писать разводное письмо, и разводиться.

5. Иисусъ отвѣтствовалъ имъ: по жестокосердію вашему онъ написалъ вамъ заповѣдь сію.

6. Вначалѣ же сотворенія, мужа и жену сотворилъ ихъ Богъ.

7. Посему оставить человѣку отца своего и мать,

8. И прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ два одна плоть; такъ что они уже не двое, но одна плоть.

9. И такъ, что Богъ сочеталъ, того человѣкъ да не разлучаетъ.

10. Опять о томъ же спросили Его въ домѣ ученики Его.

11. Онъ сказалъ имъ: кто разведется съ женою своею, и

ачихакалінахъ?

2. Инамáсихъ Фарисéясъ ўағалихъ, Амáнь сугляялихъ, амáяхтанасъ: ўгихъ аягáнь áсихъ дағмахъ и агалáкахъ?

3. Амáнь ачўгихталихъ нинъ тунукáнисъ: Моисеяхъ áлкухъ имчи макулінахъ?

4. Амáянисъ тунунасъ: Моисеяхъ агалáсимъ алуғанá алуғаладахта, áсалихъ дағмахъ агаладахтасъ макулінахъ.

5. Иисусамъ нинъ ачўгихтаканисъ: канўгчи кахўтакўмчи кунинъ инанъ макулихъ амáнь имчи алуғасакá.

6. Тага аггитимъ амисиганъ иланъ, ўгихъ ама аягахъ Агўгумъ агатхакихъ.

7. Икусъ кунинъ ангагинахъ аданъ ама ананъ агисакакухъ,

8. Áсалихъ аягамъ даганъ чихсáк-акухъ, áсагумахъ áлахъ атаканъ иниюхъ адўкакухъ; мáлихъ йкусъ матáлихъ áлахъ алакагихъ, тага атаканъ иниюхъ áкухъ.

9. Инамáсихъ амáнь Агўгумъ чихитха, амáя ангагинасъ даганъ агатлагáкá.

10. Амáнь ачихакáнисъ, ўламъ наганъ каегуталихъ ўанъ куганъ Амáнь амáтнасъ.

11. Амáнь нинъ тунукáнисъ: амáнь аягáнь áсихъ дағимъ агáнахъ, áсалихъ

женится на другой; тотъ прелюбодѣйствуетъ отъ нея.

12. И если жена разведется съ мужемъ своимъ, и выдетъ за другаго; прелюбодѣйствуетъ.

13. И приносили къ Нему дѣтей, чтобы прикоснулся къ нимъ; ученики же не допускали приносящихъ.

14. Увидя то Иисусъ, вознегодовалъ, и сказалъ имъ: пустите дѣтей, и не препятствуйте имъ приходить ко Мнѣ; ибо такихъ есть царствіе Божіе.

15. Истинно говорю вамъ, кто не приметъ царствія Божія какъ дитя; тотъ не войдетъ въ него.

16. И обнявъ ихъ, благословлялъ ихъ, возлагая на нихъ руки.

17. Когда Онъ выходилъ въ путь; подбѣжалъ нѣкто, палъ предъ Нимъ на колѣна, и спросилъ Его: Учитель благій! что мнѣ дѣлать, чтобы наследовать жизнь вѣчную?

18. Иисусъ сказалъ ему: почему ты называешь Меня благимъ? никто не благъ, какъ

унукухъ игимъ аягасанахъ; амаѣ аманъ куганъ малгагікухъ.

12. Инамасихъ каихъ аягахъ угинъ асихъ дагимъ аганѣ, асалихъ унукухъ игимъ угисанѣ, малгагікухъ.

13. Инамасихъ анікдусъ Ананъ ѱагахтакасъ, нинъ тхинъ адагасаканисъ кунинъ; тага ачихакасъ ѱагахтакасагінасъ инагахтачхитузаназулахъ.

14. Иисусахъ амакусъ укумъ, тхинъ азаннинагулахъ, асалихъ нинъ тунуканисъ: анікдусъ игнихтичи, асалихъ Андинъ ѱагахтасъ айкинисахтал-агакачи; аѱакусъ матазинъ Агугумъ аналі акуганъ малихъ.

15. Агусасихъ имчи тунухтакукъ, аманъ анікдухъ лидалихъ Агугумъ аналі илгутнагулахъ; амаѣ аманъ иль агатзукагулахъ.

16. Малихъ амакусъ такукадамъ, благословиканисъ, чакинъ кунинъ агзалкисъ.

17. Ананъ акалугимъ аданъ слагакаликуганъ аслаганъ; амахъ ѱагалугнахъ алихъ, Ананъ каданъ чидигикимъ кукинъ ачихсихъ, Ананъ аматнахъ; Ачиханамъ игаманѣ! ангагимъ иначагіулахъ аслихсхамъ кулаганъ, алкухъ мананъ агнакъ?

18. Иисусамъ нанъ тунукѣ: алкусъ кунинъ игаманахъ Нусъ асахтахтъ?

только одинъ, Богъ.

19. Знаешь заповѣди: не пре-любодѣйствуй; не убивай; не крадь; не лжесвидѣтельствуй; не обижай; почитай отца твоего и мать. (Исх. 20:12, 13, 14, 15, 16, 17).

20. Онъ же сказалъ Ему въ отвѣтъ: Учитель! все это сохранилъ я отъ юности моей.

21. Иисусъ, взглянувъ на него, полюбилъ его, и сказалъ ему: одного тебѣ недостаетъ: поди, все, что имѣешь, продай, и раздай нищимъ; и получишь сокровище на небеси; и приходи, послѣдуй Мнѣ, взявъ крестъ.

22. Онъ же смутившись отъ сего слова, отошелъ съ печалію: ибо имѣлъ большое имѣніе.

23. И посмотрѣвъ Иисусъ вокругъ, говоритъ ученикамъ своимъ: какъ трудно имѣющему богатство войти въ царствіе Божіе!

24. Ученики ужаснулись отъ словъ Его. Но Иисусъ, продолжая рѣчь, опять говоритъ имъ: дѣти! какъ трудно надѣю-

âмáхъ иġаманáкухъ агúлахъ, Агúгумъ атáканъ á агáча.

19. Маку́лись идах́таġулахть: мал-ġаġилаġада; асх́атхаġилаġада; чхалаġада; адáлусъ ка́даġасалаġада; кидáмиġна́сак-аġилаġада; адáнь áма анáнь санах́тада.

20. Та́ġа áманъ ачу́ġихталихъ Áманáнь туну́нахъ: Ачих́анахъ! суган-ġасаканинъ акítaмъ илугáнь и́накусъ ўзу́нись чхата́накъ.

21. Исúсахъ áманъ укúмъ, иġимъ кумьюġн́исакá, áсалихъ нáнь тунукá: атáканъ и́мись чуġах́тáлакахъ: áман-улихъ маġи́лина́мись ўзу́, акичх́ида, áсалихъ алакаġидġух́тази́нь ахту́ġада; малихъ кую́дамъ кúганъ угъчхизахъ илġутдúкакух́ть; áсалихъ ўáġалихъ, Аġальми́нъ айġаġада, крестахъ сúлихъ.

22. Та́ġа áманъ ўáнь тунумъ кугáнь тхíнь ангизигани́лакаġимъ малихъ, тхíнь кинун́илихъ и́нахъ анáнунахъ: сунġимъ асинá маġи́на́мъ ма́лихъ.

23. Ма́лихъ Исúсахъ имуну́нь укух́та́закада́мъ, ачихакатхини́нь тун-ух́такухъ: алакаġизулаġи́нь Агúгумъ анали́ганъ и́ль аġасхá, кáнанъ санáтахъ нíнь айкинáсах́такухъ!

24. Ачихáкасъ Áманъ тунугáнь аканаġáнь тхидихъ иġáтнась. Та́ġа Исúсахъ тунух́та́ли́лихъ каеġуталихъ

щимся на богатство, войти въ царствіе Божіе!

25. Удобнѣе верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти въ царствіе Божіе.

26. Они же чрезвычайно изумлялись, и говорили другъ другу: кто же можетъ спастися?

27. Иисусъ, возрѣвъ на нихъ, сказалъ: человѣкамъ не возможно, но не Богу; ибо все возможно Богу.

28. И началъ Петръ говорить Ему: вотъ, мы оставили все, и послѣдовали за Тобою.

29. Иисусъ сказалъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, нѣтъ никого, кто бы оставилъ домъ, или братьевъ, или сестръ, или отца, или мать, или жену, или дѣтей, или земли, ради Меня и Евангелія,

30. И не получилъ бы нынѣ во время сіе, и при гоненіяхъ, во сто кратъ болѣе, домовъ, и братьевъ, и сестръ, и отцевъ, и

нѣнь тунухътакунисъ: анѣкдусъ! алак-агѣсидигулахъ унгихътаназѣнь, Агугумъ аналіганъ ѣль агасхá, кананъ сан-áтахъ нѣнь айкинáсахътакухъ.

25. Верблюдахъ áлусимъ дамлукихъ агсмѣлѣганъ айкѣхътазукагулахъ, алак-агѣмúлахъ Агугумъ аналіганъ ѣль агатнáгиганъ илугáнь.

26. Тáга áмáкусъ тхѣдихъ áзáчхуз-анасъ, áсалихъ ѣмахъ тунухътанасъ: кѣнь áма тхѣнь агѣсáкалихъ?

27. Исýсахъ áўáкусъ кунисъ адгѣикадáмъ, тунунахъ: ангагиназѣнь малгáкалакагисъ, тáга Агугумулагáнь; Агугумáнь ўзунисъ малгáкасъ áкусъ мáлихъ.

28. Мáлихъ Пѣтрахъ Áманáнь тунухътакалинахъ: ўая тѣмасъ ўзухъ агѣсакáдананасъ, Агальмѣсъ тѣмасъ айгáхтнасъ.

29. Исýсахъ ачугѣхъталихъ тунунахъ: áгузасихъ ѣмчихъ тунухътакукъ: áмáхъ анагѣлѣихъ агúлахъ, áманъ улáнь, ам-асхú агѣтудатхинъ, амасхú унѣтхинъ, амасхú адáнь, амасхú анáнь, амасхú аягáнь, амасхú аникдúтхинъ, амасхú танáнь, Кульмѣнь áма Евангеліямъ кугáнь агѣсакумъ,

30. Тáга ўáнь аўáгимъ, áма инаюхъ масхáганъ аслагáнь, сѣсахъ иладáх-тахъ санáтасъ ұласъ, áма агѣтудасъ,

матерей, и дѣтей, и земель, а въ вѣкѣ грядущемъ, жизни вѣчной.

31. Многіе же первые будутъ послѣдними; и послѣдніе первыми.

32. Дорогою, когда они шли въ Иерусалимъ, Иисусъ шель впереди ихъ; и они безпокоились, и шли за Нимъ въ страхѣ; и подозвавъ двенадцать учениковъ, Онъ опять началъ имъ сказывать, что съ Нимъ будетъ.

33. Вотъ, мы входимъ въ Иерусалимъ, и Сынъ человѣческой преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ; и осудятъ Его на смерть; и предадутъ Его язычникамъ;

34. И поругаются Ему; и будутъ бить Его; и оплюютъ Его; и убьютъ Его: и въ третій день воскреснетъ.

35. Сыны Зеведеевы, Іаковъ и Іоаннъ, подошли къ Нему, и сказали: Учитель! желали бы

áма уñисъ, áма áдасъ, áма áнасъ, áма анікдусъ, áсалихъ тáнасъ, илгут-дуканáулахъ агúлахъ, áсалихъ кáихъ аўáгимъ ўáгадúканаганъ иль анġáġимъ иначаġíулахъ.

31. Мáлихъ итáнимъ калаġíнисъ, агалúġисъ адúкакусъ; áсалихъ агал-úġисъ итáнисъ адúкакусъ.

32. Акалúġимъ илáнь Иерусалимамъ áданъ ўякúмахъ аслагáнь, Исúсахъ áмáкусъ кадáнинъ айġáгнахъ: тáġа áмáкусъ анġíдихъ сакаġаталаканъ, Áманъ агáланъ игáтáлiхъ айġаг-асанасъ; мáлихъ áтимъ áлахъ сиграхтá ачихáкасъ áдамъ икадáмъ, каéгуталихъ нiнь тунухтакалинахъ, Кумъ малгадúканасъ кунiнь.

33. Ўая, тiмасъ Иерусалимамъ иль агатхаликусъ, мáлихъ анġáġим-анġаг-íганъ Лья итáнихъ-камгатукузiнь áма алúġисъ-áкатазiнь магулиладúкакухъ; мáлихъ Áманъ асхамáнь ситхуġитдúкакусъ; áсалихъ умсумих-тазiнь Áманъ магулисадúкакусъ;

34. Мáлалихъ калаġнаġаладукакухъ; áсалихъ Áманъ чамигдúкакусъ; áсалихъ Кúганъ киндимигдúкакусъ; áсалихъ Áманъ асхатдúкакусъ: мáлихъ кáнкусъ исамъ анáлимъ иль áġагдúкакухъ.

35. Зеведеямъ льякихъ Іáковахъ áма Іоáннахъ, Áманъ илянь агáлихъ,

мы, чтобы Ты сдѣлалъ намъ, о чемъ попросимъ.

36. Онъ сказалъ имъ: что, хотите, чтобы Я сдѣлалъ вамъ?

37. Они сказали Ему: дай намъ сѣсть у Тебя одному по правую руку, а другому по лѣвую, въ славѣ Твоей.

38. Но Иисусъ сказалъ имъ: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещуся?

39. Они отвѣчали Ему: можемъ. Но Иисусъ сказалъ имъ: чашу, которую Я пью, будете пить; и крещеніемъ, которымъ Я крещуся, будете креститься;

40. А чтобы сѣсть у Меня по правую и по лѣвую руку, не отъ Меня зависитъ дать сіе вамъ, но, кому уготовано.

41. И услышавъ (прочіе) десять, начали негодовать на Иакова и Иоанна.

42. Иисусъ же, подозвавъ ихъ, говоритъ имъ: знаете, что по-

асалихъ тунунахъ: Ачиханахъ! кугáнъ маникагигáнъ акáмасъ, тимасъ мáсáк-ахть Тхинъ анухтáсакусъ.

36. Áмáнъ íкинъ тунукáкихъ: áлкухъ íмдихъ Мáкъ анухтатхíдихъ?

37. Áмáкухъ Áмáнáнъ тунунахъ: Санганáсимисъ íлянъ, атáканъ чагам-агу́гимисъ áданъ, тáга агитакá аникі́гимисъ áданъ Иля́мисъ т́имасъ унутичхíда.

38. Тáга Исусáмъ íкинъ тунукáкихъ: манинáдихъ áкаталакахтхидихъ; чáшахъ áманъ Тánанáнъ, í тánáк-атхидихъ, áсалихъ камгадáтихъ Нусъ камгададусáнганъ áканъ, íмдихъ í камгададусáкатхидихъ?

39. Áмáкухъ Áмáнáнъ ачу́гинахъ: мáкакумасъ. Тáга Исусáмъ íкинъ тунукáкихъ: чáшахъ áманъ Тánанáнъ, танáдукакухтхидихъ; áсалихъ камгадáтихъ áманъ Нусъ камгададусáнганъ áканъ, камгададусáдукакухтхидихъ;

40. Áлихъ Иля́минъ чагамагу́гимъ áма аникі́гимъ чáнъ áданъ уну́тимъ малгá, íмдихъ ахсá Áдамíнъ алáкахъ, тáга н́инъ атхахталгáнасъ агатининíнъ.

41. Инáмасихъ áтихъ ачихакáсъ тутакáгíмахъ Иаковахъ áма Иоáннахъ азáнтаназулахъ.

42. Тáга Исусáмъ íкадáминъ, н́инъ

читающіеся князьями народовъ, господствуютъ надъ ними, и вельможи ихъ властвуютъ ими.

43. Но между вами не должно быть такъ: а кто хочетъ быть большимъ между вами, будь вамъ слуга.

44. И кто хочетъ быть первымъ, будь всѣмъ рабъ.

45. Ибо и Сынъ человѣческой не для того пришелъ, чтобы Ему служили, но чтобы послужить, и отдать душу свою для искупленія многихъ.

46. И входятъ въ Іерихонъ. И когда выходилъ Онъ изъ Іерихона, и ученики Его, и довольно народа: Вартимей сынъ Тимеевъ слѣпой сидѣлъ на дорогѣ, и просилъ милостыни.

47. Услышавъ, что это Иисусъ Назорей, онъ началъ кричать и говорить: Иисусъ сынъ Давидовъ! помилуй меня!

48. Многіе заставляли его молчать; но онъ еще болѣе сталъ кричать: сынъ Давидовъ!

тунухтакунисъ: идахтачигулахъ, анг-агинасъ тукунисъ йталганасъ, амакусъ кусанинъ тхидихъ алгинахсихтадасъ, малихъ амакусъ тукугамагинисъ амакусъ анагасадасъ.

43. Тага кучигимчи матахъ малгаганъ ингагигулахъ: тага аманъ кучигимчихъ анунахъ аганъ анухтанахъ, талахъ имчихъ ахта.

44. Асалихъ каихъ итанихъ аганъ анухтанахъ, ўзумъ аўа ахта.

45. Ангагимъ-ангагиганъ Лля́ йкусъ акананинъ ўаганагулахъ, Нанъ аўалгахта кунинъ, тага аўамъ кулаганъ ама калагисъ сисмисханисъ кулининъ ангинъ агиганъ ўаганаганъ малихъ.

46. Малихъ Іерихонамъ йль агат-йкусъ. Ингамасихъ аманъ, ама Амáнь ачихаканисъ, ама ангагинамъ алан-анизулахъ, Іерихонамъ илуганъ йтик-унинъ аслигинъ: Тимеевамъ лля́ Вартимеямъ укукула́, акалугимъ куганъ унучинахъ, асалихъ ихусхисихъ манинахъ.

47. Малихъ Инанъ Исусамъ Назор-еяганá ахтакухъ тутамъ, имачхикал-инахъ асалихъ тунухтакухъ: Исусахъ Давидамъ лля́! ну́съ тхинъ итуг-нисада!

48. Калагисъ аманъ имачхилагахта ўглинасъ; тага аманъ таманулахъ

помилуй меня!

49. Исусъ остановясь, велѣль его позвать. И зовутъ слѣпаго, и говорятъ ему: скорѣе, встань, зоветь тебя.

50. Онъ сбросилъ съ себя верхнюю одежду, всталъ, и пришелъ къ Исусу.

51. Исусъ спросилъ его: чего ты отъ Меня хочешь? Слепой сказалъ Ему: Раввуни(*)! чтобы я прозрѣлъ.

52. Исусъ сказалъ ему: поди, вѣра твоя спасла тебя. И онъ тотчасъ прозрѣлъ, и пошелъ по дорогѣ за Исусомъ.

Глава 11.

1. Когда приблизились къ Иерусалиму, къ Виѳагii и Виѳанii, при горѣ Масличной; Исусъ посылаетъ двухъ изъ учениковъ своихъ,

2. И говоритъ имъ: подите въ селенiе, которое прямо передъ вами; и входя въ оное, тотчасъ найдете привязаннаго

(*) Учитель.

асина́сихъ имачхикали́нахъ: Дави́дамъ лья́! ну́сь тхи́нь иту́гни́сада!

49. Исуса́хъ тхи́нь да́хтхада́мъ а́манъ и́лгáхта и́хтана́хъ. Ма́лихъ уку́ула́хъ и́хтаку́сь, а́салихъ нáнь туну́хтаку́сь: тхинь-а́дилихъ, а́кань-анка́да, тхи́нь и́хтаку́хъ.

50. А́мая аму́мъ а́наду́ги куми́мъ анусакада́мъ, а́кань-анкана́хъ, а́салихъ Исуса́мъ а́данъ у́а́гана́хъ.

51. Исуса́хъ а́манъ а́мáтна́хъ: а́лкухъ А́даминъ а́нухтáтхинь? укукула́мъ Нáнь тунука́: Раввуни(*)! укукал-гисха́къ куни́нь.

52. Исуса́мъ нáнь тунука́: а́мануда, манию́синъ тхи́нь а́гити́кухъ. Ма́лихъ а́мая ина́лига́га тхи́нь укукалги́нахъ, а́салихъ Исуса́мъ агалага́нь ака́лухъ ахта́лихъ айгакали́нахъ.

Ка́мги́хъ 11.

1. Ма́слична́мъ кая́ганáганъ ами́ганъ, Иерусали́мамъ, а́ма Виѳаги́ямъ а́салихъ Виѳа́ни́ямъ а́данъ тхи́дихъ у́атхат-ику́махъ а́слагáнь; Исуса́хъ а́чих-ака́тхинь или́ни́нь, а́лахъ сну́кухъ,

2. А́салихъ и́кинъ туну́хтаку́кихъ: тана́дгусику́чамъ, а́манъ а́тигу́занъ кад-а́мдихъ а́наганъ а́данъ а́ману́тхидихъ; а́салихъ и́ль канука́лигум́дихъ, и́нал-

(*) Ачиха́нахъ.

осленка, на котораго никто изъ людей не садился; отвязавъ его приведите.

3. И если кто спроситъ васъ: для чего это дѣлаете? отвѣтствуйте: онъ надобенъ Господу; и тотчасъ отпустить его сюда.

4. Они пошли, и нашли осленка, привязанна у воротъ на перекресткѣ, и отвязали его.

5. И нѣкоторые изъ стоявшихъ тамъ говорили имъ: что вы дѣлаете? зачѣмъ отвязываете осленка?

6. Они отвѣтствовали имъ, какъ повелѣлъ Иисусъ; и тѣ отпустили ихъ.

7. И привели осленка къ Иисусу, и положили на него одежды свои. Иисусъ сѣлъ на него.

8. Многіе же постилали одежды свои по дорогѣ; а иные срѣзывали вѣтви съ деревъ, и босали по дорогѣ.

9. И предшествующіе и сопровождающіе восклицали, го-

игáга ослѣнкамъ кисачагíи укудúкакух̄-тхидихъ, áманъ ангагíнась илинínъ кúганъ тáчимъ унучилгадакáулахъ; áмая чиликадагúмдихъ, áкáсáтхидихъ.

3. Мáлихъ áмáхъ тхидихъ амáт-нахъ: алкумáнъ йкусь мах̄тхидихъ? ачúгíтхидихъ: йная Гóподаманъ алан-áкух̄; мáлихъ йналигáга áманъ ўáнудагáнъ игнидúкакусь.

4. Áмáкухъ áманунахъ, асалихъ ослѣнках̄ укúнахъ, акалúгимъ илáдихъ ахтáнинъ илинínъ камíганъ чидáганъ кисачагíи, áсалихъ áмая чиликáкихъ.

5. Мáлихъ áмáхъ йнгусь анках̄-тáнась илинínъ йкинъ тунух̄тáнась: áлкусь мах̄тхидихъ? алкумáнъ ослѣнках̄ чилих̄тхидихъ?

6. Áмáкухъ áмакузínъ ачúгíх̄-танахъ, Иисусамъ йх̄такулих̄такáнисъ матáлихъ; мáлихъ áмакусь áмáкухъ игнíнась.

7. Мáлихъ Иисусамъ áданъ ослѣнках̄ ўáгáлакахъ, áсалихъ кúганъ амúдихъ акá. Мáлихъ Иисусамъ кúганъ тхínъ унутхá.

8. Тáга калáгисъ акалúгимъ кúганъ амúдихъ агитзáнась; áлихъ унукúnисъ йгасъ кунínъ тáлгисъ исидáнась, áсалихъ акалúгимъ кúганъ амних̄-тáсанась.

9. Áсалихъ кáдим-áданъ áма

вoря: Oсaннa! блaгocлoвeнь
грядýй вo имя Гocпoднe!

10. Блaгocлoвeннo вo имя
Гocпoдa грядущee цaрcтвo oтцa
нaшeгo Дaвидa! Oсaннa вь
вышнихъ!

11. И вcтупилъ Иicycъ вь
Иерycалимъ и вь хрaмъ; и
ocмoтрѣвъ вce, кaкъ вpeмя ужe
былo пoзднoe, вышeль вь
Виoнiю cъ двeнaдцaтью (учeн-
иcкaми).

12. Нa дpyгoй дeнь, кoгдa
oни вышли изъ Виoнiи, Oнъ
взaлкaль.

13. И увидя издaлeкa cмoкoв-
ницy, пoкpытyю лicyтьями, пo-
шeль, нe нaйдeть ли чeгo нa
нeй; нo пpишeдши къ нeй,
ничeгo нe нaшeль, крoмѣ
лicyтьeвъ; хoтя eщe нe вpeмя
былo cобирaнiя cмoквъ.

14. И cкaзaль eй Иicycъ:
чтoбы oтнынѣ никтo нe вкyш-
aль oтъ тeбя плoдa вoвѣкъ; и
слышaли тo учeники Eгo.

15. Пpишли вь Иерycалимъ.
Иcycъ, вoйдя вь хрaмъ, нaчaль

aгáлим-áдaнь айгáгнаcъ aмлiгcиxъ
тунyхтáнaсъ: Oсaннa! Гocпoдaмъ acáг-
aнь кyгáнь áкaнaхъ блaгocлoвигiкyхъ!

10. Aдáмaсъ Дaвидaгaнaгaнь тáнaм-
aгyгyгácи Гocпoдaмъ acáгaнь кyгáнь
áкaнá блaгocлoвeгiкyхъ! Oсaннa кyc-
áгicъ илинъ!

11. Игaмácиxъ Иicycaхъ Иерycал-
имaмъ иль aгáтнaхъ, ácaлиxъ кáиxъ
кáмгaмъ улáгaнь илянъ; мáлиxъ ўзycъ
укyхтáзaкaдáмъ, aнáлиxъ инaхтáкyнинъ
кунинъ, áтимъ áлaxъ cигнaхтá aчix-
aкáтхинъ ácиxъ Виoнiямъ áдaнь
слáгaнaхъ.

12. Игáнь килá, Виoнiямъ илyгáнь
слáгaкyмaхъ acлaгáнь, Áмaнь тхинъ
áгaнинaхъ.

13. Мaлиxъ aмáтxaмъ илyгáнь
cмoкóвничaхъ, cиглiтxимъ игимъ
чачиxтácá укyнaхъ; кyгáнь aнaгил-
игyлaxъ укyгáнкa, áдaнь áмáнyкa;
тáгa илягáнь aгáкyмъ aнaгилигyлaxъ
укyнaгyлaxъ, cиглиcъ кáтaнинъ; cмóк-
вaсъ иль тaхcaлгaдáгaнь aўáгигáнá
тáчимъ мacxaкaгyлaxъ aхтaгaликyгáнь.

14. Мáлиxъ Иicycaмъ нáнь тунyкá:
ўáнь акитaмъ илyгáнь, aўáгicъ инaд-
ýкaнинyлaxъ илинъ, илямiсъ итнicaхъ
áмáхъ инyкaгидaлaгáхтa; мáлиxъ
Áмáнь aчixakáгicъ ўáкycъ тyтáнaсъ.

15. Иерycалимaмъ иль ўáгaнaсъ.

изгонять продающихъ и покупающихъ въ храмѣ; и столы мѣновщиковъ и мѣста продающихъ голубей опрокинулъ;

16. И не позволялъ, чтобы кто пронесъ черезъ храмъ постороннюю вещь.

17. И училъ ихъ, говоря: не сказано ли въ Писаніи: домъ Мой долженъ нарещися домъ молитвы для всѣхъ народовъ; а вы сдѣлали его вертепомъ разбойниковъ? (Исаіи 56:7, Іер. 7:11).

18. Услыша сіе книжники и первосвященники, искали, какъ бы погубить Его; ибо Его боялись; потому что весь народъ былъ въ восхищеніи отъ ученія Его.

19. Когда же настала вечеръ, Онъ вышелъ вонъ изъ города.

20. Поутру, проходя мимо, увидѣли, что смоковница засохла до корня.

21. И вспомня Петръ говоритъ Ему: Равви! посмотри, смоковница которую Ты проклялъ, засохла.

22. Тогда Иисусъ, отвѣтствуя

Иисусахъ камгамъ улаганъ наганъ канумъ, камгамъ улаганъ наганъ акичхикагихтанасъ ама акикагихтанасъ итхидгукалинахъ; асалихъ исхулилухъ-тасъ стологинисъ, ама голубисъ акичхилухтанасъ исханисъ ѳнкиланахъ;

16. Малихъ сунгилихъ камгамъ ула агчхисхалихъ агулахъта матанагулахъ.

17. Асалихъ амакусъ ачиханахъ, тунухталихъ: Алугисъ илинь ихтак-азулахъ и: Уланъ, камгамъ ула илахтаганъ инагихъ, ангагинасъ ѳзун-инъ кулининъ; тага тхичихъ тайягун-агисъ адѳ итхачихъ ахтакухъ?

18. Алугисъ-акаатасъ ама камгатук-угамагисъ ѳакусъ тутамахъ, Амнанъ магакададусаканадихъ илганасъ; Аманъ игахтакусъ малихъ; ангагинамъ ѳзу Амнанъ ачихасазананисъ имахъ казахъ-ахсидгусазакунинъ кулининъ.

19. Тага аналикйна масхакуганъ аслаганъ, аманъ танадгучигагимъ илуганъ слаганахъ.

20. Килахъ аѳанъ ахликумъ, смоков-ничахъ алгинъ акиталихъ тхинъ какатнахъ ахтакухъ укунасъ.

21. Малихъ Пѳтрахъ ихсамъ, Амнанъ тунухтакухъ: Равви! укухтада, смоковничахъ аманъ пролинаканъ, тхинъ какатнахъ ахтакухъ.

22. Икусъ аслигинъ Иисусамъ нинъ

имъ, говоритъ:

23. Имъйте вѣру Божію. Ибо истинно говорю вамъ, если кто скажетъ горѣ сей: двинься и бросься въ море; и не усумнится въ сердцѣ своемъ, но повѣритъ, что сбудется по словамъ его: будетъ ему, что ни скажетъ.

24. Потому сказываю вамъ: все чего вы въ молитвѣ просить будете, вѣрьте, что получите; и будетъ вамъ.

25. И когда стоите на молитвѣ: прощайте, если что имѣете на кого: дабы и Отецъ вашъ небесный простилъ вамъ согрѣшенія ваши.

26. Если же вы не простите; то и Отецъ вашъ небесный не проститъ вамъ согрѣшеній вашихъ.

27. Пришли опять въ Іерусалимъ. И когда Онъ ходилъ во храмъ; подошли къ Нему первосвященники и книжники и старѣйшины,

28. И говорили Ему: какою властію Ты это дѣлаешь? и кто Тебѣ далъ власть это

ачуғиѣтáлкісь, тунуѣтакуѣхъ:

23. Агúгумъ манию мағиѣтхици. Мáлихъ áгузасихъ íмчи тунуѣтакукъ: áманъ ўáнь каяманъ тунунаѣхъ: тхíнь аюгнілихъ ала́гумъ íль тхíнь анúсада; áсагунъ, áсалихъ кану́гимъ íланъ тхíнь инáгнилаканъ áкумъ, та́га íѣтакáтхинъ тхíдихъ масáганъ áѣсихъ анухта́лихъ лúсагú: нáнь масха́ганъ áкаѣхъ, áмаѣхъ íѣта́лина́ агú.

24. Ёкусъ кунíнь íмчи тунуѣтакукъ: ўзусъ камгáсимчихъ íль манина́чихъ агúнисъ, илгусáмчихъ ағнаѣтхíчихъ, лúсáтхичихъ, мáлихъ íмчихъ масха́гинъ áкасъ.

25. Мáлихъ кáмгаль агумчихъ аслагáнь: игникағидáтхичихъ, áмаѣхъ кúганъ магинáчихъ агú: Адáчихъ куюдамъ кúганъ á, тунуѣта́гучи íмчихъ игнимáѣта кунíнь.

26. Та́га игникағисхúмчигулахъ, Адáчихъ кáихъ куюдамъ кúганъ á, тунуѣта́гучихъ íмчи игниманáғна́гулахъ.

27. Каеғуталихъ Іерусалимамъ íль ўáгакусъ. Малихъ Áманъ кáмгамъ улáганъ нáганъ айгагíганъ аслагáнь, камгатукúгамагисъ áма, алу́гисъ-акáт-асъ, áма áгамагисъ Иля́нь ағакáнисъ,

28. Áсалихъ Нáнь тунуѣтана́съ: анагáсимъ канаматáганъ аканагáнь

дѣлать?

29. Исусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: спрошу и Я васъ объ одномъ, отвѣчайте Мнѣ; тогда и Я скажу вамъ, какою властію Я это дѣлаю.

30. Крещеніе Іоанново съ небеси ли было, или отъ человѣковъ? отвѣчайте Мнѣ.

31. Они же разсуждали между собою, говоря: если скажемъ: съ небеси; то скажетъ: для чего же вы не повѣрили ему?

32. А сказать: отъ человѣковъ, боимся народа; ибо всѣ думали о Іоаннѣ, что онъ былъ точно пророкъ.

33. И сказали въ отвѣтъ Исусу: не знаемъ. Тогда Исусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: и Я не сказываю вамъ, какою властію это дѣлаю.

Глава 12.

1. И началъ говорить имъ притчами: нѣкоторый человѣкъ насадилъ виноградникъ, и обнесъ оградю, и устроилъ точило, и поставилъ горницу,

йнанъ мáхтхинъ? áсалихъ кінъ анаг-áсихъ Ймисъ áгнахъ, йнанъ мáхтъ?

29. Исусахъ ачúгилихъ нінъ тунукáнисъ: атáканъ кугáнь тхíчи кáихъ амáтамáнанъ Агíкукъ, Нусъ ачúгíтхичи; áсагучихъ íмчи идúкак-унинъ, анагасáлканáнь йнанъ мáнанъ.

30. Иоáннамъ камгададусí куюдáмъ áдагáнь, амасхú ангáгимъ-ангáгíнинъ áданíнь í анахъ? Нусъ ачúгíтхичихъ.

31. Тага амáкусъ кучигмахъ ангилак-áдалихъ, тунухтанасъ: куюдáмъ áдагáнь йсагумазáнь, нінъ тунудúкакухъ: алкусъ кулинíнь áманъ íмчи лун-йсанáгулахтхичихъ?

32. Áлихъ ангáгим-ангáгíнинъ áданíнь йсагумазáнь, ангáгíнасъ игáх-тáкусъ; áмая тунунáгузахъ áнахъ, Иоáннамъ кугáнь ўзусъ ангичикадан-азинъ мáлихъ.

33. Мáлихъ Амáнанъ ачúгíхталихъ тунúнасъ: áкаталакагмасъ. Йкусъ асл-инíнь Исусáмъ нінъ тунукáнисъ: Тíнь кáихъ íмчи йлакагíнинъ, анагасалканáнь йнанъ мáнанъ.

Кáмгíхъ 12.

1. Мáлихъ анадалимагáсисъ нінъ тунухтасаликáнисъ: Амáхъ ангáгíнахъ виноградахъ тиíнахъ, áсалихъ йгамъ кинтигáна нáнь имúсака, áсал-

и отдалъ его виноградарямъ; и отлучился.

2. И послалъ въ свое время къ виноградарямъ слугу, принять отъ виноградарей плодовъ изъ виноградника.

3. Они же схвативъ его, били, и отослали ни съ чѣмъ.

4. Опять послалъ къ нимъ другаго слугу; и сему камнями разбили голову, и отослали его съ безчестíемъ.

5. И опять инаго послалъ; и сего убили: и многихъ другихъ, то били, то убивали.

6. Имѣя же еще одного сына любезнаго ему, напоследокъ и его послалъ къ нимъ, говоря: постыдятся сына моего.

7. Но виноградари тѣ сказали другъ другу: это наслѣдникъ, пойдемъ убьемъ его, и наслѣдство будетъ наше.

8. И схвативъ его, убили, и выбросили вонъ изъ виноградника.

ихъ амдугáсихъ атхахтнахъ, áсалихъ ўлахъ агўнахъ, áсалихъ аўаназíнь акá, áсалихъ амáнунахъ.

2. Мáлихъ аўáгимъ íланъ талáнь аўáнасъ áдáнинъ áмáнучхíнахъ, аўáнасъ илинíнь виноградникамъ илугáнь íтнíсасъ сўхта.

3. Тáга áмáкусъ áманъ áгдукадáмахъ, чамíгнасъ, áсалихъ анагíтáулахъ ихчíхíнасъ.

4. Каéгуталихъ талáмъ агíтака áдáнинъ áмáнучхíканисъ, мáлихъ аўáнасъ кáмга куганагíсалъ сíхíсха, мáлигатлаканъ кáихъ ихчíхíнасъ.

5. Каéгуталихъ унўкухъ áдáнинъ áмáнучхíканисъ; мáлихъ íганъ кáехъ асхáтнасъ: áсалихъ унўкусъ калагíн-исъ, агíтаканисъ чамíхсхисъ, áлихъ агíтаканисъ асхатзáнасъ.

6. Тáга атáканъ льянь кагахтакáнь магíгутакань, áмая агáлимъ áданъ áмáнучхíнахъ, тунухтáлихъ: льянь íмахъ аягíхтанисадўкакусъ.

7. Тáга áмáкусъ аўáнасъ íмахъ íсанасъ: íная адáмъ исхá исхáх-тáганъ áгнахъ; áмáнунахъ áлихъ, асхасакáмасъ, мáлихъ исхá ўгмасъ адўкакухъ.

8. Мáлихъ áманъ áгдукадáмахъ, асхáтнасъ, áсалихъ виноградникамъ илугáнь садáнусъ анўсанасъ.

9. Что же сдѣлаеть хозяинъ виноградника? придетъ, и предасть смерти виноградарей, и отдасть виноградникъ инымъ.

10. Неужели вы не читали въ Писаніи: камень, который отвергли зиждушіе, тотъ самый содѣлался главою угла;

11. Отъ Господа сіе содѣлалось; и есть дивно въ очахъ нашихъ? (Псал. 117:22, 25).

12. И старались схватить Его; но боялись народа: ибо поняли, что объ нихъ сказаль притчу: и оставя Его, разошлись.

13. И посылають къ Нему нѣкоторыхъ изъ Фарисеевъ и Иродіанъ, чтобы уловить Его въ словахъ.

14. Они приходятъ, и говорятъ Ему: Учитель! мы знаемъ, что Ты справедливъ, и не льстишь никому; ибо не зриаешь ни на какое лице, но пути Божію истинно учишь; должно ли давать подать Кесарю, или нѣтъ? давать ли намъ, или не давать?

9. Та́га виноградамъ туку́ алкусь ма́ганъ а́гнахъ? ўагаду́какухъ, а́салихъ аў́анасъ ас́хамáнь а́гду́какухъ, а́салихъ виногра́дникахъ унукузѣ́нь а́гѣганъ а́гнахъ.

10. Алугѣ́сь и́линь и́ йлакачиг-у́лахъ: кугáнахъ, а́манъ агука́гѣнась инáнутха а́манѣгузахъ ику́гѣманъ тхѣ́нь камгѣ́санахъ;

11. Гóсподамъ а́даганъ й́ганъ тхѣ́нь ма́тнахъ; ма́лихъ да́масъ и́ль кумали́накухъ?

12. Инга́масихъ А́манъ а́гдугѣ́гѣнь тхѣ́дихъ а́нунась; та́га анга́гѣнась и́гах́танась: кума́хъ анадалима́гасихъ й́хтанá та́гах́такудихъ ма́салка: ма́лихъ А́манъ а́гѣсакада́махъ а́мануланась.

13. А́салихъ а́ма́хъ Фарисе́ясъ а́ма Ироді́анасъ или́гѣ́нь А́данъ а́ман-учхѣ́кусь, А́манъ туну́гѣ́нь и́линь атхазáхтасъ кунѣ́нь.

14. А́маѣ́нисъ ўа́гакусь а́салихъ Нáнь тунух́такусь: Ачихáнахъ! адал-уда́гулахтъ, Тхѣ́нь и́дах́та́сазулахъ, а́салихъ нáнь а́ма́хъ тунузукунъ асазадананѣ́зулахъ; а́ма́хъ са́гѣмахъ уку́хтада́гулахтанъ ма́лихъ, та́га Агу́гѣ-умъ акалу́га а́гузасихъ ачихáсакух́-тхѣ́нь; Кесарамáнь а́галга́дахъ а́гал-га́ганъ и́ инга́гѣ́хъ, амасх́у нана́ и́? ака́гѣда́хтасъ и́, амасх́у и́ ака́гѣдал-

15. Но Онъ, зная лицемѣріе ихъ, сказалъ имъ: что искушаете Меня? принесите Мнѣ денарій, чтобы Я видѣлъ.

16. Они принесли. Тогда говорить имъ: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: Кесаревы.

17. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: отдавайте Кесарево, Кесарю; и Божіе, Богу. И удивились Ему.

18. И пришли къ Нему Саддукеи, которые говорятъ, что не будетъ воскресенія; и спросили Его:

19. Учитель! Моисей предписалъ намъ, чтобы если у кого умретъ братъ, и оставить жену, а дѣтей не оставить, братъ его взялъ жену его, и возстановилъ бы сѣмя брату своему.

20. Было семь братьевъ: первый взялъ жену, и умеръ, не оставя дѣтей.

21. Взялъ ее второй, и умеръ; и онъ не оставилъ дѣтей;

агáхтасъ?

15. Тáга Áманъ, áмакусъ малхунус-инисъ идахталакагíмъ máлихъ, нíнь тунукáнисъ: áлкуль Тíнь клатнах-тхичи? денаріяхъ Áдáмингъ áкасах-тхичи, укухтáкъ кунíнь.

16. Áмаянисъ áкасакунисъ. Ыкусъ аслинíнь нíнь тунухтакунисъ: кíнь сагимáганъ анакíза йна, áма алугá? áмаянисъ Нáнь тунунасъ: Кéсарамъ.

17. Исусамъ ачугíхталкисъ нíнь тунукáнисъ: Кéсарамъ угá, Кесарамáнь агзáтхичихъ; áсалихъ Агугумъ угá, Агугумáнь. Máлихъ Нáнь тхíдихъ кумалинасъ.

18. Ингáмасихъ Саддукéясъ, áмакусъ áгагусихъ малганáкагулахъ йсахтад-áнисъ, Áманъ áданъ угáганасъ; áсалихъ Áманъ амáтнасъ:

19. Ачихánaхъ! Моисеяхъ нíнь алугнахъ, áмахъ агítуда асхánaхъ áкумъ, áсалихъ аяганъ агíсакумъ, тáга анíкдусъ агíсалаканъ агú; áманъ агítуда амáнь аягахтакá судáхта, áсалихъ агítудамáнь кингулихъ анкат-дахта кунíнь.

20. Улунъ агítудадудасъ макасъ: máлихъ итáниганахъ аягахъ сунахъ, áсалихъ асхánaхъ, анíкдусъ агíсал-аканъ.

21. Агíтакаганъ íгимъ сумака́,

также и третiй.

22. И была она за семью; но ни который не оставилъ дѣтей. Послѣ всѣхъ умерла и жена.

23. И такъ въ воскресенiи, когда воскреснуть, котораго изъ нихъ будетъ она женою? Ибо семеро имѣли ее женою?

24. Иисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не отъ того ли вы заблуждаете, что не знаете Писанiй, ни силы Божiей?

25. Ибо когда изъ мертвыхъ воскреснуть; то не женятся, и замужъ не выходятъ, но суть какъ Ангелы на небесахъ.

26. А о мертвыхъ, что они воскреснуть, развѣ не читали вы въ книгѣ Моисеевой, какъ при купинѣ Богъ сказалъ ему: Я Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Иаковлевъ? (Исхода 3:6).

27. Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но Богъ живыхъ. И такъ вы весьма заблуждаете.

ásалихъ асхамакá; мáлихъ âмая аникдусъ агíсаманагулахъ; канкúнисъ кáихъ йкúгизасъ матамáнахъ.

22. Мáлихъ аягахъ улúnгъ агítуд-адудасъ мáгиль áганахъ; тáга илинiнъ аникдухъ агíсакухъ аназúлахъ. Ёзún-инъ агалинiнъ аягахъ кáихъ асхам-ánaхъ.

23. Ингамáсихъ âгагúсимъ йль, âгáгнась агúнисъ аслинiнъ, âмáкусь амнанiнъ кiнъ аягá áганъ áгнахъ âма? Улúnгъ аягахтáлка магика мáлихъ.

24. Исúсамъ нiнъ ачу́гiхталкисъ тунукáнисъ: Алухтáсакасъ áма Агúг-умъ каю áкаталакагчи кунiнъ й суглáхтахтичихъ?

25. Мáлихъ асхáхтасъ илинъ âгáгнась агúнинъ аслинiнъ; аягалгiхъ малгадагулахъ, áсалихъ угилгiхъ малгадагулахъ, тáга Áнгилась куюдамъ кúганъ áнисъ матáдасъ.

26. Тáга асхáхтасъ, âгагусáгинъ акáнинъ кунiнъ, Моисéямъ алукаганъ йль й йланагулахтичихъ, Агúгумъ купiнамъ йланъ нáнь йкáнисъ: Авраáмамъ Агúгú, ама Исаáкамъ Агúгú áма Иáковамъ Агúгú Áкукъ.

27. Агúгухъ асхáхтасъ Агúгу áлакахъ, тáга ангáгисъ Агúгу Áкухъ. Ингамáсихъ тхи́чи суглáхта́чхузакухтичихъ.

28. Одинъ изъ книжниковъ, слыша ихъ спорящихся, и видя, что Иисусъ хорошо имъ отвѣтствовалъ, подошелъ, и спросилъ Его: какая первая изъ всѣхъ заповѣдей?

29. Иисусъ отвѣтствовалъ ему: первая изъ всѣхъ заповѣдей есть сiя: слыши, Израиль! Господь Богъ нашъ есть Господь единый;

30. И возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всѣмъ разумнiемъ твоимъ, и всею крѣпостию твоею: вотъ первая заповѣдь. (Второзаконiя 6:4, 5).

31. Вторая подобная заповѣдь есть сiя: возлюби ближняго твоего, какъ самаго себя. Иной заповѣди большей сихъ нѣтъ. (Левит. 19:18).

32. Книжникъ сказалъ Ему: хорошо, Учитель! истину сказалъ Ты, что единъ есть Богъ, и нѣтъ инаго кромѣ Его;

33. И любить Его всѣмъ сердцемъ, и всѣмъ умомъ, и всею душею, и всею крѣпостию, и любить ближняго, какъ самаго себя, есть больше всѣхъ всесожженiй и жертвъ.

28. Алугисъ-акатасъ илининъ атаканъ, амáкусъ агалнáнисъ тутáмъ, áсалихъ Исýсамъ нинъ ачугизузахъ-такунисъ укухтамъ, тхинъ Акáсихъ Амáнь амáтнахъ: макулимъ ўзунинъ илининъ итáнихъ канамáтахъ?

29. Исусамъ нанъ ачугихътакá: макулисъ ўзунинъ илининъ итáнихъ áкухъ ўá: Изрáиляхъ! тутакагiда, Гóсподамасъ, Агугумасъ Гóсподамъ атаканъ á áкухъ;

30. Мáлихъ Господáнь Агугунъ, канугимисъ ўзу, áма ангimисъ ўзу, áма идакулисимисъ ўзу, áма тунагас-анáтхинъ ўзунисъ Нáнь кагахтáсада: ўая макулимъ итáни.

31. Агiтака инáнь лiдамъ макул-игáна áкухъ ўá: áдугинъ кагахтáда, инакáмисъ тхинъ лiдасалихъ. Унóкумъ макулигáнаганъ ўáкухъ лудá алáкахъ.

32. Алугисъ-áкáтамъ Нáнь тунукá: игáманáкусъ, Ачиханахъ! áгузасихъ ихтакóтхинъ, Агугумъ атаканъ áсан-анисъ, áма Амáнь кáтаганъ унóкухъ áсананизулахъ;

33. Áсалихъ канугимъ ўзу, áма ангимъ ўзу, áма ангimъ ўзу, áма тунагалáнасъ ўзунисъ Нáнь кагах-тáлáганъ инагiланасъ; áсалихъ áдугихъ кагагагáнь инагiлананисъ, инакáмъ тхинъ лiдасалихъ, ўзумъ-ихсхáнинъ

34. Исусъ, видя, что онъ отвѣчалъ разумно, сказалъ ему: не далеко ты отъ царствія Божія. Послѣ сего уже никто не смѣлъ Его спрашивать.

35. Уча въ храмѣ, Исусъ сказалъ: какъ говорятъ книжники, что Христосъ есть сынъ Давидовъ?

36. Ибо самъ Давидъ сказалъ Духомъ Святымъ: сказалъ Господь Господу моему: сѣди одесную Меня, доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ. (Псаломъ 109:1).

37. И такъ самъ Давидъ Господомъ называетъ Его: какъ же Онъ сынъ ему? И множество народа слушало Его съ услажденіемъ.

38. И говорилъ имъ въ ученіи своемъ: остерегайтесь отъ книжниковъ, любящихъ ходить въ длинныхъ одеждахъ, и принимать привѣтствія въ народныхъ сборищахъ,

39. И занимать первыя мѣста въ собраніяхъ и на пиршествахъ.

áма ангáгим-акíгинь ўзúнинь илин-
инь лудáгихъ áкухъ.

34. Исúсахъ ўáнь идакулілаканъ ачúгина укúмъ, нáнь тунúнахъ: Агúгумъ аналіганъ илугáнь амáтхахъ-талакахтъ. Ўáнь агалагáнь áмáхъ каéгуталихъ амáягáганъ алгúсакахъ.

35. Кáмгамъ улáганъ нáганъ ачих-áлихъ, Исусахъ тунúнахъ: алúгисъ-áкáтасъ áлкус-мáсъ тунухтáдасъ, Христóсахъ Давíдамъ лья áль йхтáлихъ?

36. Áманъ Давíдахъ инакáмъ Ан-гíмъ Снанадаганъ аканагáнь тунún-ахъ: Гóсподахъ Гóсподананъ йсанахъ: Чагамагúгинъ áданъ унучíда, анáтх-инь китакíмисъ ситхíкинъ тадал-уганъ íль áгинъ кадагáнь.

37. Ингамáсихъ Давíдахъ инакáмъ Áманъ Гóсподахъ нáнь асахтáкухъ: тáга áлкусъ мáсихъ Áманъ áманъ лья áлихъ? Мáлихъ ангáгинасъ калагíчхузанисъ Áманъ ймахъ кан-итáсалихъ тутáнасъ.

38. Мáлихъ ачихáсанатхинъ íлинъ нíнь тунухтáканисъ: тхíчи аглихтáх-тхичи, алúгисъ-áкáтасъ илинíнь, áмакусъ áмумъ каянисъ чухтáлихъ айгагáтуданинь, áма ангáгинасъ тхíд-ихъ тахсахтáнинъ íлинъ укузúладихъ илгутáтуданинь илинíнь;

39. Áсалихъ тахсахтáнасъ íлинъ,

40. Сiи поядающiе дома вдовиць, и лицемѣрно молящiеся долго, тягчайшее примутъ осужденiе.

41. И сѣль Иисусъ противъ сокровищницы, и смотрѣль, какъ народъ кладетъ деньги въ сокровищницу. Многiе богатые клали много.

42. Пришедши же одна бѣдная вдовица, положила двѣ лепты, что составляетъ кодрантъ.

43. (Иисусъ,) призвавъ учениковъ своихъ, сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, сiя бѣдная вдовица положила больше всѣхъ клавшихъ въ сокровищницу.

44. Ибо всѣ клали отъ избытка своего; а она отъ скудости своей положила все, что имѣла, все пропитанiе свое.

Глава 13.

1. При выходѣ Его изъ храма, говоритъ Ему одинъ изъ учениковъ Его: Учитель! по-

ама кáйгимъ аслагáнь íсхамъ итáни íсхахтáтуданинь илинiнь.

40. А́маянись уги́икадáнась ула́нись када́кусь, а́ма малхуну́хъ камгаюка́сазакусъ каягначхузaмъ ситху́гитáланись илгутдúкакусъ.

41. Инамáсихъ Исýсахъ угъчiзамъ у́ганъ анáданъ тхiнь унутнахъ, а́салихъ анга́и́нась маталкизи́нь угъчхiзамъ у́ганъ иль кичiтись агданáнисъ укухтáнахъ. Алака́гиму́лахъ кала́гiнисъ, кала́гiхъ агдáнась.

42. Та́га ата́канъ уги́икадахтáнама тáтуна у́агалихъ, а́лахъ лéптахъ а́манъ агамáнахъ, ата́канъ кодрáнтахъ санáкихъ.

43. Исýсахъ ачихакáтхинъ и́кадáмъ, нiнь тунукáнисъ: а́гузасихъ имчихъ тунухтáкухъ: инанъ уги́икадахтáнама тáтуна, угъчхiзамъ у́ганъ иль ака́гiнась ўзúнинъ илинiнь а́синахъ а́манъ а́гнахъ.

44. Ўзусъ алака́гисимагулахъ аканáнинъ а́манъ ака́гинази́нь мáлихъ; та́га и́ная алака́гикúтхинъ кунiнь, ма́гика́мъ ўзú, а́ма анга́гиситхинъ ўзúнисъ а́манъ а́гнахъ.

Кáмгiхъ 13.

1. Кáмгамъ ула́ганъ нагáнь А́манъ и́тику́ганъ аслагáнь, А́манъ ачихак-

смотри, какіе камни и какія зданія.

2. Иисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: видишь сіи огромныя зданія? все это будетъ разрушено, такъ что не останется здѣсь камня на камнѣ.

3. И когда Онъ сидѣлъ на горѣ Масличной противъ храма; то спрашивали Его на единѣ Петръ, и Іаковъ, и Іоаннъ, и Андрей:

4. Скажи намъ, когда это будетъ, и какое знаменіе того времени, когда все сіе должно совершиться?

5. Иисусъ, отвѣтствуя имъ, началъ говорить: берегитесь, чтобы кто васъ не прельстилъ.

6. Ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, и скажутъ: это Я; и многихъ прельстятъ.

7. Когда же услышите о войнахъ и о военныхъ слухахъ; не ужасайтесь: ибо должно сему

áнинъ илинínъ атаканъ, Нáнь туну́х-таку́хъ: Ачихáнахъ! кугáнамъ матан-áнисъ áма агугíсисъ матанáнисъ, уку́хтада.

2. Иисúсамъ ачúгíхталка нáнь тунука: áуáкусь агугíсананинъ айхáнисъ уку́хтáтхинъ í? íнаянисъ ўзúнисъ унадгугíгíнъ áгнась, мáлихъ кугáнахъ кугáнамъ кúганъ á тхинъ агисазúk-агулахъ.

3. Инамáсихъ Áманъ кáмгамъ улаганъ анáданъ Елеóнамъ каяганъ кúганъ унучíганъ аслаганъ; Пётрахъ, áма Іáковахъ, áма Іоáннахъ, áма Андреяхъ, Áманъ инаку́лахсисъ амáях-танась:

4. Нíнь íда, íнакусь канáймъ масхáгíнъ áкась, áсалихъ áманъ ауáгимáнь áкатáсихъ канаматáганъ áгнахъ, ўáкусь ўзúнисъ тхíдихъ калигúгíнъ агигúнисъ?

5. Иисúсахъ áмакузínъ ачúгíхталихъ, туну́хтакали́нахъ: тхíчи аглítхичи, áмáхъ тхíчи суглáтнахъ алагáхта кунínъ.

6. Калáгíсь Áсанъ асахтáлихъ ўагадúкакусь, áсалихъ íсадúкакусь: íная Тíнгъ; áсалихъ калáгíсь суглатдúкакузинъ мáлихъ.

7. Тáга алитхулимáгимъ кугáнь, áма алитхулимáгимъ кугáнь тутхак-

быть; но это еще не конецъ.

8. Ибо возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство; и будутъ землетрясенія по мѣстамъ, и будутъ глады и смятенія. Это начало скорбей.

9. Берегитесь же вы; ибо васъ будутъ предавать въ судилища и въ синагоги; будутъ бить васъ; и представятъ васъ предъ правителей и царей за Меня, для свидѣтельства предъ ними.

10. Должно также прежде во всѣхъ народахъ проповѣдану быть Евангелію.

11. Когда же поведутъ предавать васъ, не заботьтесь напередъ, что вамъ говорить, и не думайте; но что дано будетъ вамъ въ тотъ часъ, то и говорите. Ибо не вы будете говорить, но Духъ Святой.

áдасъ тутагúчи; тхíчи иғатағанах̄-тхичи: йкусь тхíдихъ масáгинъ инағизинъ мáлихъ; та́га йная́ та́чимъ инáсиғулахъ.

8. Анғағинась анғағинакасімахъ кúганъ, áма тáнам-агуғуғáсихъ тáнам-агуғуғáсимъ кúганъ малима́хтахъ кум-сáсáгинъ ағназінъ мáлихъ; áсалихъ áмáхъ тáнась адгилагíгинъ áғнась, áсалихъ áганахъ áма иғата́нахъ масхáганъ áкахъ. Иная́ нанасáнась амíсинисъ.

9. Та́га тхíчи аглітхичи; атхағая́л-уғисъ йлинъ, áма синагúгасъ йлинъ магулиладúкакух̄тхичи; мáлихъ чáмих-схадúкакух̄тхичи; áсалихъ тúкусь áма тáнам-агуғусъ анадáнинъ, Кульмíнъ анкасхадúкакух̄тхичиганъ мáлихъ, ан-адáнинъ кáдáгимъ кулагáнь.

10. Итáнисъ кáихъ анғағинась ўзúнинъ или́нинъ Евангеліяхъ áғніл-áганъ инáғихъ.

11. Та́га тхíчи магули́ламчи нинъ айгахтулагúмчи аслагáнь, áмáхъ тунух̄-тáсáхчи, итáнисъ íмчи сусусáғанах̄-тхичи, áма ангичика́дасáғанах̄тхичи; та́га йна́нь чáсимъ илалíганъ áмáхъ íмчи а́хсáнахъ агú, áмая́ агáча тунух̄тáсáтхичи: тхичигúлахъ тунух̄-тáмчи ағнах̄тхичигáнь мáлихъ, та́га А́нғимъ Сганáдá.

12. Предасть же братъ брата на смерть, и отецъ сына; и возстануть дѣти на родителей, и умертвятъ ихъ.

13. И будете ненавидимы всѣми за имя Мое; претерпѣвшій же до конца, спасется.

14. Когда же увидите мерзость запустѣнія предреченную пророкомъ Данииломъ, стоящую, гдѣ не должно, (читающій да разумѣеть:) тогда находящіеся въ Иудеѣ да бѣгутъ въ горы;

15. А кто на кровлѣ, да не сходитъ въ домъ, и да не входитъ, взять что нибудь изъ дома своего;

16. И кто на полѣ, да не обращается назадъ, взять одежду свою.

17. Горе беременнымъ и питающимъ сосцами въ тѣ дни!

18. Молитесь, чтобы не случилось вамъ бѣжать зимою.

19. Ибо во дни тѣ будетъ такая скорбь, какой не было отъ начала творенія, которое сотворилъ Богъ, даже донынѣ, и не будетъ.

12. Тáġа агíтудахъ агитудакасíнь асġамáнь магулíсаду́какухъ, áсалихъ Áдахъ льлянь; мáлихъ ані́кдусъ тхíдихъ агúнась кúнинъ анкаду́к-акусъ, áсалихъ асġатду́какусъ.

13. Мáлихъ ўзу́лихъ Áсанъ кулагáнь тхíчи инаоўтаду́какусъ; тáġа инáсихъ акíтахъ тхíнь сулаġтанахъ, тхíнь áġġитду́какухъ.

14. Тáġа амая́кнамъ исхалиġта́, íль áġанъ инга́гимулахъ íль анкаġта́, áманъ Дани́ламъ тунунаġанáганъ ка́дим-áданъ íġтакá укугúмчи, (íлáнамъ тагаġта́ка́:) íкусъ асли́ннь Иудеямъ íль áнась ка́ясъ áда́нинъ акíġтасъ;

15. Áлихъ áманъ ка́мумъ кúдганъ áнахъ, ула́мъ áданъ кимлагáġта, анаġи́гулахъ ула́мъ наġанъ сýġанъ;

16. Áсалихъ áманъ танáсханъ áнахъ, агалмуда́ганъ тхíнь икутлагáġта, амúнь сýġанъ.

17. Тáġа ича́ġизíнь áма макда́дихъ макдачġизíнь íнáкусъ анáлись íлинъ нíнь кингуна́кухъ.

18. Тáġа канга́хъ акíсичи масхал-ага́ġта кунíнь камга́ġтхичи.

19. Áма́кусъ анáлись íлинъ кинúнахъ малга́ганъ áкаġхъ, мáтаġхъ аġатха́ġилакамъ амíсиганъ илугáнь, áманъ Агу́гумъ аġатха́, ўáнь акíта́, áма малгаду́каулахъ малга́ганъ ака́ганъ

20. И если бы Господь не сократилъ оныхъ дней; то не спаслась бы никакая плоть: но для избранныхъ, коихъ избралъ Онъ, сократилъ дни оныя.

21. Тогда, ежели кто вамъ скажетъ: вотъ, здѣсь Христосъ; или: вотъ, тамъ; не вѣрьте.

22. Ибо возстанутъ лжехристы и лжепророки; и покажутъ знаменія и чудеса, дабы прельстить, если возможно, и избранныхъ.

23. Вы же берегитесь: вотъ, Я предсказалъ вамъ все.

24. Но послѣ скорби той во днѣ тѣ, солнце померкнетъ, и луна не дастъ свѣта своего.

25. И звѣзды спадутъ съ неба, и силы небесныя поколеблются.

26. Тогда узрятъ Сына человѣческаго грядущаго на облакахъ, съ силою и славою великою.

мáлихъ.

20. Ингамáсихъ Господахъ âмáкусь анáлисъ кинунúтлаканъ агú-нáнь, кúма âмáхъ инíюхъ тхíнь агíтитику́ анагúлахъ: тáга íмисхакасъ, âмáкусь Áмáнь íмитханинъ кулинíнь, âмáкусь анáлисъ кинúнутнахъ.

21. Инáнь аслáгáнь, âмáхъ íмчи íсанахъ: ýяя Христóсахъ ýáнь áкухъ; амасхú: ýяя, âмáнусъ; лúсáганачи.

22. Христосамъ адалúнисъ, áма тунúнамъ адалúнисъ кúгáгинъ агназ-íнь мáлихъ; áсалихъ áкатáсакулисъ áма кунгумáлинасъ укух́тачхídúкакусъ, суглáямъ кулагáнь, íмисхакасъ кáихъ áмамалáкагунисъ.

23. Тáга тхíчи аглítхичи: ýяя Тíнь ýзúнисъ íмчи кáдимъ-áданъ íх́такúнинъ.

24. Тáга âмáкусь анáлисъ íлинъ âмáнь кинúнамъ агалагáнь, агáдгíхъ аналидигакадáганъ агнахъ, áма туг-íдахъ аналинъ агзúкагúлахъ.

25. Áсалихъ сдáсъ куюдамъ кугáнь итух́сáгинъ агнасъ, áма куюдамъ каюнисъ тхídихъ аюгнилах́тáгинъ агнасъ.

26. Инáнь аслáгáнь ангáгим-ангáгíганъ Лъля инкамíгусъ кúнинъ áлихъ, кáюсъ, áма сананáсимъ асинá матáлихъ áканá укудукакусъ.

27. И тогда пошлетъ Ангеловъ своихъ, и соберетъ избранныхъ своихъ отъ четырехъ вѣтровъ, отъ края земли до края неба.

28. Возмите примѣръ со смоковницы: когда вѣтвь ея уже размягчается, и пускаетъ листья, знаете, что близко лѣто.

29. Такъ и вы, когда увидите то сбывающимся; знайте, что близко, при дверяхъ.

30. Истинно говорю вамъ, не преидетъ родъ сей, какъ все сіе сбудется.

31. Небо и земля прейдутъ; но слова Мои не прейдутъ.

32. О днѣ же темъ или часѣ никто не знаетъ, ни Ангелы на небеси, ни Сынъ, а токмо Отець.

33. Смотрите, бдите и молитесь; ибо не знаете, когда наступитъ время:

34. Подобно какъ бы кто отправляясь въ путь, оставилъ

27. Мáлихъ йкусь аслинѣнь А́нгилатхинъ снуду́какухъ, а́салихъ сичинъ слáсь илинѣнь, тáнамъ акі́гчанъ илугáнь, кую́дамъ акі́гча акі́талихъ ймитхатхинъ тахсаду́какухъ.

28. Смоко́вничамъ илугáнь анада́х-та́гчи сү́хтхичи: а́манъ талгѣнѣсь тхидихъ ў́гузүзатхалигүнисъ, а́салихъ сифлѣнѣсь йтхалигүнисъ слү́хъ саг-никадалихъ ида́хтáсада́гулахтхичи.

29. Мáтасъ мамáкачи, а́макусъ тхидихъ матхали́кусъ укугүмчи аслагáнь; а́манъ сагникада́хтáкухъ, ка́мйгимъ а́тхáланъ áлихъ, ида́хтáсалагáкачи.

30. А́гузасихъ ймчи тунухтáкукъ: ўáнь кинүлихъ илам-агдүкалака́хъ, ўáкусъ ўзүнисъ масхáгинъ áкасъ áкусъ.

31. Кую́дахъ а́ма тана́хъ илам-агдүкакухъ; та́га Тунунинъ илам-агдүкалака́гисъ.

32. Та́га а́манъ анáлимъ, а́ма чáсимъ кугáнь áкатака́гихъ агүлахъ, А́нгиласъ кую́дамъ кугáнь а́нисъ а́хтагáлисъ, а́ма Лья́хъ а́хтагáлихъ; та́га А́дамъ у́лиганъ.

33. Уку́хтака́гитхичи, макатáтхичи а́салихъ камгáтхичи; аслагáнь аўáгъ масхáганъ а́ка, а́каталака́хтхичигáнь ма́лихъ:

34. А́ма́хъ акалу́гимъ йль тхинъ

домъ свой въ управленіе слугамъ своимъ; назначилъ каждому свое дѣло, и привратнику велѣлъ бдѣть.

35. И такъ бдите; ибо не знаете, когда придетъ хозяинъ дома, вечеромъ, или въ полночь, или въ пѣніе пѣтуховъ, или поутру;

36. Чтобы пришедши внезапно, не нашелъ васъ спящими.

37. А что вамъ говорю, всѣмъ говорю: бдите.

Глава 14.

1. Чрезъ два дни надлежало быть празднику Пасхи и опрѣсноковъ; и искали первосвященники и книжники, какъ бы взять Его хитростію, и убить.

2. Но говорили: только не въ праздникъ; чтобы не сдѣлалось возмущенія въ народѣ.

3. И когда Онъ былъ въ Виѳаніи, въ домѣ Симона прокаженнаго, и возлежалъ за столомъ: пришла женщина, съ алавастровымъ сосудомъ мвра

айхасáганъ агікумъ, талáтхининъ уланъ анагасáхтасъ нинъ агісанá; áсалихъ тамадагимáнь макахъ макулíсана, áсалихъ кáмихъ áтхалагін-амáнь тхинъ макатáхта макулісана лідалихъ.

35. Инмáсихъ макатáтхичи; аслагáнь úламъ ингíсха ўáгáганъ акá áкатагулахтхичигáнь мáлихъ, аналик-инáнь, амасхú амгимъ алигчаганъ, амасхú питухасъ тунунинъ аслингинъ, амасхú килáхъ;

36. Ингалімага ўáгалихъ саганáчи укулагáхта кунинъ.

37. Алихъ áманъ імчи йхтанáнь, ўзумáнь йхтакукъ: макатáтхичи.

Кáмгихъ 14.

1. Алахъ анáлихъ агигúкихъ Пáсхамъ áма чакназúлахъ камгаганá масхáганъ инáгикахъ; мáлихъ камгатукúгамагисъ áма алугíссь-áкатасъ илгакагíнась, Áманъ малузúлахъ мáсалихъ сюлихъ, áма асхасáгинъ.

2. Тага тунухтанасъ: камгамúлахъ йль тамáнь; ангагíнась йлинъ áгдугнихъ тхинъ агулагáхта кунинъ.

3. Инмáсихъ Áманъ Виѳаніямъ йль Сíмонамъ качхилухтаганъ улагáнь нáганъ, кáлугимъ чидáганъ тхинъ сакáгатаганъ аслагáнь, ангагíхъ,

нардоваго, цѣльнаго, драгоценнаго; и, разбивъ сосудъ, возлила Ему на голову.

4. Нѣкоторые же вознегодовали, и говорили между собою: къ чему такая трата мвра?

5. Ибо его можно было бы продать больше, нежели за триста денаріевъ, и раздать ихъ нищимъ. И роптали на нее.

6. Но Иисусъ сказалъ: оставьте ее; что вы ее смущаете? она доброе дѣло сдѣлала надо Мною.

7. Ибо нищихъ всегда имѣете съ собою, и когда ни захотите, можете имъ благотворить; а Меня не всегда имѣете съ собою.

8. Она сдѣлала, что могла: предварительно помазала тѣло Мое на погребеніе.

9. Истинно говорю вамъ, гдѣ ни будетъ проповѣдано Евангеліе сіе, въ цѣломъ мірѣ; скажется въ память ея и о томъ, что она сдѣлала.

алава́страмъ чама́ганáганъ на́ганъ на́рдамъ мýрагана á, сасхагýганъ, áма акитýчхуза áсихъ ýа́ганахъ; áсалихъ чамахъ сихикада́мъ, Áманъ ка́мганъ кúганъ ю́тха́.

4. Та́га áма́хъ тхíдихъ áзánнинaсь аназýлахъ, áсалихъ кучи́гмахъ туну́х-та́нась: алкума́нь и́намáтамъ и́кит-и́ганá мýрамáнь?

5. И́нанъ кúма канку́сь сисасъ дина́рiяганáнинъ илинiнъ áси́намъ исхáнанъ акичхiсхáлихъ, татунази́нь ахту́схаль кúмъ ази́нь ма́лихъ. Ма́лихъ кúганъ и́лама́лгукáнисъ.

6. Та́га Иисуса́хъ туну́нахъ: агiсакачи и́нанъ; алку́салка ангизигана́хчич-игулахъ и́на? и́ная ма́камъ и́гамана́ Ку́минъ ма́тнахъ.

7. Та́тунась áýанъ ýзугáнь тхiчи áсихъ ма́гикухти́чи, ма́лихъ áма́хъ ма́тукагiхти́чи агú, нiнъ и́гамана́сь ма́ликачиганъ ма́лихъ; áлихъ Ти́нъ тхiчи áсихъ áýанъ ýзугáнулахъ ма́гикухти́чи.

8. И́ная ма́канатхинъ ма́тнахъ: акúнь када́лиганъ иху́схамáнь Улу́нъ ча́д-ýнахъ.

9. Áгузасихъ и́мчи туну́хтаку́къ, слúмъ-имúганъ ýзугáнь и́ланъ, и́ль ýанъ Ева́нгелия́хъ áгни́ла́ганъ а́гна́ганъ и́ль, и́нанъ ма́каганъ ку́ганъ и́лга́ганъ

10. И пошелъ Иуда Искаріотскій, одинъ изъ двенадцати учениковъ, къ первосвященникамъ, чтобы предать Его имъ.

11. Они, услышавъ, обрадовались; и обѣщали дать ему денегъ: и сталъ искать удобнаго случая предать Его.

12. Въ первый день опрѣсночный, когда закалали пасхальнаго агнца, говорятъ Ему ученики Его: гдѣ хочешь ѣсть пасху? мы пойдёмъ и приготовимъ Тебѣ.

13. И посылаетъ двухъ изъ учениковъ своихъ, и говоритъ имъ: подите въ городъ; и встрѣтится вамъ чelовѣкъ съ кувшиномъ воды; послѣдуйте за нимъ.

14. И куда онъ войдетъ, скажите хозяину дома того: Учитель говоритъ: гдѣ горница, чтобы Мнѣ ѣсть пасху съ учениками Моими.

15. И онъ вамъ покажетъ горницу большую, убранную, готовую: тамъ приготовьте намъ.

áкахъ, áдá нáнь aхтáлáхтa.

10. Инама́сихъ Иúдамъ Искаріот-а́ганá, áтимъ áлахъ сигнах́тá ачиха́кась илингíнь ата́канъ á, камгатуку́гамагись áдáнинь тхинь айгáхтнахъ, áмакузíнь Áмань магули́са́ганъ кунíнь.

11. Áма́кусъ тутака́гíмахъ, тхíдихъ ини́хсинíнась; ма́лихъ кичítись нáнь а́гíгíнь ма́тнась: ма́лихъ Áмань магули́са́ганъ а́уа́гта́гíнь илгака́ли́нахъ.

12. Чакнаму́лахъ ана́лиганъ ита́н-иганъ íль, аслага́нь па́схамъ агнича́ чунисхака́ганъ íль ачихака́нись Нáнь тунух́таку́: кана́лиганъ па́схахъ катух́т? тíмасъ áману́лихъ Имись атха́х-са́ганъ а́гíку́масъ.

13. Ма́лихъ ачихака́тхинь илингíнь, áлахъ сну́кухъ, áсалихъ íкинъ тунух́-такухъ: тана́дгусíгамагимъ áданъ áману́тхидихъ; ма́лихъ анга́гинахъ ту́ямъ та́нагí áсихъ кадамд́ихъ тхíдихъ áка́са́ганъ а́гнахъ; агалага́нь айгагíка́дихъ.

14. Ма́лихъ íль кану́на́ агú, áманъ у́ламъ инисхигáнанъ íса́тхидихъ: Ачиха́нахъ тунух́та́кухъ: ка́нанъ у́лахъ áхъ, íль ачихака́нинъ áсихъ па́схахъ Ка́къ кунíнь.

15. Ма́лихъ áма́я улáлгу́хъ íмдихъ укуч́хиду́какухъ, атха́хча́гí áма́ а́гач-а́гí: áману́съ нíнь атха́хсака́дихъ.

16. Ученики Его пошли, и пришли въ городъ, и нашли, какъ сказалъ имъ; и приготовили пасху.

17. По наступленіи вечера, Онъ приходитъ съ двенадцатью учениками.

18. И когда они возлежали, и ѣли; Иисусъ сказалъ: истинно говорю вамъ, одинъ изъ васъ, ядущій со Мною, предасть Меня.

19. Они опечалились, и стали говорить Ему одинъ за другимъ: не я ли? и другой: не я ли?

20. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: одинъ изъ двенадцати, обмакивающей со Мною въ блюдо.

21. Впрочемъ Сынъ человѣческой отходитъ, какъ писано о Немъ: но горе тому человѣку, которымъ Сынъ человѣческой предается! лучше бы человѣку тому не родиться.

22. И когда ѣли они, Иисусъ взялъ хлѣбъ, благословилъ, преломилъ, далъ имъ, и сказалъ: пріимите, ядите, сіе есть Тѣло

16. Амáнь ачихакáкихъ тхíдихъ айгáхтнахъ, мáлихъ танадгусíгамaгимъ íль ўáганахъ, áсалихъ мáтасъ Амáнь íмахъ íхтакáнисъ укúнахъ; мáлихъ пасхахъ атхáхтнахъ.

17. Анaликíна масхакугáнь, Амáнь áтимъ áлахъ сигнала́ ачихакáтхинъ áсихъ ўáгакухъ.

18. Мáлихъ тхíдихъ сака́гaталихъ, áма какúнинъ аслинínъ; Иисусахъ тунúнахъ: áгузасихъ íмчи тунухъ-такукъ, илимчíхъ атаканъ Тíнгъ áсихъ канá, Тíнгъ магулисаду́какухъ.

19. Амáкусь тхíдихъ ки́унíнась, áсалихъ агалилама́хъ Нáнь тунухтак-али́нась: тíнгъ ўлахъ í? áсалихъ агíтаканисъ: тíнгъ ўлахъ í?

20. Та́га Амáнь ачу́гíхталкисъ нíнь тунукáнисъ: áтимъ áлахъ сигнала́-та́нинъ илинínъ атаканъ, Тíнгъ áсихъ ча́мамъ илугáнь чихика́гинá áкухъ.

21. Ах́тагаликугáнь ан́га́гим-ан́га́иганъ Лья́, кумíмъ алух́тáсакасъ матáлихъ, ин́а́гукаликухъ: та́га амáнь ан́га́гинамáнь кинунáкухъ, амáнь аканагáнь ан́га́гимъ-ан́га́гíганъ Лья́ магули́лакалина́! амáнь ан́га́гинахъ аганагúлахъ агúнь кúма игаманáкухъ.

22. Ингамáсихъ амáкусь какúнинъ аслинínъ, Иисусахъ хлѣбахъ сюкада́мъ, благословíлихъ, сихсилáлихъ, нíнь

Мое.

23. И взявъ чашу, и возблагодаривъ, далъ имъ: и пили изъ нея всѣ.

24. И сказалъ имъ: сіе есть Кровь Моя новаго завѣта, за многихъ изливаемая.

25. Истинно говорю вамъ, Я уже не буду пить отъ плода винограднаго до того дня, когда буду пить вино новое въ царствіи Божіемъ.

26. И воспѣвши, пошли на гору Масличную.

27. И говорилъ имъ Иисусъ: всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ въ сію ночь; ибо въ Писаніи сказано: поражу пастыря, и разсѣются овцы. (Захаріи 13:7).

28. Но по воскресеніи Моемъ, Я встрѣчу васъ въ Галилеѣ.

29. Петръ же сказалъ Ему: хотя бы и всѣ соблазнились; только не я.

30. Иисусъ говоритъ ему: истинно говорю тебѣ, нынѣ въ сію ночь, прежде нежели дважды пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня.

акáнисъ, áсалихъ йсанахъ: сюкачи, какачи, ўая Улунъ áкухъ.

23. Áсалихъ чáшахъ сюкадáмъ, кáгахъ áгсихъ, нíнь акáнисъ: мáлихъ ўзумъ илугáнь танака́.

24. Áсалихъ нíнь тунукáнисъ, ўая Áмгинъ áкухъ завѣтамъ тагадáганъ, кала́гисъ кулинíнь юсханá.

25. Áгузасихъ íмчи тунух́такукъ, виногра́дамъ йтнисáганъ илугáнь, áманъ анáлихъ акíталихъ кáихъ танаду́калакакъ, Агу́гумъ анали́ганъ íль вíнамъ тагада́ тánáганъ áканъ сíланъ.

26. Мáлихъ унугкадáмахъ, Елеóнамъ каяганъ áданъ тхíдихъ айгáхтнась.

27. Инга́сихъ Исусамъ нíнь тунух́такáнисъ: ўáнь áмгимъ íль, ўзу́личихъ Кумíнь тхíчи суглатду́к-акух́тхичи; агмíгнахъ малгуниду́к-акукъ, áсагу óвчасъ чисаладу́какусъ, Алу́гисъ íлинъ йказíнь малихъ.

28. Та́га Áгáканъ агаланъ, Галиле́ямъ íль тхíчи кадамгáнанъ Áгнакъ.

29. Та́га Пётрамъ Нáнь тунука́: ўзусъ тхíдихъ сугласихъ ахтагализíнь, ў́линъ тíнь-ўлахъ.

30. Исусамъ нáнь тунух́таку: áгузасихъ íмисъ тунух́такукъ, ўая́мъ умáнь áмгимъ íланъ питу́хахъ áлгимъ туну́лигулагáнь, канку́димъ

31. Но онъ еще болѣе сталъ увѣрять: хотя бы мнѣ и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя. Тоже и всѣ говорили.

32. Пришли въ мѣстечко называемое Геосиманія: и Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ: посидите здѣсь, пока Я помолюсь.

33. И взялъ съ Собою Петра, Иакова и Иоанна; и началъ ужасаться и тосковать.

34. И говоритъ имъ: душа Моя скорбитъ смертельно; побудьте здѣсь, и бдите.

35. И отойдя немного, палъ на землю, и молился, дабы, если можно, миновалъ Его часъ сей.

36. И говорилъ: Авва Отче! все возможно Тебѣ; пронеси чашу сію мимо Меня; однако не какъ Я хочу, но какъ Ты.

37. Возвращается; и находитъ ихъ спящими; и говоритъ Петру: Симонъ! ты спишь? не могъ ли ты побдѣть одного часа?

Илямíнь агах̄тадукакух̄тъ.

31. Та́га а́мань кáихъ тáманулахъ луюкагíгáнь аюгнíнах̄: Тхíнь а́сихъ а́сх̄аль ахтагаликукáнь, Илямíсь агад-укалакакъ. Мáтасъ ўзумъ кáихъ йх̄тамакáнисъ.

32. Исхакúчамъ Геосиманіях̄ йлах̄-тадаганъ йль ўáганасъ: мáлихъ А́мань ачихакатхинíнь йсанах̄: ўалиганъ унучиюгáгитхичи, Кáмганъ сítханъ.

33. А́салихъ Пётрах̄, Иáковах̄ а́ма Иоáннах̄ дагíмъ сюнах̄; а́салихъ тхíнь игатакали́нах̄, а́ма укьюкал-íнах̄.

34. А́салихъ нíнь тунух̄такунíсь: А́нгíнь тхíнь нанасáчхузакух̄, ўал-йганъ áтхичихъ, а́салихъ макатáтхичихъ.

35. Мáлихъ а́синагúлахъ анáнудус-акадáмъ, тáнамъ кúганъ ачíхсихъ, камгáнах̄, малгáкагунíсь ўáнь чáсихъ Илянь агíхта кунíнь.

36. А́салихъ йсах̄танах̄ Авва Отче! ўзусъ мáках̄тъ, ўáнь чáшах̄ Йлянъ агусáх̄тъ; ахтагаликугáнь мáтунанинь азúлахъ малгах̄тасъ, та́га инакáмíсь Тхíнь.

37. Та́га ихчимудагíкух̄; а́салихъ а́макусъ сагáнисъ укукух̄; а́салихъ Пётрамáнь тунух̄такух̄: Сíмонь! са́гатъ й? атаканъ чáсихъ тхíнь

38. Бдите и молитесь, чтобъ не впасть вамъ въ искушеніе. Духъ бодръ, но плоть немощна.

39. И опять пошелъ, и молился, говоря ту же рѣчь.

40. Возвратясь, нашель ихъ опять спящими: ибо глаза у нихъ отяжелѣли; и они не знали, что Ему отвѣчать.

41. И приходитъ въ третій разъ, и говоритъ имъ: вы все еще спите и поживаете; кончено; пришелъ часъ; вотъ предается Сынъ человѣческой въ руки грѣшниковъ.

42. Встаньте, пойдёмъ; вотъ, предающій Меня близко.

43. И вдругъ, какъ Онъ еще говорилъ, приходитъ Иуда, одинъ изъ двенадцати учениковъ, и съ нимъ много народа, съ мечами и дреколіемъ, отъ первосвященниковъ и книжниковъ и старѣйшинъ.

44. Предатель же Его далъ имъ знакъ, говоря: кого я

макатаканагулахтъ и?

38. Макатáхтхичи, áма камгáхтхичи, клáтимъ íль áгáтлaгáмчи кунíнь. Áнгіхъ мáкaхъ, тáгa ингіюхъ каюгігулахъ.

39. Инáмасихъ кае́гуталихъ áмáнуахъ, áсалихъ камгáнахъ, áманъ туну́лихъ íхтáлихъ.

40. Ихчимудагікумъ, кае́гуталихъ áмáкусь сагáнисъ укунахъ: áмáкусь дáнисъ тхíдихъ игнатуниназінъ мáлихъ; мáлихъ Нáнь ачу́гиса́гдихъ акатаканизулахъ.

41. Кáнкусь íсалихъ кáихъ ўáгaкухъ, áсалихъ нíнь туну́хтакухъ: ўзу́чи кáихъ сагáлихтáкухтхичи áма укуни́хталихтáкухтхичи; инáкусь; ўáя ангáгим-ангáгíганъ Лья́ туну́хта́гусъ чáнинъ íлинъ магулилакаликухъ.

42. Áхъсахтхичи, тíмасъ айгагса́хтасъ, ўáя Тíнь магули́хтахъ саг-ни́лакахъ.

43. Мáлихъ инга́лима́га, Áманъ туну́хталикугáнь, Иудахъ áтимъ áлахъ сигна́хтаганъ ачихáкасъ илинь á ўáгакухъ, камгатуку́гамагисъ, áма алу́гисъ-áкáтасъ, áма áгамагисъ áданíнь, ангáгíнамъ калагíнисъ кичигна́гилихъ ама анагачагíлихъ áманъ áсихъ ўáганасъ.

44. Тáгa Áманъ магули́хтахъ

облобызаю, тотъ и есть; возмите Его, и ведите осторожно.

45. И пришедши, тотчасъ подошелъ къ Нему, и говоритъ Ему: Равви! Равви! и облобызаль Его.

46. А они возложили на Него руки, и взяли Его.

47. Одинъ же изъ предстоявшихъ, обнаживъ мечъ, ударилъ имъ раба первосвященникова, и отсѣкъ у него ухо.

48. Иисусъ, начавъ рѣчь, сказалъ имъ: какъ будто на разбойника пришли вы съ мечами и дреколíемъ взять Меня.

49. Всякой день Я былъ у васъ во храмѣ, и училъ; и вы не брали Меня. Но надобно исполниться Писанíямъ.

50. Тогда, оставивъ Его, всѣ убѣжали.

51. За Нимъ шель одинъ юноша обернутый полотномъ по нагому тѣлу; и воины схватили его.

анáсхíхъ áмакузíнь áгнахъ тунухъ-тáлихъ: áманъ кинулáнанъ агú, áмая áкухъ; мáлихъ сýкачи, áсалихъ аглихтáлка айгагасáкачи.

45. Мáлихъ ўáгакадáмъ, ингалигáга Áманъ илягáнь агáнахъ, áсалихъ Нáнь тунухтáкухъ: Равви! Равви! áсалихъ Áманъ кинулánaхъ.

46. Áлихъ áмакусъ Áманъ кúганъ тхíдихъ чалгíнась, áсалихъ Áманъ сýнась.

47. Тáга кáданъ анкахтáнась илинь атáканъ, кичíгнахъ алгáтхадамъ, камгатукúгамагимъ аўáгананъ тугáсанахъ, áсалихъ áманъ тутúча исíнахъ.

48. Иисусахъ тунухъ аюгнисалихъ, нíнь тунукáнисъ: тайягунáхъ Тíнь лídасалихъ, кичíгнагилихъ áма анагачагíлихъ Тíнь сyumчи ўáгаль ахтакухтхичи.

49. Ангалигáлинамъ иль кáмгамъ улáганъ нáганъ илямчи Áнакъ, áсалихъ ачихáнакъ; акукáнь Тíнь сýнагулахтхичи. Тáга Алúгисъ тхíдихъ чхасáкакусъ.

50. Инáнь аслагáнь, Áманъ агíсанась áлихъ, ўзусъ акíнась.

51. Атáканъ сугáнгíхъ качхíмъ алгáганъ áнáданъ полóтнахъ ўклухтáса Агáланъ айгакá; мáлихъ алíтхусъ áманъ кáихъ áгдугнась.

52. Онъ же, оставивъ полотно, нагой убѣжалъ отъ нихъ.

53. И привели Иисуса къ первосвященнику, куда собрались всѣ прочіе первосвященники, и старѣйшины и книжники.

54. Петръ издали слѣдовалъ за Нимъ, даже внутрь двора первосвященникова; и сидѣлъ со служителями, и грѣлся у огня.

55. Первосвященники же и весь совѣтъ искали на Иисуса свидѣтельства, чтобы предать Его смерти; и не находили.

56. Ибо многіе лжесвидѣтельствовавши на Него; но свидѣтельства не были достаточны.

57. И нѣкоторые, вставъ, лжесвидѣтельствовавши противъ Него, и говорили:

58. Мы слышали, что Онъ говорилъ: Я разрушу храмъ сей рукотворенный, и чрезъ три дня воздвигну другой нерукотворенный.

52. Таѣга ѣманъ, амухъ агѣсакадамъ, чиглигѣлихъ ѣмакусъ илинѣнъ акин-ахъ.

53. Ингамасихъ Иисусахъ камгатук-угамагимъ ѣданъ, иль камгатукугамагимъ унукугутанисъ ѣзунисъ, ѣма ѣгамагисъ ѣма алугѣисъ-ѣкатасъ иль тхидихъ тахтаганъ ѣданъ ѣѣгѣлакахъ.

54. Пѣтрахъ амѣтхалихъ ѣманъ агалаганъ айгагнахъ, камгатукугамагимъ улѣганъ ѣчанъ илугѣ акѣталихъ; ѣсалихъ ѣѣасъ ѣсихъ унучѣнахъ, ѣсалихъ кѣгнамъ чѣдѣганъ тхѣнъ ѣгнѣнахъ.

55. Таѣга камгатукугамагисъ ѣма малугуладгухтамъ ѣзу Иисусамъ куганъ кадѣгисъ илганасъ, ѣманъ асѣманъ магулѣсамъ кулаганъ; таѣга укукагѣиз-анѣзулахъ.

56. Калѣгисъ ѣманъ куганъ адѣлусъ-кадѣгасѣзанасъ; таѣга кадѣгасисъ калѣт-наѣиназѣнъ мѣлихъ.

57. Мѣлихъ унукусъ, ѣканъ-анкакадѣмахъ, ѣманъ куганъ адѣлусъ кадѣгасѣанасъ, ѣсалихъ тунухѣтанасъ:

58. Тутѣкагѣнасъ, ѣмакусъ Инѣнъ иѣхтакѣнисъ: ѣнъ камгамъ улѣ чѣхъ масъ агулгакѣ иѣхѣнанъ ѣгнѣкъ, ѣсалихъ канкусъ анѣлисъ агѣгунѣсисъ унуку чѣхъ масъ агугѣулахъ анкат-дугакукъ.

59. Но и сiе свидѣтельство ихъ было недостаточно.

60. Тогда первосвященники, ставъ посреди, спросилъ Иисуса, говоря: что же Ты не отвѣчаешь ничего? слышишь ли, что они на Тебя свидѣлствуютъ?

61. Но Онъ молчалъ, и не отвѣчалъ ничего. Опять первосвященникъ спросилъ Его, и сказалъ Ему: Ты ли Христось, Сынъ Благословеннаго?

62. Иисусъ сказалъ: Я; и вы узрите Сына человѣческаго, сiдѣющаго одесную силы Божíей, и грядущаго на облакахъ небесныхъ.

63. Тогда первосвященникъ раздралъ одежды свои, и сказалъ: на что еще намъ свидѣтелей?

64. Вы слышали богохуленíе; какъ вамъ кажется? Они всѣ признали Его достойнымъ смерти.

65. И начали нѣкоторые плевать на Него, и закрывая Ему лице, зашаты Его, и говорить Ему: угадай; и слуги били Его по щекамъ.

59. Тáġа âмáкусь ўáкусь кадáгасананисъ калитнаlíнась.

60. Ёкусь аслинínъ камгатуку́гам-агъ алихтимъ íль âканъ-анкакадáмъ, Иисусахъ амáтнахъ, тунухтáлихъ: алку́лихъ анаġиġулахъ ачу́ġисаġулах-Тхíнь? âўáкусь Кúмисъ кадáгасананисъ тутахтхинъ í?

61. Тáġа Âманъ чу́гиданаġулахъ, áсалихъ анаġиġулахъ ачу́ġисаданаġулахъ. Каéġуталихъ камгатуку́гамагъ Âманъ амáтнахъ, áсалихъ Нáнь íсанахъ: Христóсахъ – Тхíнь í, Благословéġимъ Лья?

62. Исýсахъ тунунахъ: Тíнь; мáлихъ тхíчи анġáġимъ-анġáġиганъ Лья, Аг-уġумъ каюганъ чагамаġу́ġиганъ áданъ унуци, áма куюдамъ инкамиġунинъ кúнинъ âканá укуду́какухтхичи.

63. Ёкусь аслинínъ камгатуку́гамагъ амúтхинъ чаглимáġнахъ, áсалихъ тунунахъ: алкуманъ кáихъ нínъ кад-áгисъ?

64. Агуġумáнь уклухтáсисъ тутанахтхичи, алкусь анухтáсакучи? Тáġа âмáкусь ўзу́нисъ Âманъ áсхамъ áсланъ áġнась.

65. Мáлихъ агítаканисъ Âманъ кúганъ киндимигкаlíнась áсалихъ Âманъ сагимáġа чачидáлихъ Âманъ тутусíкинъ дакíнь чамíġнась, Нáнь

66. И когда Петръ былъ на дворѣ внизу; пришла одна изъ служанокъ первосвященниковыхъ,

67. И увидя Петра грѣющагося, посмотрѣла на него, и сказала: и ты былъ съ Иисусомъ Назаряниномъ.

68. Онъ отрекся, сказавъ: не знаю, и не понимаю, что ты говоришь; и вышелъ оттуда на передній дворъ: и пѣтухъ запѣлъ.

69. Служанка, опять увидя его, начала говорить стоявшимъ тутъ: этотъ изъ числа ихъ.

70. Онъ опять отрекся. Спустя немного, стоявшіе тутъ опять сказали Петру: точно ты изъ нихъ; ибо ты Галилеянинъ, и нарѣчіе твое таково.

71. Онъ же началъ клясться и божиться: не знаю человѣка сего, о которомъ говорите.

72. И тотчасъ пѣтухъ запѣлъ въ другой разъ. Тогда вспомнилъ Петръ слово, сказанное

тунухтáлихъ: ина́гизада, а́уасъ кáихъ Амáнь улугáкихъ тугамихтáнась.

66. Инама́сихъ Пётрахъ у́ламъ а́чанъ а́чу́гиганъ и́ль аку́гáнь, камгатуку́гам-агимъ а́уáнинъ а́яга́ганáнинъ илинiнъ ата́канъ у́а́ганахъ,

67. А́салихъ Пётрамъ тхiнъ у́гна́я уку́мъ, уку́хтакада́манъ а́салихъ тунука́: тхiнъ Иисусамъ Назаряни́нагáна́ а́сихъ кáихъ а́нахътъ.

68. Амáй тхiнъ ни́гнахъ, тунухтáлихъ: акатака́гiлакакъ, а́салихъ а́ма́кусь и́хтанáтхинъ та́гахтáлакакъ; ма́лихъ у́ламъ а́чанъ каду́гиганъ а́данъ а́ма́га сла́ганахъ: аку́гáнь питу́хахъ тунука́ли́нахъ.

69. А́ягамъ а́уа́ганá кае́гуталихъ а́манъ уку́мъ, и́нусъ анка́хтаназiнъ тунухтака́ли́нахъ: и́ная а́у́акусь и́ля а́кухъ.

70. Та́га а́манъ кае́гуталихъ тхiнъ ни́гнахъ Инаматаю́гiгику́гáнь, и́нусъ анка́хтáнась кае́гуталихъ Пётрамáнь и́санась: а́у́акусь и́ля а́гузакухътъ; Галилеянисъ а́кухътъ, а́салихъ и́лу́гiнъ инаматаку́гáнь ма́лихъ.

71. Та́га а́манъ а́гу́гумъ а́са́ и́хтáлихъ клатвака́линахъ: и́нанъ анга́гiнахъ кугáнь тунухтанáчи а́ката́лакакъ.

72. Инама́сихъ ина́лигáга питу́хахъ а́лахъ и́салихъ тунука́ли́нахъ. И́кусь

ему Исусомъ: прежде нежели пѣтухъ пропоеть дважды, ты отречешься отъ Меня трижды. И вышедши сталъ плакать.

Глава 15.

1. Немедленно поутру первосвященники со старѣйшинами и книжниками, и весь совѣтъ, сдѣлавъ приговоръ, связали Исуса, повели, и предали Пилату.

2. Пилать спросилъ Его: Ты ли Царь Иудейскій? Онъ сказалъ въ отвѣтъ ему: ты говоришь.

3. И первосвященники обвиняли Его во многомъ.

4. Пилать же опять спросилъ Его: что же Ты ничего не отвѣчаешь? видишь, сколь много на Тебя обвиненій.

5. Но Исусъ все ничего не отвѣчалъ; такъ что Пилать дивился.

6. Для праздника же отпустилъ онъ имъ одного узника, котораго попросятъ.

7. Тогда былъ нѣкто, по имени Варавва, сидѣвшій въ

аслингíнь Пѣтрахъ, тунухъ, Исусамъ íгимъ íкá: пítу́хахъ áлгимъ туну́лигүлагáнь, Илямíнь канкүдимъ агах́тадүкакух́тъ íсана или́мъ агáтнахъ. Мáлихъ слáгакадáмъ кидакáли́нахъ.

Кáмгихъ 15.

1. Камгатукүгамагисъ, áгамагисъ áма, алүгисъ áкáтасъ áсихъ, áма малүгула́гнамъ ўзү́ ингалигáга килáхъ, мáгасъ тхаягáсакадáмахъ, Исүсахъ кисáсихъ, íмахъ айгахтусáнась, áсалихъ Пилатамáнь магули́санась.

2. Пилáтахъ Áманъ амáтнахъ: Иудеясь Танам-агү́гу Тхíнь í? Áманъ нáнь ачүгíхталка, íсака: íхтакүтхинь.

3. Мáлихъ камгатукүгамагисъ калáгíмъ íль Áманъ макалгíтанась.

4. Ингамáсихъ Пилáтахъ каегүталихъ Áманъ амáтнахъ: áль-áма алкулихъ анагíгулахъ ачугизáсагүлахтъ? укух́тада, Күмисъ макалгíтáсисъ калагíнисъ матанáнисъ.

5. Тáга Исүсахъ анагíгулахъ ачүгíсалíнагүлахъ; акугáнь мáлихъ Пилáтахъ тхíнь күмалинахъ.

6. Тáга áманъ кáмгамъ кулагáнь áмакузíнь атáканъ кисáхтахъ игнидáнахъ, áмáхъ манилгáнахъ агү.

7. Ёкусъ аслингíнь áмáхъ Вар-

темницѣ съ другими мятежниками, которые во время мятежа сдѣлали убійство.

8. Народъ началъ кричать и просить того, что Пилать всегда дѣлалъ имъ.

9. Пилать сказалъ имъ въ отвѣтъ: хотите ли, чтобы я отпустилъ вамъ Царя Иудейскаго?

10. (Ибо зналъ, что первосвященники предали Его изъ зависти.)

11. Но первосвященники внушили народу, просить, чтобы отпустилъ имъ лучше Варавву.

12. Пилать опять, отвѣтствуя, сказалъ имъ: что же мнѣ дѣлать съ тѣмъ, котораго вы называете Царемъ Иудейскимъ?

13. Они опять закричали: распни Его.

14. Пилать сказалъ имъ: а какое зло сдѣлалъ Онъ? Но они больше стали кричать: распни Его.

15. И Пилать, желая угодить народу, отпустилъ имъ Варавву; а Иисуса билъ, и отдалъ на распятіе.

16. Тогда воины отвели Его

аввахъ асахтахъ макахъ, аѣдугнихтасъ унукунисъ, амакусъ аѣдугимахъ аслаганъ асхатхагинанисъ, агиталихъ кахчимъ улаганъ иль унучи.

8. Ангаѣинасъ имачхѣинъ тхидихъ аюгнинасъ, асалихъ Пилатамъ аѣанъ ѣзуганъ имахъ матдака манинасъ.

9. Пилатамъ ачѣгиталкисъ нинъ тунуканисъ: Иудеясъ Танам-агѣгѣ имчи игникъ, матутхичи и?

10. (Камгатукугамагисъ Амaнъ сукдахтамахъ аканаганъ магулисанасъ идахтасанамулахъ малихъ.)

11. Тага камгатукугамагисъ ангаѣинасъ ихсанинасъ, Вараввахъ агача имахъ игнисххта кунинъ, манихтасъ.

12. Пилатахъ каѣгуталихъ, ачѣгиталихъ, нинъ тунуканисъ: амaнъ Иудеясъ Танам-агѣгѣ нанъ асхтаначи, асихъ алкусъ мананъ агнакъ?

13. Амaкусъ каѣгуталихъ имачхикалинасъ: асхуда Инанъ.

14. Пилатамъ нинъ тунуканисъ: алихъ Амaнъ алкумъ магаканизулахъ матнахъ? Тага амaкусъ таманулахъ имачхикалинасъ: асхуда Инанъ.

15. Малихъ Пилатахъ, ангаѣиназинъ анухтанаганъ анухталихъ, Вараввахъ нинъ игниканисъ; алихъ Иисухъ чамигнахъ, асалихъ асхулгаманъ агнахъ.

16. Икусъ аслигинъ алитхухъ

внутрь двора, то есть, въ Преторію, и собрали всю спору.

17. И надѣли на Него багряницу, и сплетши терновый вѣнецъ, возложили на Него.

18. И начали привѣтствовать Его: здравствуй, Царь Іудейскій!

19. И били Его по головѣ тростью, и плевали на Него, и становясь на колѣна, кланялись Ему.

20. Когда же наругались надъ Нимъ; сняли съ Него багряницу, одѣли Его въ одежды Его, и повели Его на распятіе.

21. И заставили проходящаго нѣкоего Кириянина Симона, отца Александра и Руфова, идущаго съ поля, нести Крестъ Его.

22. И привели Его на мѣсто Голгоѳу, что значить: Лобное мѣсто.

23. И давали Ему пить вино со смърною; но Онъ не при-

Аманъ анамудагасанасъ, уламъ ачанъ илуѓиганъ, умай акухъ Преторіамъ аданъ асалихъ спірамъ ўзу(*) тáхтнасъ.

17. Асалихъ Аманъ куганъ амумъ улудá чучхíнасъ, асалихъ терніямъ амаѓадаганá имаглукадамахъ Куганъ аѓнасъ.

18. Асалихъ Аманъ укузусакалинасъ: аѓъ ѱ, Іудеясъ Танам-агуѓу!

19. Асалихъ тмусихъ Аманъ камган-анъ анамихтасанасъ, асалихъ Куганъ киндиміѓнасъ, асалихъ чидигімахъ куганъ тигдалихъ Амáнанъ самгад-анасъ.

20. Таѓа Амáнь куганъ калаѓнаѓас-идихъ íнасъ амахъ; амумъ улудá Куганъ акітнасъ, асалихъ амунинъ íлинъ Аманъ амúнасъ, асалихъ асхул-гаманъ Амáнь íмахъ айгахтусанасъ.

21. Асалихъ амáхъ Сімонамъ Кириніяѓана, Александрамъ ама Руфамъ адá, танасхáхъ айгаѓна, чидáѓимъ адá агна, Амáнь Крестá айгагасáхта макулінасъ.

22. Инамасихъ Голгоѳамъ исхаѓан-аѓанъ íль Амáнь аѓасанасъ; умай кантакú Лóбнамъ(†) исхаѓанá.

23. Малихъ вінамъ смърнахъ асихъ á танáхта Нáнь ахтакахъ; таѓа

(*) алітхумъ ўзу. (†) Тáнимъ исхá.

няль.

24. Распявшіе Его дѣлили одежды Его, кинувъ о нихъ жеребій, кому что взять.

25. Часъ же былъ третій какъ распяли Его.

26. И была надпись вины Его надписана: Царь Іудейскій.

27. Съ Нимъ распяли двухъ разбойниковъ, одного по правую, а другаго по лѣвую руку Его.

28. Такъ исполнилось сказанное въ Писаніи: и къ злодѣямъ причтень. (Исаи 53:12).

29. И проходящіе злословили Его, кивая головами своими, и говоря: Э! разрушающій храмъ, и въ три дни созидающій!

30. Спаси Себя, и сойди со Креста.

31. Подобно и первосвященники съ книжниками, насмѣхаясь, говорили одинъ другому: другихъ спасаль; а себя не можетъ спасти?

32. Христось, Царь Израильскій, пусть теперь сойдетъ со Креста, чтобы мы видѣли; тогда повѣримъ. И распятые съ

Аманъ íгимъ суяхтакáулахъ.

24. Аманъ асхúнась, Аманъ амúнгисъ удíгнась áмáхъ ана́гíхъ сýканамъ кугáнь, íчáзахъ самíсадалихъ.

25. Та́га Аманъ асхулгаку́ганъ аслагáнь, канкусь часисъ ма́кась.

26. Асалихъ Аманáнь исханáнинъ ситхúгíдуланась кунíнь áлухъ ана́хъ: Іудеясь Танам-агу́гу.

27. Асихъ áлахъ тайя́гуна́гíхъ асхумáкахъ, ата́канъ чагамагу́гимъ áданъ, áлихъ агíтака Аманъ анги́гíганъ чáганъ áданъ.

28. Мáлихъ Алúгисъ íлинъ íхтакáсь тхíдихъ чхáтнась: ма́гаказулахъ мака́хтась áсихъ áкахъ.

29. Ингамáсихъ чидáга агдáнась Аманъ тунúсáданась, камгíдихъ кан-изгúзасалихъ, áма тунухтáлихъ: нéй! кáмгамъ улá ихíдахъ, асалихъ канкусь анáлисъ íлинъ агу́дахъ!

30. Тхíнь áггíсахть, áсалихъ Крэ́стамъ да́ганъ ага́да.

31. Инáкусь лíдалихъ кáихъ кам-гатукúгамагисъ алúгисъ-áкáтась áсихъ, кала́гна́хсихъ, íмахъ тунухтáнась: уну́кусь áггíтдánaхъ áкумъ; áлихъ Тхíнь í áггíсáкахталака́хъ?

32. Христóсахъ Израильамъ Та́нам-агу́гу Крэ́стамъ да́ганъ ўа́ямъ ага́к-акухъ, укухтáкамась; íкусь аслинíнь

Нимъ ругались надъ Нимъ.

33. Въ шестомъ же часу настала тьма по всей земли, и продолжалась до девятого часа.

34. Въ девятомъ часу возопилъ Иисусъ громкимъ голосомъ, говоря: Элои! Элои! ламма савахѳани? что значить: Боже Мой! Боже Мой! почто Ты оставилъ Меня?

35. Нѳкоторые изъ стоявшихъ тутъ, услышавъ сiе, говори: вотъ, Илiю зоветь.

36. А одинъ побѳжалъ, наполнилъ губу уксусомъ, и наложивъ на трость, поилъ Его, говоря: постойте, посмотримъ, придетъ ли Илiя снять Его.

37. Иисусъ же, возопивъ громкимъ голосомъ, выпустилъ духъ.

38. И завѳса во храмѳ раздралась надвое, сверху до низу.

39. Сотникъ, стоявшiй напротивъ Его, увидѳвъ, что Онъ послѳ такого вопля выпустилъ духъ, сказалъ: истинно человѳкъ сей былъ Сынъ Божiй.

лусадúкакумасъ. Мáлихъ Áсихъ асхуѳинахъ Áманъ кúганъ тунудамáнахъ.

33. Тáга атúnъ чáсисъ масхакузiнъ, тáнамъ ўзúганъ кúганъ кахчiкдахъ мáтхахъ, сичiнъ чáсисъ акiталихъ.

34. Сичiнъ чáсисъ илинъ Исúсахъ амiлгимъ агъянiнá амлигасáнахъ, тунухтáлихъ: Элой! Элой! ламá савахѳани? ўмай кантакú: Агúгунъ! Агúгунъ! алкулихъ Тхинъ Тiнъ игúтхинъ?

35. Áмáхъ инусъ анкахтáнасъ илинiнъ ўáнь тутáмахъ, тунухтáнасъ: ўая Илiяхъ ихтáкухъ.

36. Тáга атаканъ игдагiсихъ, чхумáнъ уксúсахъ чхадусáнахъ, áсалихъ тмúсимъ кúганъ акадáманъ, Áманъ тáначхiнахъ, тунухталихъ: инъ аюѳáгатхичи, Илiяхъ Инанъ акисáганъ ўáганá, укухтáхтасъ.

37. Тáга Исúсахъ амiлгимъ агъянiнá амлигасакадáмъ, ангiнъ итичхiнахъ.

38. Инамáсихъ кáмгамъ улáганъ нáганъ кагачi áлахъ тхинъ исихъ чилгáнахъ, кáнимъ áдаганъ атiнъ акiталихъ.

39. Тáга Сисáгихъ, Áманъ кáданъ анкахтанá, Áманъ малинъ амлигкaдáминъ ангiнъ итичхiнáнисъ, укухтáмъ исанахъ: Инанъ ангагiнахъ áгузасихъ

40. Были тутъ и женщины, смотрѣвшія издали: между которыми была и Марія Магдалина, и Марія, мать Иакова меньшаго и Иоси, и Саломія,

41. Которыя и тогда, какъ Онъ былъ въ Галилеѣ, ходили за Нимъ, и служили Ему, и другія многія, вмѣстѣ съ Нимъ пришедшія въ Иерусалимъ.

42. И какъ уже насталь вечеръ, (ибо это была пятница, то есть, день предъ субботою,)

43. Пришелъ Иосифъ Аримаѳейскій, знаменитый членъ совѣта, который также ожидалъ царствія Божія, осмѣлился войти къ Пилату, и просилъ тѣло Иисова.

44. Пилать удивился; что Онъ уже умеръ; и призвавъ сотника, спросилъ его, давно ли умеръ?

45. И узнавъ отъ сотника, отдалъ тѣло Иосифу.

46. Онъ, купивъ плащаницу, и снявъ Его, обвилъ плащаницею; и положилъ Его во гробъ, который былъ высѣченъ въ камнѣ: и привалилъ камень

Агугумъ Лья́ а́нахъ ах́такухъ.

40. Анга́гисъ ка́ихъ инáну́съ амáнасъ, амáтхамъ илугáнъ укука́гинисъ: кучи́гинъ Магдали́намъ Марі́я, а́ма Марі́я, Иакова́мъ кину́гиганъ а́ма Иосі́ямъ ана́, а́ма Саломі́яхъ а́насъ.

41. А́маянисъ А́манъ Галиле́ямъ и́ль а́ганъ аслида́лигáнъ Агалагáнъ айгагáнасъ а́салихъ Нáнъ а́уза́насъ, а́салихъ уну́кусъ кала́гинисъ, тхидихъ а́сихъ А́манъ а́сихъ Иерусали́мамъ и́ль ўа́гананисъ а́насъ.

42. Ма́лихъ ангаликíна масхаку́ганъ (и́ная пýтницахъ анагáнъ ма́лихъ, ўмай а́кухъ, суббота́мъ ка́данъ ангали́,)

43. Аримаѳе́ямъ Иосифа ўа́ганахъ; малу́гула́хтасъ иляганъ алгунá, а́мая Агугумъ ангали́ а́чи́ги́хтама́хтахъ а́нахъ, Пилáтамъ а́данъ и́галигáканъ кану́нахъ, а́салихъ Иисова́мъ улú мангíнахъ.

44. Пилáтахъ тхíнъ кумали́нахъ, А́манъ асх́асакада́ль а́хтананíнинъ; ма́лихъ сиса́гихъ и́када́мъ, амáтнахъ, уну́гулахъ асх́анахъ а́хта́?

45. Ма́лихъ сиса́гимъ иляганъ идак-а́гикада́мъ, Иосифа́манъ улу́хъ а́гнахъ.

46. А́мая, а́мумъ кумá акикада́мъ, а́салихъ А́манъ акитхáда́мъ, а́мумъ кума́ганъ синигáнъ ўклúгнахъ, а́салихъ А́манъ кумна́мъ и́ль, а́манъ кугáнамъ

къ дверямъ гроба.

47. Марія же Магдалина, и Марія Іосіева, смотрѣли, гдѣ Его полагали.

Глава 16.

1. По прошествіи субботы, Марія Магдалина, и Марія мать Іаковлева, и Саломія, купили ароматы, чтобъ итти, помазать Его.

2. И весьма рано въ первый день недѣли, приходятъ на гробъ, при восходѣ солнца.

3. И говорятъ между собою: кто отвалитъ намъ камень отъ дверей гроба?

4. И взглянувъ, видятъ, что камень отваленъ: а онъ былъ весьма великъ.

5. И вошедши во гробъ, увидѣли юношу въ бѣлой одеждѣ, сидящаго на правой сторонѣ, и ужаснулись.

6. Онъ же говоритъ имъ: не ужасайтесь; вы ищете Иисуса Назарянина распятаго; Онъ воскресъ; здѣсь нѣтъ Его; вотъ

илянь а́нугагíнаганъ иль а́гнахъ: а́салихъ кúмнамъ камíганъ аданъ куганахъ имдуль инáгатнахъ.

47. Та́га Магдали́намъ Марі́я, а́ма Іосі́ямъ Марі́я, иль А́манъ а́хсханахъ укух́танахъ.

Кáмгíхъ 16.

1. Суббóтахъ акадаку́ганъ Магдалíнамъ Марі́я, а́ма Марі́яхъ Іаковамъ ана́, а́ма Саломі́яхъ, аромáтасъ акíнась, а́манулихъ А́манъ чадúгíнь кунíнь.

2. Мáлихъ недѣлямъ итáнихъ анали́ганъ иль килакузахъ, кумнамъ аданъ у́агакусь, а́гадгíмъ ликалі́ганъ аслагáнь.

3. А́салихъ кучíгмахъ íмахъ тунух́такусь: кíнь кúмнамъ камíганъ илугáнь нíнь куганахъ имдуль-агасáганъ а́гнахъ?

4. А́салихъ а́ламахъ, куганахъ агач-а́гилíх́такухъ укунась: а́лихъ а́мая ануналѓучхузахъ анахъ.

5. Мáлихъ кúмнамъ иль канúмахъ, сугáнгíмъ а́мумъ кумáнисъ чух́та укунась, чагамагúгíмъ аданъ унучí, мáлихъ тхíдихъ игáтнась.

6. Та́га а́манъ нíнь тунух́такúнисъ: игату́ганах́тхичи; Иисусамъ Назарéяг-анаганъ асхулагíна илгáкух́тхичи;

мѣсто, гдѣ Онъ положенъ былъ.

7. Подите, скажите ученикамъ Его, и Петру, что Онъ встрѣтитъ васъ въ Галилеѣ: тамъ Его увидите, такъ какъ Онъ сказалъ вамъ.

8. И вышедши, побѣжали отъ гроба; на нихъ напалъ трепетъ и ужасъ; и никому ничего не сказали, потому что боялись.

9. (Иисусъ) же, воскресши рано въ первый день недѣли, явился сперва Маріи Магдалинѣ, изъ которой изгналъ семь бѣсовъ.

10. Она пошла, и возвѣстила бывшимъ съ Нимъ, которые печалились и плакали.

11. Но они услышавъ, что Онъ живъ, и что она видѣла Его, не повѣрили.

12. Послѣ сего инымъ образомъ явился двоимъ изъ нихъ на дорогѣ, когда они шли въ деревню.

13. Они возвратились, и возвѣстили прочимъ; но и имъ не повѣрили.

Áмая âġáгнахъ; Áманъ ўánъ алакахъ; ўая íсхахъ, íль Áманъ аġакá.

7. Áмáнулихъ, Áмáнъ ачихакан-инíнъ áма Пётрамáнъ íсáхтхичи, Áмáнъ Галилeямъ íль тхíчи кадам-гадукакухъ: áмáлiганъ Áманъ укуд-укакухтхичи, Áмáнъ íмчи íкáнисъ матáлихъ.

8. Мáлихъ слáġакадамахъ, кумнамъ илугáнъ игдаġитнасъ; áттахъ áма иġáтахъ кунинъ акáнисъ, мáлихъ анаġиġулахъ áмáхъ нáнъ íхтаназулахъ, иġатукумахъ кугáнъ.

9. Тáġа Исусахъ, недѣлямъ итáнихъ аналiганъ íль áġагна, итáнисъ Магдалинамъ Марiяганъ-нáнъ кúт-анахъ, áманъ илугáнъ улунъ кугасъ íтхитхáнъ.

10. Мáлихъ áмая áмáнунахъ, áсалихъ Áманъ áсихъ азáнасъ, тхíдихъ кинуд-гунисъ áма кидáнисъ тутнiнахъ.

11. Тáġа áмакусъ, Áманъ анġаġих-такухъ, áсалихъ áмáнъ укухтака áхтакухъ, тутáмахъ, лусаканизулахъ.

12. Ўáнъ агалагáнъ, тхíнъ унук-утáлихъ áмакусъ илинiнъ áлахъ íкинъ кúġахтанахъ, áмакухъ танад-гусимъ áданъ айġаġикинъ асликiнъ.

13. Áмаякихъ ихчимудáġнахъ, áсалихъ унукусъ тутнiнахъ; тáġа íнак-удалихъ кáихъ лусаназулахъ.

14. Наконецъ самимъ одиннадцати (ученикамъ) возлежавшимъ за столомъ явился, и укорялъ ихъ за невѣріе и жестокосердіе, что видѣвшимъ Его воскресшаго не повѣрили.

15. И сказалъ имъ: идите по всему міру, проповѣдуйте Евангеліе всей твари.

16. Кто повѣритъ и окрестится, тотъ спасень будетъ; а кто не повѣритъ, осуждёнъ будетъ.

17. Вѣрующихъ сопровождать будутъ сіи знаменія: именемъ Моимъ будутъ изгонять бѣсовъ; будутъ говорить новымъ языками;

18. Будутъ брать руками змѣй; и хотя выпьютъ что смертоносное, не повредитъ имъ; возложатъ руки на больныхъ, и они будутъ здравы.

19. И такъ Господь, сказавъ имъ сіе, вознесся на небо, и возсѣлъ одесную Бога.

20. Они же пошли, пропо-

14. Тáга инагулiтисъ и́линъ инака́мъ, áтiмъ ата́канъ сига́хта́ ачиха́касъ, стúлу́гимъ чидáганъ сака́га́хтаназiнъ кúгана́хъ, áсалихъ лунину́лахъ, áма кану́гди́хъ и́гмугни́хтáсананинъ исхан-áнинъ агалитхáнисъ, Áга́гику́хтанъ тхи́нъ уку́хтанасъ лúсаканизу́лахъ кунiнъ.

15. Áсалихъ нiнъ тунука́нисъ: слум-имúганъ ўзу́ганъ áданъ тхи́чи айга́гса́хтхи́чи, Евангелiя́хъ анги́дасъ ўзунинiнъ áгни́са́хтхи́чи.

16. Áманъ луна́хъ áма тхи́нъ камга́дáтна́хъ, áмая́ áггiсха́ганъ áка́хъ; áлихъ áманъ лунагу́лахъ ситху́г-исха́ганъ áка́хъ.

17. Манио́насъ ўа́кусь кúмалина́съ агiта́гинъ áгна́съ: Áсанъ куга́нъ кúгасъ и́тхидгуду́какусъ; ўмсумъ тага́дани́съ туну́хтасаду́какусъ;

18. Ча́дихъ ма́сихъ змѣя́съ сюзаду́какусъ; áсалихъ áма́хъ áсха́мъ кала́ та́на́хтагалику́съ мака́гисазу́казулахъ; асха́гисъ кúнинъ ча́дихъ агза́гинъ áгна́съ, ма́лихъ áмая́нисъ анги́гик-аду́какусъ.

19. И́гамасихъ Господа́хъ, ўа́кусь и́када́мъ, кую́дамъ áданъ кусáнуна́хъ, áсалихъ Агу́гумъ ча́гамагу́гиганъ áданъ тхи́нъ уну́тна́хъ.

20. Тáга áма́кусъ тхи́дихъ айга́г-

The Holy Gospel According to St. Mark (in Atkan-Aleut)

Мáркамъ Илягáнъ Турузачхíзамъ Сганáданисъ

вѣдывали вездѣ, при содѣйствіи
Господнемъ, и подкрѣпленіи
слова послѣдующими знаме-
ніями. Аминь.

Конецъ.

тнась, Господамъ кидукунисъ, áма
кúмалинась кунíнь тóнухъ тнóнахъ
йтдáлихъ, ўзумъ íлянъ áгнíнась.
Аминь.

Инакусъ.

*

*

*

